



LIKKUTEI TORAH • SHABBOS SHUVAH • MAAMAR 1

שובה ישראל כו'

“Retorna, ó Israel”



“Havayá é Elokim” tem dois sentidos: a bondade criadora de Havayá é uma com a contração de Elokim — a unidade que um tsadik constrói passo a passo; e, diante da própria Essência de D'us, a própria Havayá é apenas uma contração. A teshuvá, um salto desde a profundidade do coração até Anochi, acima do Nome, alcança o segundo sentido. Assim, “Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us” significa: retorna até que Havayá seja, para ti, como Elokim.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shabbos-shuvah/1/

A IDEIA CENTRAL

“Havayá é Elokim” tem dois sentidos: a bondade criadora de Havayá é uma com a contração de Elokim — a unidade que um tsadik constrói passo a passo; e, diante da própria Essência de D'us, a própria Havayá é apenas uma contração. A teshuvá, um salto desde a profundidade do coração até Anochi, acima do Nome, alcança o segundo sentido. Assim, “Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us” significa: retorna até que Havayá seja, para ti, como Elokim.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa com o propósito da criação: D'us desejou uma morada nos mundos inferiores, construída quando o ocultamento do mundo é subjugado e transformado em luz pela união de Havayá com Elokim no céu e na terra, isto é, em cada nível da alma. Yaakov faz isso a partir de dentro da luta; Yisrael já se encontra acima de Elokim. O clamor duplo no Monte Carmel, “Havayá, Ele é Elokim”, revela os dois sentidos da expressão: a bondade criadora de Havayá e a contração de Elokim são uma só; e, em relação à Essência de D'us, a própria Havayá é apenas uma contração. O tsadik ascende em ordem, como no voto de Yaakov, mas o pecado macula as letras do Nome e apaga a lâmpada da alma, de modo que o pecador não pode subir passo a passo. Seu remédio é um clamor que vem da profundidade do coração e a compaixão por sua própria centelha divina; ambos saltam até Anochi, acima do Nome, de onde flui o perdão por meio dos Treze Atributos da Misericórdia. Depois, ele retorna à Torá e às mitsvot com uma luz maior, como feixes que crescem a partir da semente. Tavor, Carmel e Sinai, bem como a ordem do Shemá e da Shemoneh Esreh, ilustram os dois caminhos.

ESQUEMA

1 Yaakov e Yisrael

¶1

O propósito da criação é transformar o ocultamento em luz, unindo Havayá a Elokim nos quatro níveis da alma; Yaakov faz isso a partir de dentro da luta, como a unidade inferior, enquanto Yisrael se encontra acima de Elokim.

2 Dois sentidos de “Havayá é Elokim”

¶2-3

O clamor duplo no Carmel: a bondade de Havayá é uma com a contração de Elokim, e, diante da Essência de D'us, a própria Havayá é apenas uma contração. O voto de Yaakov ascende passo a passo até essa percepção, o caminho dos tsadikim; porém, quem pecou maculou o Nome.

- 3 Como o pecado macula o Nome** ¶4
- Confiar em artimanhas, a ira e a arrogância prejudicam o yud do bitul e de Chochmá e provocam “apedrejamento espiritual”; a paixão mal direcionada prejudica o hei e é “queima espiritual”.
-
- 4 O clamor do coração** ¶5-6
- Um clamor que vem da profundidade do coração e a compaixão pela centelha divina da alma alcançam Anochi, acima de Havayá; isto é “Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us”.
-
- 5 A teshuvá como salto** ¶7-10
- O pecado apaga a lâmpada da alma, por isso a teshuvá precisa dar um salto; depois, a Torá e as mitsvot são retomadas. Os Treze Atributos que emanam de Anochi renovam a própria Havayá, e o Salmo 126 descreve a descida da alma e seu retorno entre lágrimas.
-
- 6 Feixes e a declaração dupla** ¶11-13
- A alma que retorna traz de volta uma luz abundante; o duplo “Havayá é Elokim” no Carmel e o duplo Anochi do perdão expressam o alcance mais elevado da teshuvá, perfumada como o óleo do perfumista.
-
- 7 Tavor, Carmel e Sinai** ¶14-16
- Tavor e Carmel, “montanhas da separação”, alcançaram o nível mais elevado por meio da teshuvá; no entanto, a Torá foi dada no humilde Sinai, o caminho ordenado dos tsadikim, que também fazem teshuvá, pois ela é um retorno de qualquer distância.
-
- 8 “Retorna, ó Israel” na prece diária** ¶17
- Depois de aceitar a realeza de D'us no Shemá, vem “Perdoa-nos”: a teshuvá de Yisrael, que se eleva acima de Yaakov até que Havayá seja como Elokim.
-

CONCEITOS-CHAVE

Havayá e Elokim הו"י ואלקים

Havayá é o poder de D'us que traz todas as coisas à existência; Elokim é a contração que o oculta, permitindo que existam mundos finitos. Sua união é o tema do maamar.

A unidade superior e a inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

Duas maneiras de unir os Nomes, expressas nas duas frases do Shemá. A unidade inferior de Yaakov atrai Havayá para dentro de Elokim; Yisrael se encontra acima de Elokim, com Elokim incluído em Havayá.

Anochi אנכי

“Eu”: a própria Essência de D'us, “Quem Eu sou”, além de todo Nome, até mesmo Havayá. O perdão em Yom Kipur vem de lá.

Subjugação e transformação אתכפיא ואתהפכא

Subjugar a sitra achra e transformar a escuridão em luz: o serviço ordenado pelo qual o mundo se torna uma morada para D'us.

A teshuvá como salto דילוג

A teshuvá não ascende nível por nível; ela salta acima da cadeia descendente dos mundos, pois o pecado enfraqueceu a alma para o caminho gradual.

Os Treze Atributos da Misericórdia י"ג מדות הרחמים

Os atributos de graça e compaixão que emanam de Anochi e tornam possível a própria Havayá; em Yom Kipur, são revelados como perdão.

Yaakov e Yisrael

1 שובה ישראל^{1,2} כו'. הנה יש בי³ בחינות יעקב וישראל וכתוב לאי עקב יאמר⁴ כו' והענין

“Retorna, ó Israel”, etc. Ora, há dois níveis, Yaakov e Yisrael; e está escrito: “Não será chamado [teu nome] Yaakov”, etc. A explicação é a seguinte.

O maamar começa com Hosseia 14:2: “Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us”, o versículo que inicia a haftarah de Shabat Shuvá, o Shabat entre Rosh Hashaná e Yom Kipur. O profeta chama o povo de “Israel”, e não de “Yaakov”, e o Alter Rebe começa observando que esses dois nomes correspondem a dois níveis distintos, como quando Yaakov foi informado de que não seria mais chamado apenas Yaakov, mas Yisrael.

הנה נודע כי תכלית בריאת העולמות להיות לו⁵ ית' דירה בתחתונים⁶ דהיינו ע"י אתכפיה סט"א [סטרא

אחרא] ואתהפכא חשוכא לנהורא כו' כי

Ora, é sabido que o propósito da criação dos mundos é que haja para Ele, bendito seja, uma morada nos mundos inferiores, isto é, por meio da subjugação da sitra achra (iskafya) e da transformação da escuridão em luz (ishapcha), etc. Pois

O ponto de partida é um princípio fundamental: D'us criou os mundos porque desejou uma morada no mundo mais baixo. Essa morada é construída quando a sitra achra, as forças contrárias à santidade, é subjugada (iskafya) e, mais ainda, quando a própria escuridão é transformada em luz (ishapcha).

הנה עולם הוא מלשון העלם⁷ שהוא החשך וההסתר שמעלים ומסתיר אור א"ס ב"ה השוכן בתוכו

ונראה ליש ודבר בפני עצמו וחשך זה יתהפך לאור לע"ל [לעתיד לבוא]

de fato, olam (“mundo”) deriva do termo helem (“ocultação”), que é a escuridão e o ocultamento que encobrem e ocultam a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que habita dentro dele, de modo que ele parece ser algo (yesh), uma entidade por si mesma. E essa escuridão será transformada em luz na Era Vindoura,

A palavra hebraica para “mundo”, olam, tem a mesma raiz que helem, “ocultação”: o mundo oculta a Luz Infinita que está efetivamente presente dentro dele, de modo que parece existir por si mesmo. Essa escuridão ocultadora não é permanente; na Era Vindoura, ela própria se tornará luz.

כי עין בעין יראו⁸ כו' והיינו על ידי מעשינו ועבודתנו בימי הגלות בבחי' אתכפיא ואתהפכא של הנפש מזה לעומת זה⁹ בקיום מ"ש וידעת היום והשבות¹⁰ אל לבבך

pois “olho a olho verão”, etc. E isso se dá por meio de nossos atos e de nosso serviço Divino durante os dias do exílio, no modo de subjugação e transformação da alma, que provém de “um oposto ao outro”, cumprindo o que está escrito: “Conhece neste dia e leva ao teu coração

A promessa de Isaías de que “olho a olho verão” descreve essa revelação futura. Ela é conquistada agora, no exílio, mediante a subjugação e a transformação da alma que provém de “um oposto ao outro” (Eclesiastes 7:14), o lado contrário à santidade, identificado no capítulo 6 do Tanya com a alma animal. Isso é realizado cumprindo o versículo “Conhece neste dia e leva ao teu coração” (Deuteronômio 4:39).

כי הוי"ה הוא האלקים כו' שעל ידי בחי' ידיעה זו שבהיום לעשותם שהיא בחי' ידיעה לבדה זוכה לימות המשיח למחר לקבל שכרם¹¹ בבחינת ראייה ממש

que Havayá, Ele é Elokim”, etc. Pois, por meio desse nível de conhecimento, que pertence a “hoje, para cumpri-los” e que consiste somente no nível do conhecimento, a pessoa merece, nos dias de Mashiach, “amanhã, para receber sua recompensa”, no nível da visão efetiva,

O versículo prossegue: “que Havayá, Ele é Elokim”. Os Sábios disseram que “hoje” é para cumprir as mitsvot e “amanhã”, para receber sua recompensa; portanto, “conhece neste dia” significa que, agora, conhecemos apenas a unidade de D'us, enquanto nos dias de Mashiach essa mesma verdade será vista.

כי עין בעין יראו כו' ועמ"ש סדי"ה כי תשמע בקול וענין הוי"ה הוא האלקים הוא ענין יחודא עילאה ויחודא תתאה (שילוב¹² שם הוי"ה בשם אלקים ואדני"י ושילוב שם אלקים ואדני בשם הוי')

pois “olho a olho verão”, etc. E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Quando ouvires a voz”. E o significado de “Havayá, Ele é Elokim” é a unidade superior (yichudá ilaá) e a unidade inferior (yichudá tataá) (a combinação do Nome Havayá com os Nomes Elokim e Ado-nai, e a combinação dos Nomes Elokim e Ado-nai com o Nome Havayá)

Depois de remeter a outro discurso, o Alter Rebe define “Havayá é Elokim” como a unidade superior e a unidade inferior. A Cabalá as expressa por meio da combinação das letras de um Nome com as de outro: o Nome Havayá combinado com Elokim e Ado-nai, e esses Nomes combinados com Havayá.

שבק"ש [שבקריאת שמע] אחד וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד (ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה בענין שאו ידיכם) שע"ז יבוא לואהבת כו'

que estão no Shemá: “Um” e “Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre” (e veja o que está escrito no discurso que começa com “Saí e contemplai”, a respeito de “Erguei as mãos”), por meio do que se chegará a “E amarás”, etc.,

As duas unidades correspondem às duas passagens do Shemá: “Um” e “Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre”. A meditação sobre elas conduz a pessoa ao versículo que vem depois da primeira passagem do Shemá: “E amarás Havayá, teu D'us”, e, assim, ao amor a D'us.

ולהיות בבחי' אתכפיא ואתהפכא כו' ולכך קורין ק"ש [קריאת שמע] פעמים¹³ בכל יום ערב ובוקר לפי שצ"ל יחוד זה של הוי' הוא האלקים בשמים ממעל

e a estar no modo de subjugação e transformação, etc. Por isso recitamos o Shemá duas vezes por dia, à noite e pela manhã, pois essa unidade de “Havayá, Ele é Elokim” deve estar “nos céus acima

Essa mesma meditação também conduz ao trabalho de subjugação e transformação. O Shemá é recitado duas vezes ao dia porque a unidade de “Havayá, Ele é Elokim” deve ser estabelecida tanto “nos céus acima” quanto “na terra abaixo”, conforme prossegue o versículo em Deuteronômio.

ועל הארץ כו' וכנגד ב' בחי' אלו שהם שמים וארץ קורין ק"ש [קריאת שמע] פעמיים ערב ובוקר

e sobre a terra”, etc.; e, correspondendo a esses dois níveis, que são o céu e a terra, recitamos o Shemá duas vezes, à noite e pela manhã.

As duas recitações diárias, à noite e pela manhã, correspondem a esses dois domínios, o céu e a terra.

(וע' מ"ש מענין ערב ובוקר מדת לילה ומדת יום בד"ה תחת אשר לא עבדת¹⁴ והוא ג"כ ענין כי אל דעות שיש ב' דעות שמלמטה למעלה נק' יש מאין

(E veja o que está escrito sobre o tema da noite e da manhã, o atributo da noite e o atributo do dia, no maamar que começa “Porque não serviste”. E este também é o significado de “Pois D'us é um D'us de conhecimentos”: há dois [tipos de] conhecimento; [a perspectiva] de baixo para cima é chamada “algo a partir do nada” (yesh me'ayin),

O parêntese remete a outro maamar que trata da noite e da manhã como “o atributo da noite” e “o atributo do dia”. Ele os relaciona às palavras de Chaná, “um D'us de conhecimentos”, no plural: há duas maneiras de conhecer, e, vistos de baixo, a criação é um “algo” real (yesh), enquanto sua fonte divina parece ser “nada” (ayin).

וזהו מדת לילה ומלמעלה למטה הוא בהפך שלמעלה היש ולמטה כלא חשיב וזהו מדת יום ועיין מ"ש סד"ה והיה מספר בני ישראל).

e este é o atributo da noite; de cima para baixo, é o contrário: o que está acima é a existência (yesh), e o que está abaixo é “considerado como nada”; e este é o atributo do dia. E veja o que está escrito no final do maamar que começa “E o número dos filhos de Israel será”).

Essa perspectiva de baixo é o atributo da noite, quando a divindade está oculta. Olhando de cima para baixo, o contrário é verdadeiro: o divino é o que realmente existe, e o mundo é “considerado como nada”; este é o atributo do dia.

והנה כמו שיש בעולם שמים וארץ כך יש בנפש האדם ב' בחינות אלו כי הנפש כלולה מארבעה בחינות אלו שכל ומחשבה דבור ומעשה (ועיין זח"ג [זהר חלק ג] פנחס ר"כ ע"ב¹⁵ ע"פ אין מעשה וחשבון^{16, 17} כו')

Ora, assim como no mundo há céu e terra, também na alma do homem existem esses dois níveis, pois a alma é composta por estes quatro níveis: intelecto e pensamento, fala e ação. (E veja Zohar, Parte III, Pinchas, 220b, sobre o versículo “Não há ação nem cálculo”, etc.)

O céu e a terra se refletem na alma humana, que se expressa por meio de quatro faculdades: intelecto, pensamento, fala e ação. O texto cita o Zohar sobre Kohelet 9:10, “não há ação nem cálculo, conhecimento nem sabedoria na sepultura”; Or HaTorah (citado na nota da Kehot) interpreta esses quatro termos como os quatro níveis da alma.

והנה השכל והמחשבה הם בחינת שמים והדיבור והמעשה הם בחי' ארץ שעם היות שגם המחשבה היא בחינת לבוש אל הנפש

Ora, o intelecto e o pensamento são o nível do céu, e a fala e a ação são o nível da terra. Pois, embora o pensamento também seja um revestimento da alma,

O intelecto e o pensamento são o “céu” da alma; a fala e a ação, sua “terra”. O pensamento também é um revestimento pelo qual a alma se expressa, assim como a fala e a ação.

כמו הדבור והמעשה מ"מ היר המחשבה כלולה ומתאחדת עם הנפש המשכלת וא"א להיות לה שכל בלי אותיות המחשבה

como a fala e a ação, ainda assim o pensamento está contido na alma intelectiva e unido a ela, e é impossível que ela tenha intelecto sem as letras do pensamento;

O pensamento, porém, é diferente: está fundido à própria alma pensante, pois não se pode compreender nada sem as “letras” interiores do pensamento, nas quais a compreensão toma forma.

והרי הוא כהדין קמצא דלבושיה מיניה וביה¹⁸ משא"כ הדבור והמעשה הם בחינות נפרדים מן הנפש ואין הנפש מתלבשת בהם תמיד אלא בעתים שמדבר ועושה כו'

e, portanto, ele é como aquele gafanhoto cujo revestimento é dele próprio e está dentro dele. Já a fala e a ação são níveis separados da alma, e a alma não se reveste neles o tempo todo, mas somente nos momentos em que se fala e se age, etc.

O Midrash fala de uma criatura cujo revestimento cresce de seu próprio corpo, e o pensamento é esse tipo de revestimento. A fala e a ação, em contraste, podem ser separadas da alma, que se reveste nelas somente quando a pessoa efetivamente fala ou age.

ולכן נקרא בשם ארץ וצ"ל אתכפיא ואתהפכא בנפש מזה לעומת זה בין בבחי' שמים ובין בבחי' ארץ שיהיו כל הארבעה בחינות מיוחדים לה' לבדו

Por isso, ela é chamada "terra". E é preciso haver subjugação e transformação na alma, "um em oposição ao outro", tanto no nível do céu quanto no nível da terra, para que os quatro níveis estejam unidos somente a D'us;

Como a fala e a ação são exteriores, são chamadas "terra". O trabalho de subjugar e transformar na alma "um em oposição ao outro" deve alcançar todos os quatro níveis, tanto o céu quanto a terra, para que cada um deles esteja unido somente a D'us.

דהיינו שהשכל והדבור יהיו ממולאים מתורה דאורייתא מחכמה¹⁹ כו' ודברת בם^{20,21} כו' ובחי' המעשה מפורש בפרשה שניה ואספת דגנך²² הוא מעשה הצדקה כו'

Isto é, que o intelecto e a fala sejam preenchidos com Torá, pois a Torá [vem] de Chochmá (sabedoria), etc., e "falarás delas", etc.; e o nível da ação é explicitamente mencionado na segunda seção: "e recolherás o teu cereal", que é o ato de caridade, etc.

O intelecto e a fala devem ser preenchidos com Torá, que vem de Chochmá, a sabedoria divina; o Shemá diz sobre suas palavras: "falarás delas". A ação é mencionada na segunda seção do Shemá: "e recolherás o teu cereal", que o Alter Rebe identifica com o ato de caridade.

והנה יחודא תתא ה היא בחי' יעקב יי עקב יי בחי' חכמה²³ וביטול הנמשך בבחינת עקב וסוף המדרגה להיות אתכפיא ואתהפכא

Ora, a unidade inferior (yichudá tataá) é o nível de Yaakov: yud akev ("calcanhar"); o yud, o nível de Chochmá e da autoanulação (bitul), é atraído para o nível do calcanhar e para o fim do nível, de modo que haja subjugação e transformação.

O nome Yaakov é interpretado como yud mais akev, "calcanhar". O yud representa Chochmá e a autoanulação, e Yaakov atrai esse yud para o "calcanhar", a extremidade mais baixa do nível de uma pessoa, onde ocorre a luta de subjugação e transformação; essa é a unidade inferior.

והיינו כשעדיין האדם בבחינת מלחמה באתכפא ואתהפכא זו שאז מדת אלקים וצמצום להיות עלמא דפרודא היא הגוברת בו והיא עיקרית בנפש האדם

Isto é, quando a pessoa ainda está no nível de luta nessa subjugação e transformação, pois então o atributo de Elokim e o tsimtsum (contração), que fazem existir um mundo de separação (alma de-peruda), são o que prevalece nela e constituem a força principal em sua alma;

Yaakov é uma pessoa ainda em meio a essa luta. Nela, o atributo de Elokim, a contração divina que permite a existência de um mundo de aparente separação, ainda prevalece e é a força dominante em sua alma.

אלא שממשיך בחינת יו"ד דהיינו שילוב הוי' באלקים ואדנ"י כי הוי"ה בחכמה ²⁴ כו' אבל ישראל

apenas atrai o nível do yud, isto é, a inclusão de Havayá em Elokim e Ado-nai, pois “Havayá está em Chochmá”, etc. Mas Yisrael:

Tudo o que ele pode fazer é atrair o yud, o Nome Havayá, para Elokim e Ado-nai, na inclusão pela qual Havayá se insere nos Nomes inferiores; o versículo associa Havayá a Chochmá, o yud. Yisrael corresponde a um nível diferente.

כי שרית עם אלקים ²⁵ שכבר גבר שם הוי' על שם אלקים דהיינו שילוב שם אלקים ואדנ"י בהוי'

“pois lutaste com Elokim”: o Nome Havayá já prevaleceu sobre o Nome Elokim, isto é, a inclusão dos Nomes Elokim e Ado-nai em Havayá;

Yisrael recebeu esse nome porque “lutaste com Elokim” e prevaleceste: nele, Havayá já superou Elokim. Isso corresponde à inclusão inversa, na qual Elokim e Ado-nai estão contidos em Havayá.

והרי הוא למעלה מבחי' אלקים הוא הצמצום כו' ועם אנשים ²⁶ הם כחות המתפשטות משם אלקים

שהם שלוחי הדין והקטרוג כו' (ועי' זח"א [זהר חלק א] וישלח קע"ד ²⁷ א'): ^{28, 29, 30, 31, 32}

portanto, ele está acima do nível de Elokim, que é o tsimtsum, etc. E “com homens”: estes são as forças que se expandem a partir do Nome Elokim, que são agentes de julgamento e acusação, etc. (E veja Zohar, Parte I, Vayishlach, 174a.)

Yisrael, portanto, está acima de Elokim e de sua contração. “E com homens” refere-se às forças que emanam do Nome Elokim, os agentes do julgamento rigoroso e da acusação, que Yisrael também superou; o texto remete ao Zohar sobre Vayishlach.

Dois sentidos de “Havayá é Elokim”

2 ב והנה כתיב וירא כל העם ויפלו על פניהם ויאמרו הוי"ה הוא האלקים ^{33, 34, 35, 36} ב"פ [בי פעמים] (במלכים

א' סי' י"ח)

2. Ora, está escrito: “E todo o povo viu, e caiu sobre o rosto, e disse: ‘Havayá, Ele é Elokim!’”, duas vezes (em I Kings, chapter 18).

Começa uma nova seção com a cena no monte Carmel, onde desceu fogo do céu sobre a oferenda de Eliyahu, e o povo caiu sobre o rosto e clamou: “Havayá, Ele é Elokim! Havayá, Ele é Elokim!” O versículo apresenta a declaração duas vezes, e a repetição é o tema do que se segue.

(ועיין מזה ברבות בקהלת קרוב לסופו ס"פ זבובי מות יבאיש יביע שמן רוקח ^{37, 38} וזח"ג [זוהר חלק ג])

(ס"ה א' רס"ד א')

(E veja sobre isso em [Midrash] Rabbah sobre Koheles, perto do fim, no final da passagem “Moscas mortas fazem o óleo do perfumista exalar mau cheiro e derramar-se”; e Zohar, Part III) (65a, 264a);

O texto enumera fontes que tratam desse clamor duplo. O Midrash sobre Koheles, citado mais adiante no parágrafo 12, interpreta o versículo sobre o óleo do perfumista como uma descrição da geração de Eliyahu; também são citadas duas passagens do Zohar.

זח"א [זוהר חלק א] (מ"ה א') בתד"א [בתנא דבי אליהו] פייז ירושלמי פ"ג [פרק ג'] דתענית ה"ד וע' בפרש"י [בפירש

רש"י / בפירוש רש"י] (בשופטים סי' ה') בפסוק שמעו מלכים ³⁹ ובכרמל יאמר ב"פ [בי פעמים]. ^{40, 41}

Zohar, Part I (45a); em Tanna DeBei Eliyahu, chapter 17; Jerusalem Talmud, chapter 3 of Taanis, halachah 4; e veja o comentário de Rashi (sobre Judges, chapter 5) ao versículo “Ouvi, ó reis”, [segundo o qual] no Carmel será dito duas vezes.

Seguem-se outras fontes, entre elas o Talmud de Jerusalém, que afirma que o fogo só desceu porque Israel disse “Havayá, Ele é Elokim” duas vezes no monte Carmel. Rashi, ao comentar o cântico de Devorah em Judges 5, cita um Midrash segundo o qual no Carmel a declaração seria dita em duplicidade.

ולהבין למה כפלו ב"פ [בי פעמים]. אך הענין כי הוי"ה ⁴² הוא האלקים יש בו ב' פירושים הא' שהוי"ה הוא

גילוי אור א"ס ב"ה בבחי' המשכה והתפשטות

Ora, para compreender por que o repetiram duas vezes: a explicação é que “Havayá, Ele é Elokim” tem dois significados. O primeiro é que Havayá é a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como um fluxo que se estende e se expande,

Por que o povo disse isso duas vezes? Porque “Havayá é Elokim” tem dois significados. No primeiro, Havayá é a Luz Infinita que se revela, fluindo e expandindo-se para criar.

שהיא מבחי' הוי' וחסד זכר חסדו⁴³ להוות כל ההוויות הוא הוא עצמו האלקים וצמצום שנתצמצם להיות עולמות נפרדים בעלי גבול

que provém do nível de Havayá e de Chessed (bondade) — “Ele Se lembrou de Sua bondade” — para fazer existir todos os seres; essa própria [luz] é Elokim, e o tsimtsum (contração) pelo qual ela se contraiu, para que houvesse mundos separados e finitos,

Esse fluxo pertence a Havayá e a Chessed, a bondade, a doação que faz existir todos os seres. Segundo o primeiro significado, esse próprio fluxo também é Elokim: o tsimtsum que o limita para que possam existir mundos separados e finitos.

כרבו' התחלקות המדרגות מינים ממינים שונים שהצמצום הזה עם היות שבאמת הוא צמצום גדול לגבי אור א"ס ב"ה שאינו בבחי' גבול מ"מ הוא הוא הוי"ה

com uma multiplicidade de divisões em níveis, espécies de muitos tipos. Pois esse tsimtsum, embora seja, na verdade, uma grande contração em relação à Luz Infinita, bendito seja Ele, que não está sujeita a limites, é, não obstante, a própria Havayá,

Esses mundos se dividem em incontáveis níveis e espécies. Embora o tsimtsum seja uma grande ocultação em comparação com a Luz Infinita ilimitada, ele próprio é uma expressão de Havayá.

שהרי עי"ז נמשך בחי' הוי' להוות כל ההוויות מאין ליש שמבלעדי הצמצום לא היו העולמות כלל שהיו בטלים במקורם והיו כלא היו וא"כ גם הצמצום הוא הוא הוי' והמשכת החסד ומיוחדים ביחוד גמור ואמיתי ממש

pois, por meio dele, o nível de Havayá se estende para fazer existir todos os seres, do nada à existência. Sem o tsimtsum, não haveria mundos de modo algum, pois eles seriam anulados em sua fonte e como se não existissem. Portanto, também o tsimtsum é a própria Havayá e o fluxo de Chessed, e ambos estão unidos numa unidade completa e absolutamente verdadeira.

Sem o tsimtsum, não poderia haver mundos: eles se anulariam de volta à sua fonte. Assim, a própria contração faz parte da bondade de Havayá, e ambas são perfeitamente unas.

(וע' מ"ש מזה בד"ה וידבר אלקים כו' אני הוי' וארא אל אברהם⁴⁴ כו' וסד"ה וידעת היום)⁴⁵ ופירוש השני

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “E Elokim falou”, etc., “Eu sou Havayá”, “e apareci a Avraham”, etc., e no final do discurso que começa “E saberás neste dia”). E o segundo significado:

O texto remete a dois discursos sobre esse tema: um em Torah Ohr, sobre “E Elokim falou... Eu sou Havayá”, e outro sobre “E saberás neste dia”; em seguida, passa ao segundo significado.

כי בחי' הוי' והמשכת החסד שמהוה כל ההוויות שעל שם זה נקרא הוי' לשון הוה^{46,47} והי"ד שבראש התיבה להורות שהוא מהוה תמיד הרי בחינה זו הוא

que o nível de Havayá e a emanção de Chessed que traz todos os seres à existência — por isso é chamado Havayá, do termo hoveh, “ser”, e o yud no início da palavra indica que Ele traz continuamente à existência —, esse nível é

O Nome Havayá deriva de hoveh, “ser”, pois designa o poder que traz tudo à existência; seu yud inicial, prefixo de um verbo contínuo, indica que essa criação nunca cessa. O segundo sentido contemplará esse nível inteiro de um ponto de vista mais elevado.

רק בחי' אלקים וצמצום^{48,49} לגבי עצמותו ומהותו יתברך כביכול וכמ"ש אני הוי' הוא שמי⁵⁰ שבחינת הוי' אינו אלא בחי' שם כמו עד"מ שם האדם אברהם שאינו אלא לזולתו לקרוא אותו בשמו

somente o nível de Elokim e o tsimtsum em relação à Sua Essência e ao Seu Ser, bendito seja, por assim dizer; como está escrito: “Eu sou Havayá, esse é o Meu Nome”: o nível de Havayá é apenas o nível de um nome, como, por exemplo, o nome de uma pessoa, Avraham, que serve somente aos outros, para chamá-la pelo nome;

Em comparação com a própria Essência de D'us, até mesmo Havayá é apenas “Elokim”, uma contração. O versículo “Eu sou Havayá, esse é o Meu Nome” mostra que Havayá é apenas um nome; e um nome, como o nome de uma pessoa, Avraham, existe somente para que outros possam chamá-la.

אבל אין להשם ערך ויחוס כלל אל עצמות ומהות העדם שאינו ממהותו ולא מערכו כלל כך

mas o nome não tem absolutamente nenhuma comparação ou relação com a essência e o ser da pessoa, pois não faz parte de seu ser nem corresponde de modo algum à sua medida. Assim também:

Um nome não tem relação com a essência da pessoa que o possui. Do mesmo modo, Havayá, o poder que cria, não tem relação com o próprio Ser de D'us.

הנה בחי' המשכה זו של הוי"ה וחסד מאור א"ס ב"ה להחיות העולמות ולהוותם מאין ליש אין ערוך אליו ית' כלל וכמשל זיו השמש מהשמש כו' כי

esse nível da emanção de Havayá e Chessed da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dar vida aos mundos e trazê-los à existência a partir do nada, é absolutamente incomparável a Ele, bendito seja, como na analogia do brilho do sol [em comparação] com o sol, etc. Pois

A luz que dá vida aos mundos e os cria a partir do nada é como o brilho do sol em comparação com o próprio sol: absolutamente incomparável à sua fonte.

הנה הוא לבדו ית' קדוש ומובדל מגדר עלמין וגם שמו נשגב בבחי' לבדו⁵¹ רק הודו וזיוו של שמו על ארץ וכו' הארה דהארה

Ele, bendito seja, de fato está sozinho, santo e apartado da categoria dos mundos; e também Seu Nome é “exaltado”, no nível de “sozinho”; somente “Seu esplendor” e o brilho de Seu Nome estão “sobre a terra”, etc., um vislumbre de um vislumbre;

Os Salmos dizem que somente o Nome de D'us é exaltado, enquanto apenas “Seu esplendor” está sobre a terra. D'us, Ele próprio, é santo e apartado de todos os mundos; somente um vislumbre de um vislumbre de Seu Nome alcança a criação.

ואף גם זאת בבחיד על דייקא ולא שייך עליו ית' בחי' הוי' כי ענין הוי' יו"ד חכמה כו'

e até mesmo isso está especificamente no nível de “sobre” (al). O nível de Havayá não se aplica a Ele, bendito seja, pois o significado de Havayá é o yud, Chochmá (sabedoria), etc.;

Esse esplendor está “sobre” (al) a terra, acima dela, e não dentro dela. Havayá começa com yud, a letra de Chochmá, e a sabedoria é uma categoria que não se aplica ao próprio D'us.

ולא שייך עליו ית' אפילו אנת חכים ולא⁵² בחכמה ידיעא⁵³ אלא לגבי בחי' השתלשלות שנשתלשלו בחי' חכמה ובינה

e nem mesmo “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida” se aplica a Ele, bendito seja, exceto em relação ao nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), na qual os níveis de Chochmá e Biná (entendimento) descenderam em uma cadeia;

A prece de Eliyahu no Tikkunei Zohar diz: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida.” Mesmo isso se aplica a D'us somente em relação à cadeia descendente dos mundos, na qual Chochmá e Biná vieram à existência.

והרי הוא ית' מקור להן כמ"ש⁵⁴ כי עמך מקור חיים⁵⁵ והוא מקור החכמה ומקור הבינה

e Ele, bendito seja, é a fonte deles, como está escrito: “Pois contigo está a fonte da vida”; Ele é a fonte de Chochmá e a fonte de Biná;

D'us é “a fonte da vida” e, portanto, a fonte de Chochmá e Biná.

אבל אינו מתלבש ממש בבחי' חכמה כי החכמה מאין תמצא⁵⁶ כתיב מבחינת אין דהיינו שאין התהוות החכמה מבחינת השתלשלות והתלבשות אור א"ס ב"ה ממש

mas Ele não Se reveste efetivamente no nível de Chochmá, pois está escrito: “E Chochmá é encontrada a partir de ayin (nada)”: do nível de ayin, isto é, a existência de Chochmá não surge por meio de uma cadeia descendente e do revestimento efetivo da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

Ele não está revestido dentro de Chochmá. O Alter Rebe interpreta a pergunta de Iyov, “A sabedoria, de onde (me'ayin) é encontrada?”, como uma afirmação: “a sabedoria vem de ayin, nada”; Chochmá não emerge da própria Luz Infinita por meio de uma cadeia descendente direta.

אלא מבחי' שהיא אין ואפס הוא בחי' זיו כו' כמ"ש במ"א (ועיין בד"ה לא תהי' [תהיה] משכלה)

mas de um nível que é nada e nulidade, isto é, o nível de um raio etc., como é explicado em outro lugar. (E veja o discurso que começa “Nenhuma será estéril”).

Chochmá vem de um nível que é “nada”, mero raio da Divindade. Outro discurso, sobre “Nenhuma será estéril”, explica isso em detalhes.

והרי זיו זה הוא עצמו צמצום רב ועצום לגבי אור א"ס ב"ה ע צמו כביכול

E esse raio é, ele próprio, uma contração vasta e imensa em relação à própria Luz Infinita, bendito seja Ele, por assim dizer.

Mesmo esse raio é uma contração imensa em relação à própria Luz Infinita.

וזהו שאמר יעקב בתפלתו אם יהיה אלקים עמדי ושמרני⁵⁷ כו' ושכתי בשלום אל בית אבי

E é isso que Yaakov disse em sua oração: “Se Elokim estiver comigo e me guardar”, etc., “e eu voltar em paz à casa de meu pai”,

A promessa de Yaakov, a caminho de Charan, demonstra o segundo sentido na vida de uma pessoa. Ele falou de uma sequência: primeiro, que Elokim estivesse com ele e o guardasse, até que voltasse em paz à casa de seu pai.

אזי והיה הוי' לי לאלקים⁵⁸ פ"י כי אחר שיהיה אלקים עמדי בבחינת אתכפיא ואתהפכא ואחר כל המדרגות עד ושכתי בשלום כו'

então, “e Havayá será para mim Elokim”. O significado é: depois que “Elokim estiver comigo”, no modo de submissão e transformação (itkafya e it'hapcha), e depois de todos os níveis até “e eu voltar em paz”, etc.,

Somente então “Havayá será para mim Elokim”. “Elokim estará comigo” é a etapa de submissão e transformação, e a jornada até seu retorno em paz abrange todos os níveis intermediários.

אזי יבא ויגיע למדרגה גדולה ונפלאה היא ביטול והתכללות באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' הוי' עד שבחי' הוי' בבחי' אלקים תחשב

então ele virá e alcançará um nível grandioso e extraordinário, a saber, a autoanulação (bitul) e a inclusão na própria Luz Infinita, bendito seja Ele, que está muitíssimo acima do nível de Havayá, até que o nível de Havayá seja considerado como o nível de Elokim.

Ao final, Yaakov alcança a autoanulação na própria Luz Infinita, tão acima de Havayá que, de lá, Havayá parece não ser mais do que Elokim. Este é o segundo sentido de “Havayá é Elokim”, alcançado a partir do alto.

(ועמ"ש מזה סד"ה אני הוי' אלקיכם דפ' ציצית וסד"ה ושבתי בשלום וע' ברכות ויצא פרשה ע' [עיינן] גבי נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות ועשאו מפתח לגאולתן של בנים⁵⁹ ועמ"ש מזה סד"ה וכל בניך):^{60, 61}

(E veja o que está escrito a respeito disso no final do discurso que começa “Eu sou Havayá, vosso D'us”, na seção de tsitsit, e no final do discurso que começa “E eu voltarei em paz”; e veja [Midrash] Rabbah, Vayetzei, seção 70, a respeito de “O Santo, bendito seja Ele, tomou as palavras dos Patriarcas e fez delas uma chave para a redenção dos filhos”; e veja o que está escrito a respeito disso no final do discurso que começa “E todos os teus filhos”).

O texto remete a outras discussões, entre elas o Midrash segundo o qual D'us tomou as palavras dos Patriarcas, incluindo “e Havayá será para mim Elokim” de Yaakov, e fez delas uma chave para a redenção de seus filhos.

3 ג והנה יעקב אמר כסדר המדרגה ממטה למעלה והיינו מדרגת הצדיקים ההולכים לפני ה' ממדרגה למדרגה

3. Ora, Yaakov falou segundo a ordem dos níveis, de baixo para cima; esse é o nível dos tsadikim, que caminham diante de D'us de um nível a outro.

A promessa de Yaakov segue a ordem natural do crescimento espiritual, subindo um degrau de cada vez. Esse é o caminho dos tsadikim, os justos, que “caminham diante de D'us” de um nível ao seguinte.

אך מי שהעביר את הדרך וחטא על הנפש⁶² שפגם באיזה ל"ת [לא תעשה] או בביטול מ"ע [מצות עשה] הרי א"א לו להמשיך בחי' הוי' בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה להיות אתכפיא ואתהפכא מאחר שפגם בשם הוי'

Mas aquele que se desviou do caminho e “pecou contra a alma”, causando uma mácula por meio de alguma proibição ou por negligenciar um mandamento positivo, não pode atrair o nível de Havayá para o nível de Elokim, na unidade superior e na unidade inferior, de modo que haja subjugação e transformação, pois maculou o Nome Havayá.

Quem se desviou e pecou, transgredindo uma proibição ou negligenciando um mandamento positivo, danificou o próprio Nome Havayá. Portanto, não pode atrair Havayá para Elokim por meio do trabalho gradual de subjugação e transformação.

כי המצות נקראו מצות הוי' כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] דתליין בשמיה כענבין באתכלא^{63, 64, 65} מימינא ומשמאלא מימינא מ"ע [מצות עשה] ומשמאלא מל"ת [מצות לא תעשה].

Pois as mitsvot são chamadas “as mitsvot de Havayá”, como se diz no sagrado Zohar: elas estão suspensas de Seu Nome como uvas num cacho, à direita e à esquerda: à direita, os mandamentos positivos; e à esquerda, os mandamentos proibitivos.

As mitsvot são “as mitsvot de Havayá”: estão suspensas do Nome de D'us como uvas num cacho, com os mandamentos positivos à direita e as proibições à esquerda. Portanto, um pecado macula o próprio Nome.

SEÇÃO 3 • 14

Como o pecado macula o Nome

4 והנה אומרים בתיקון ק"ש [קריאת שמע] שעל המטה אם פגמתי באות יו"ד ונתחייבתי סקילה וכן בוידוי על חטא ביוהכ"פ [ביום הכפורים] מזכירין סקילה שריפה כו'

Ora, na ordem do Shemá ao deitar, dizemos: “Se maculei a letra yud e me tornei passível de apedrejamento”; e, do mesmo modo, na confissão “Pelo pecado” de Yom Kipur, mencionamos apedrejamento, queima etc.

No Shemá ao deitar, a pessoa confessa: “Se maculei a letra yud e me tornei passível de apedrejamento”; e, em Yom Kipur, a confissão “Pelo pecado” enumera as penas de morte impostas pelo tribunal: apedrejamento, queima e as demais. O Alter Rebe explica o que essas palavras significam para uma pessoa comum.

לא דברו בעבירות חמורות דוקא שחייב עליהם סקילה ממש (כגון עובד עבודת כוכבים שהוא מהנסקלין)

Pois não se referiam especificamente a transgressões graves pelas quais se é passível de apedrejamento literal — como no caso de quem presta culto a ídolos, que está entre os que são apedrejados —,

Essas confissões não se referem apenas aos pecados mais graves, como a idolatria, que de fato acarretam a pena de apedrejamento.

שהרי התורה היא בבחינת השתלשלות שיש בה גשמיות ורוחניות וכשם שיש סקילה גשמיות על עבירות החמורות בגשמיות כן יש סקילה רוחניות על עון ששקלוהו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] בעבירות חמורות ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בפרק לפני אידיהן ישראל שבחו"ל [שבחוץ לארץ] כו'⁶⁶

pois a Torá está no modo da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que contém tanto a dimensão física quanto a espiritual; e, assim como há apedrejamento físico por transgressões que são graves em termos físicos, há também apedrejamento espiritual por um pecado que nossos Sábios, de abençoada memória, consideraram equivalente a transgressões graves, conforme o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, no capítulo Lifnei Eideihen: “Os judeus que estão fora da Terra” etc.

A Torá desce por todos os níveis e, por isso, possui tanto um significado físico quanto um espiritual. Assim como há apedrejamento físico por pecados fisicamente graves, há apedrejamento espiritual por pecados que os Sábios equipararam aos graves, como quando o Talmud diz que os judeus que estão fora da Terra e participam do banquete de um gentio são considerados como se “prestassem culto a ídolos em pureza”, embora comam sua própria comida.

כי ענין עבודת כוכבים בגשמיות הוא המשתחוה לשמש וירח מפני שמהם תצא השפעת המזון וכמ"ש ממגד תבואות שמש⁶⁷ וממגד גרש

Pois a idolatria em seu sentido físico consiste em prostrar-se diante do sol e da lua, porque deles provém o fluxo do sustento, como está escrito: “com a abundância dos produtos do sol e com a abundância da produção das

A idolatria em sua forma física consiste em prostrar-se diante do sol e da lua, pois parece que o sustento provém deles, conforme a Torá fala da “abundância dos produtos do sol” e da produção das luas.

ירחים הגם שבאמת נמשך ההשפעה על ידם הרי הם שלוחי ההשפעה בלבד והמשתחוה להם מחשיב אותם ליש ודבר נפרד כאלו הם משפיעים מצד עצמם⁶⁸

luas". Embora, na verdade, o fluxo seja atraído por intermédio deles, eles são apenas agentes desse fluxo; e aquele que se prostra diante deles os considera algo existente por si (yesh) e separado, como se fossem eles próprios que o concedem.

O sol e a lua realmente canalizam o fluxo da bênção, mas apenas como mensageiros. O erro do idólatra é tratá-los como poderes independentes, que concedem por iniciativa própria.

והנה ההשתחואה בגשמיות היינו שכופף ראשו וקומתו הגשמיים⁶⁹ ויש השתחואה ברוחנית שכופף ומבטל שכלו לדבר הנשפע מן השמש והירח שהם מגד תבואות כו'

Ora, a prostração física significa que a pessoa curva a cabeça e o corpo físicos; há também prostração espiritual, quando ela curva e anula seu intelecto diante daquilo que flui do sol e da lua, que são “a abundância dos produtos” etc.,

A prostração também tem uma contraparte espiritual: submeter o intelecto às forças naturais e aos meios pelos quais chega o sustento.

בדאגת הפרנסה⁷⁰ ע"י איזו תחבולה כאלו התחבולה ההיא היא עיקרית בהשפעה זו הגם שנאמר וברכך ה' אלקיך בכל אשר תעשה הרי ה' אלקיך כתיב שלא יהיה נפרד מאלקותו ית' כו'

por meio da preocupação com o sustento e de algum expediente, como se esse expediente fosse o elemento principal desse fluxo. Embora se diga: “E Havayá, teu D'us, te abençoará em tudo o que fizeres”, está escrito “Havayá, teu D'us”: que isso não fique separado de Sua divindade, bendito seja Ele, etc.

Isso ocorre quando a pessoa, preocupada com o sustento, deposita sua confiança em algum expediente como se ele fosse a verdadeira fonte de sua renda. A Torá de fato diz: “E Havayá, teu D'us, te abençoará em tudo o que fizeres”, mas menciona “teu D'us”: o esforço da pessoa nunca deve ficar separado da divindade.

משא"כ כשמחשיב את התחבולה עיקר ההשפעה שהוא בבחי' נפרד כו' וע"ז הרי הוא חייב סקילה רוחנית

Ao contrário, quando considera o expediente como o elemento essencial do fluxo, que está no nível da separação etc., por isso ela é passível de apedrejamento espiritual,

Considerar o expediente como a verdadeira fonte é vê-lo como algo separado de D'us. Isso constitui uma forma espiritual de idolatria e acarreta apedrejamento espiritual.

כי סקילה היא באבנים והיינו שעייז גורם להיות לו לב אבן שלא יוכל לפתוח לבו בהתבוננות בחי' הוי' כו'

Pois o apedrejamento é feito com pedras; isto é, por meio disso ele faz com que seu coração se torne um coração de pedra, de modo que não consiga abri-lo para contemplar o nível de Havayá, etc.

O apedrejamento é feito com pedras, e a punição corresponde ao pecado: tal pessoa faz com que seu coração se torne um coração de pedra, incapaz de se abrir para contemplar Havayá.

וכן כל הכועס⁷¹ כו' וגסות הרוח⁷² כו' שהם כאלו עובד עבודת כוכבים⁷³ לפי שהם היפך הביטול

E o mesmo se dá com “todo aquele que se encoleriza”, etc., e com a arrogância de espírito, etc., que são como se a pessoa praticasse a idolatria, pois são o oposto da autoanulação (bitul);

Os Sábios disseram igualmente que aquele que se encoleriza ou é arrogante é como se praticasse a idolatria. A ira e a arrogância são o oposto da autoanulação (bitul).

והרי פוגם באות יו"ד שהוא ענין הביטול בחינת חכמה כו' וכה"ג [וכהאי גוונא] בביטול מ"ע [מצות עשה] התלויות באות יו"ד ביטול תורה דאורייתא מחכמה כו'

e, com isso, ele macula a letra yud, que representa a autoanulação, o nível de Chochmá (sabedoria), etc. O mesmo ocorre quando se negligenciam as mitsvot positivas que dependem da letra yud: negligenciar o estudo da Torá, pois a Torá provém de Chochmá, etc.

Como o yud de Havayá representa Chochmá e bitul, esses traços maculam o yud; por isso, a confissão recitada antes de dormir fala em macular o yud e em apedrejamento. Negligenciar as mitsvot ligadas ao yud, sobretudo o estudo da Torá, que provém de Chochmá, produz o mesmo efeito.

(וע' ברי"מ [ברעיא מהימנא] ר"פ כי תשא ופ' שופטים רע"ד ב') והה' של השם הוא בחי' התבוננות באורך ורוחב⁷⁴ בגדולת א"ס ב"ה להלהיב לבו⁷⁵ כו'.

(E veja o Raaya Mehemna, no início da Parashá Ki Tissá, e na Parashá Shoftim, 274b.) E a letra hei do Nome representa a contemplação, em extensão e amplitude, sobre a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, a fim de inflamar o coração, etc.;

Após citar o Raaya Mehemna, o texto passa à segunda letra, hei. Ela representa a contemplação que se estende “em extensão e amplitude” sobre a grandeza do Infinito, até que o coração se inflame de amor.

דהיינו כמו אות ה' שיש לה אורך ורוחב עד"מ וכנגד זה שריפה שישרוף לבו באש זרה ותאות חומריו
[חומריות] כו'

Isto é, à semelhança da letra hei, que tem comprimento e largura, por assim dizer. A isso corresponde a queima: ele queima o coração com um fogo estranho e com desejos por coisas materiais, etc.

A forma da hei, com seu comprimento e largura, representa essa contemplação ampla. Sua contraparte no pecado é a queima: pôr o coração em chamas com o “fogo estranho” dos desejos materiais, em vez do amor a D'us; assim, a queima corresponde a uma mácula na hei.

וכיוצא בזה הרבה פרטי עבירות וביטול מצות שהם פוגמים את השם הוי' כל חד לפום מאי דידע
בנפשי' [בנפשיה] אשר ע"כ לא יוכל להמשיך שם הוי' בבחי' אלקים הוא הצמצום ביחודא תתאה ועילאה
להיות אתכפיא ואתהפכא.⁷⁶

E há muitos outros casos semelhantes de transgressões específicas e de negligência de mitsvot que maculam o Nome Havayá, cada qual segundo aquilo que conhece em sua própria alma; por isso, ele não consegue fazer descer o Nome Havayá ao nível de Elokim — que é o tsimtsum (contração) — na unidade inferior e na unidade superior, de modo que haja submissão e transformação.

Muitos outros pecados e mitsvot negligenciadas maculam o Nome Havayá, cada pessoa de acordo com o que conhece de sua própria alma. Tal pessoa não consegue fazer Havayá descer a Elokim por meio do trabalho gradual de submissão e transformação.

SEÇÃO 4 • 15-6

O clamor do coração

5 והעצה היעוצה לזה ויצעקו אל⁷⁷ הוי' שכדי להיות המשכות הוי' צריך להקדים בחי' צעקה בלב מקרב
איש ולב עמוק⁷⁸ מעומקא דלבא ולהיות בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מבחי' הוי'

O conselho aconselhado para isso é: “E clamaram a Havayá”. Para que haja emanções de Havayá, é preciso primeiro haver o nível de um clamor no coração, “do íntimo do homem e de um coração profundo”, das profundezas do coração, e estar anulado e incluído na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima do nível de Havayá,

O remédio está no versículo “E clamaram a Havayá”. Para atrair Havayá novamente, é preciso primeiro clamar das profundezas do coração e tornar-se anulado na própria Luz Infinita, que está acima do Nome Havayá, danificado pelo pecado.

כי אני הוי' הוא שמי כו' כנ"ל אלא מצד עצמותו ומהותו ית' נקי בשם אנכי מי שאנכי שאינו

pois “Eu sou Havayá, esse é Meu Nome”, etc., como mencionado acima; mas, quanto à Sua Essência e Seu Ser, bendito seja Ele, Ele é chamado pelo nome Anochi (“Eu”), “Quem Eu sou”, que não é

Como explicado acima, Havayá é apenas um “nome”. A própria Essência de D'us é chamada Anochi, “Eu”, “Quem Eu sou”, além de qualquer nome.

נתפס בשם וע"ז נאמר אנכי אנכי הוא מוחה פשעיך למעני⁷⁹ וכתוב לפני הוי' תטהרו למעלה מבחי

הוי' ששם הוא עליות כללות נשמות ישראל ביום הכפורים

apreendido por um nome. E sobre isso foi dito: “Eu, Eu (Anochi Anochi) sou Aquele que apaga tuas transgressões por Minha causa”; e está escrito: “Diante de Havayá sereis purificados”: acima do nível de Havayá, pois ali ocorre a ascensão das almas de Israel como um todo em Yom Kipur.

Por isso, Isaías diz: “Eu, Eu (Anochi) sou Aquele que apaga tuas transgressões”: o perdão vem de Anochi. “Diante de Havayá sereis purificados” é entendido como acima de Havayá, onde as almas de Israel como um todo ascendem em Yom Kipur.

והיינו על ידי בחי' רחמנות מדתו של יעקב⁸⁰ מברית מן הקצה אל הקצה^{81,82} דהיינו מן הקצה התחתון

שירד מטה מטה אל הקצה העליון שמראש כל

E isso ocorre por meio do nível da compaixão, o atributo de Yaakov, que “se estende de uma extremidade à outra”; isto é, da extremidade inferior, para a qual ele desceu cada vez mais baixo, até a extremidade superior, no próprio topo de todos os

O caminho até lá é a compaixão, o atributo de Yaakov, descrita como a barra central do Tabernáculo que “se estende de uma extremidade à outra”. A compaixão alcança desde o ponto mais baixo ao qual uma alma caiu até o ponto mais elevado.

דרגין בחי' אנכי שלמעלה מבחינת הוי' ובחי' רחמנות זו הוא שיעורר רחמים על ניצוץ אלקות שבנפשו

אחרי שישים אל לבו רוממות א"ס ב"ה בכבודו ובעצמו שהוא רם ונשא מבחי' הוי'

níveis, o nível de Anochi, que está acima do nível de Havayá. E esse nível de compaixão consiste em despertar compaixão pela centelha de Divindade em sua alma, depois de levar ao coração a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Sua glória e em Seu próprio Ser, que é elevado e sublime acima do nível de Havayá,

Esse ponto mais elevado é Anochi, acima de Havayá. Desperta-se essa compaixão pela centelha de Divindade na própria alma depois de levar ao coração quão exaltado é o Infinito, muito acima até mesmo de Havayá.

כי הוי' בחכמה וכולם בחכמה עשית⁸³ כתיב שהוא כעשיה גשמיות ואי לזאת הרחמנות גדולה על ניצוץ אלקות שכנפשו איך שירד פלאים מאיגרא רמה⁸⁴ כו'

pois está escrito: “Havayá, por meio de Chochmá”, e também: “Fizeste todos eles com Chochmá”, o que é como uma criação física. Portanto, é grande a compaixão pela centelha de Divindade em sua alma, por ela ter descido de modo tão assombroso “de um telhado alto”, etc.

Havayá está vinculada a Chochmá, e o Livro dos Salmos diz que tudo foi feito “com Chochmá”; assim, até a sabedoria divina é, em relação ao próprio D'us, como uma criação física. Diante disso, a queda da alma “de um telhado alto” às profundezas é assombrosa e desperta grande compaixão.

ובחינת רחמנות זו אותה אנו מבקשים אלקי עולם ברחמיך הרבים⁸⁵ כו' ברחמיך דייקא כלומר שאתה יודע הרחמנות כמה גדלה בלי שיעור ואין ביכולת השגת נשמותינו

E é esse nível de compaixão que pedimos: “D'us do mundo, em Tuas abundantes compaixões”, etc. “Em Tuas compaixões”, especificamente; isto é, Tu sabes quão grande é essa compaixão, sem medida, e a compreensão de nossas almas não é capaz

Essa é a compaixão que pedimos na oração matinal, na bênção de Yotzer: “D'us do mundo, em Tuas abundantes compaixões, tem compaixão de nós”. Dizemos “Tuas” compaixões porque somente D'us sabe quão imensas elas são.

לשער גודל עוצם הרחמנות על הירידה הגדולה הזאת מאור א"ס ב"ה מאחר שנשמותינו הן בבחי' גבול ונברא יש מאין אין להם הרגשה זו על הירידה הזאת שמאור א"ס ב"ה (ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר).

de avaliar a grandeza e a intensidade da compaixão pela imensa descida de tão grande altura, da Luz Infinita, bendito seja Ele; como nossas almas são limitadas e foram criadas como algo a partir do nada, elas não têm a percepção dessa descida da Luz Infinita, bendito seja Ele. (E veja o que está escrito no discurso que começa com “Como a águia desperta”).

Nossas almas são finitas e criadas, portanto não conseguem sentir plenamente a medida de sua descida da Luz Infinita; somente a compaixão de D'us corresponde a isso. O texto remete ao discurso sobre “Como a águia desperta seu ninho” para mais explicações.

וזהו ותתפלל חנה על⁸⁶ הויי ובכה תבכה שעל ידי בחינת בכיה היא בחי' ומדת התעוררות הרחמנות תתפלל על ה' על דייקא למעלה מבחי' הויי. ועמ"ש מזה בפי משפטים ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה⁸⁷ כו.⁸⁸

E este é [o significado de] “E Chaná rezou sobre (al) Havayá e, chorando, chorou”: por meio do nível do choro, que é o nível e atributo do despertar da compaixão, ela reza “sobre Havayá” — “sobre” especificamente — acima do nível de Havayá. E veja o que está escrito sobre isso na Parashat Mishpatim, a respeito do versículo “Não haverá aborto nem esterilidade”, etc.

Chaná “rezou sobre (al) Havayá” enquanto chorava: suas lágrimas, o despertar da compaixão, elevaram sua oração acima do Nome Havayá. O texto remete ao maamar sobre “Não haverá aborto nem esterilidade” para mais informações.

6 וזהו שובה ישראל עד⁸⁹ הויי אלקיך פירוש עד שהויי⁹⁰ יהיה בבחינת אלקים וצמצום על ידי התשובה הוא התעוררות הרחמנות

E este é [o significado de] “Retorna, ó Israel, até Havayá, teu D'us”: isto é, até que Havayá esteja no nível de Elokim e de tsimtsum (contração), por meio da teshuvá (retorno), que é o despertar da compaixão.

Agora é explicado o versículo de abertura. “Retorna, ó Israel, até Havayá, teu D'us” significa retornar até que Havayá se torne, para ti, “teu D'us” (Elokecha), isto é, como Elokim, uma mera contração; isso é alcançado por meio da teshuvá, o despertar da compaixão.

כי עיקר התשובה בלב⁹¹ שתהיה התשובה גדולה כל כך בפנימית הלב מעומקא דלבא עד כי ישוב ליבטל וליכלל באור אי"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחינת הויי

Pois a essência da teshuvá está no coração: que a teshuvá seja tão grande, na parte mais íntima do coração, desde a profundidade do coração, que a pessoa retorne para se anular e se incluir na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está muitíssimo acima do nível de Havayá;

A teshuvá reside, acima de tudo, no coração. Ela deve ser tão profunda, desde o íntimo do coração, que a pessoa retorne para se anular na Luz Infinita, muito acima de Havayá.

רק לפני הוי' תטהרו ואנכי אנכי הוא מוחה^{92,93} כו'. ועמ"ש ע"פ כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך כו' בפ' נצבים:^{94,95}

somente “diante de Havayá sereis purificados”, e “Eu, Eu sou Aquele que apaga”, etc. E veja o que está escrito sobre o versículo “Pois este mandamento que Eu (Anochi) te ordeno”, etc., na Parashá de Nitzavim.

Esse é o nível de “diante de (acima de) Havayá sereis purificados” e “Eu, Eu (Anochi) sou Aquele que apaga”. O texto remete ao seu maamar sobre “Pois este mandamento que Eu (Anochi) te ordeno”, na Parashá de Nitzavim.

SEÇÃO 5 • 17-10

A teshuvá como salto

7 ד והנה סדר התשובה הוא שלא כסדר והשתלשלות המדרגה ממטה למעלה כנ"ל רק הוא בבחינת דילוג למעלה מבחי' השתלשלות והטעם ביאר הכתוב

4. Ora, a ordem da teshuvá (retorno) não segue a ordem e a cadeia descendente dos níveis, de baixo para cima, como mencionado acima; antes, ela se dá por meio de um salto para além do nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). E o versículo explica o motivo:

Uma nova seção explica por que a teshuvá se dá por meio de um salto, e não passo a passo. O crescimento comum ascende pelos níveis em ordem; a teshuvá salta para além deles, para além de toda a cadeia descendente dos mundos, e o próprio versículo explica o motivo.

כי כשלת בעונך⁹⁶ והיינו כמ"ש כשל בעוני כח⁹⁷ היינו הנשמה וכמ"ש כל אשר תמצא ידך לעשות בכחך^{98,99} כו'

“Pois tropeçaste em tua iniquidade.” E isso corresponde ao que está escrito: “Minha força (kochi) tropeçou por causa de minha iniquidade”; isto é, a alma, como está escrito: “Tudo o que tua mão encontrar para fazer, faze-o com tua força (kochacha)”, etc.

Hoshea diz: “Pois tropeçaste em tua iniquidade”, e Tehilim diz: “Minha força tropeçou por causa de minha iniquidade”. Essa “força” é a alma; é a mesma força mencionada em “Tudo o que tua mão encontrar para fazer, faze-o com tua força” (Eclesiastes 9:10).

(ע' [עיינן] זח"ג [זהר חלק ג] פנחס ר"כ ע"א) ¹⁰⁰ שהנשמה קרויה נר כמ"ש נר הוי' נשמת אדם ¹⁰¹ ועבירה מכבה ¹⁰²

כו' כלומר שמכבה את הנר ¹⁰³ כו' (כמ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו) ¹⁰⁴

(Veja Zohar, Parte III, Pinchas, 220a.) Pois a alma é chamada de lâmpada, como está escrito: “A alma do homem é a lâmpada de Havayá”; e “uma transgressão extingue”, etc., isto é, extingue a lâmpada, etc. (como explicado no discurso que começa: “Após Havayá, vosso D'us, andareis”).

O texto cita o Zohar sobre Pinchas. A alma é chamada de lâmpada, “a lâmpada de Havayá”, e os Sábios dizem que uma transgressão “extingue”; aqui, ela extingue a lâmpada da alma.

לכך אין כח בנשמה לעמוד בקשרי המלחמה בבחי' אתכפיא ואתהפכא ולהמשיך הוי' בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה אחר שנתחלשה וכשל כחה מפני העבירה שכבתה נרה וע"כ צריכה לדלג שור אל רום המעלות.

Portanto, a alma não tem força para permanecer nas linhas de batalha, no modo de submissão e transformação (iskafya e is'hapcha), e para atrair Havayá ao nível de Elokim na unidade superior (yichudá ilaá) e na unidade inferior (yichudá tataá), pois foi enfraquecida e sua força tropeçou devido à transgressão que extinguiu sua lâmpada. Por isso, ela precisa “saltar sobre um muro”, até o cume dos níveis.

Com sua luz apagada e sua força enfraquecida, a alma não consegue travar a batalha gradual da submissão e da transformação. Em vez disso, precisa “saltar sobre um muro”, diretamente ao nível mais elevado.

וזוהו כי תצא למלחמה על אויביך ¹⁰⁵ על דייקא ולכן מתחלה שובה ישראל עד שהוי' ¹⁰⁶ יהיה בבחי' אלקיך ואח"כ קחו עמכם דברים ^{107, 108} הם התורה והמצוות וכמ"ש

E este é [o sentido de] “Quando saíres à guerra contra (al) teus inimigos”: “contra”, especificamente. Portanto, primeiro “Retorna, ó Israel”, até que Havayá esteja no nível de “teu D'us (Elokecha)”; e, depois, “Levai convosco palavras”, que são a Torá e as mitsvot, como está escrito

Assim também a Torá diz: “Quando saíres à guerra contra (al) teus inimigos”: é preciso primeiro estar acima deles. Daí a ordem em Hoshea: primeiro “Retorna, ó Israel”, até que Havayá se torne “teu D'us”, e somente depois “Levai convosco palavras”, a Torá e as mitsvot.

ברכות פ' תצוה פל"ח¹⁰⁹ ושובו אל הוי' להמשיך בחי הוי' בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה ע"י אתכפייא ואתהפכא כי זהו תכלית בריאת האדם בעוה"ז לשמור ולעשות כסדר המדרגה

em [Midrash] Rabbah, Parshas Tetzaveh, seção 38; “e retornai a Havayá”, para atrair o nível de Havayá ao nível de Elokim na unidade superior e na unidade inferior, por meio da submissão e da transformação. Pois esse é o propósito da criação do homem neste mundo: observar e cumprir, segundo a ordem dos níveis

O Midrash interpreta essas “palavras” como palavras de Torá. Em seguida vem “e retornai a Havayá”: atrair Havayá a Elokim por meio da submissão e da transformação, o propósito do homem neste mundo: guardar e cumprir as mitsvot em ordem.

(ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במי נמלך כנשמתן של צדיקים^{110, 111, 112} ועיין זח"ג [זהר חלק ג] אמור)

(ד"ק ע"ב)¹¹³ ע"פ בת אבי היא^{114, 115} כו'

(e por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Com quem Ele se aconselhou? Com as almas dos tsadikim”; e veja Zohar, Parte III, Emor (fólio 100b), sobre o versículo “Ela é filha de meu pai”, etc.;

Um parêntese acrescenta que por isso os Sábios disseram que D'us “se aconselhou com as almas dos justos” antes de criar o mundo: o serviço ordenado delas é o propósito da criação. O texto também remete ao Zohar sobre o versículo “Ela é filha de meu pai” (Gênesis 20:12).

ובחי' בת אבי היא כמ"ש סד"ה יהודה אתה¹¹⁶ בפ"י בני אביך ולילך ממדרגה למדרגה ממטה למעלה רק

התשובה הוא לפי שעה שהנשמה צריכה לכך לדלג שור שלא כסדר ודרך ההשתלשלות

e o nível de “filha de meu pai” é explicado como no final do discurso que começa “Yehudah, tu”, sobre o sentido de “filhos de teu pai”), e avançar de nível em nível, de baixo para cima. A teshuvá, porém, é apenas para o momento em que a alma necessita dela, para “saltar sobre um muro”, fora da ordem e do caminho da hishtalshelut;

Esse versículo e a expressão “filhos de teu pai” são explicados em outros discursos. O propósito do homem é avançar de nível em nível; o salto da teshuvá, fora da ordem normal, destina-se apenas ao momento em que a alma necessita dele.

אבל אח"כ שישב אל¹¹⁷ ה' וירחמהו הנה מזה נמשך שם הוי' בחי' התהוות כל ההוויות בהתחדשות

החיות כו'

mas depois, quando “retorna a Havayá e Ele terá compaixão dele”, disso é atraído o Nome Havayá, o nível do vir a ser de todos os seres, com a renovação da força vital etc.,

Quando a pessoa “retorna a Havayá e Ele tem compaixão dela”, o Nome Havayá volta a fluir, trazendo uma renovação da força vital e do vir a ser de tudo.

ולתקן כל הפגמים ולמלאות כל החסרונות שחיסר מ"ע [מצות עשה] או שפגם במל"ת [במצות לא תעשה] אזי יהיה נמשך שם הוי' בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה להיות אתכפיא ואתהפכא.

e para reparar todas as falhas e preencher todas as carências que deixou ao omitir uma mitzvá positiva ou ao causar uma falha por meio de uma mitzvá proibitiva, então o Nome Havayá será atraído no nível de Elokim, na unidade superior e inferior, de modo que haja submissão e transformação.

Esse fluxo renovado repara cada falha e preenche cada carência deixada por mitzvot omitidas ou transgredidas, e então ele pode novamente atrair Havayá para Elokim da maneira habitual.

8 וזהו שנאמר ביג"מ [בי"ג מדות] ¹¹⁸ רחמים ויקרא ¹¹⁹ הוי' כלומר שהוי' קורא וממשיך בחי' ¹²⁰ הוי' דהיינו שע"י בחי' הוי' אלקיך שהוי' הוא בבחי' אלקים ממשיך להיות הוי' נמשך בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה וב' הוויות

E é isso que se diz nos Treze Atributos de Misericórdia: “E chamou: Havayá, Havayá”; isto é, Havayá chama e faz descer o nível de Havayá. Quer dizer, por meio do nível de “Havayá, teu D'us (Elokecha)”, em que Havayá está no nível de Elokim, Ele faz descer, de modo que Havayá seja atraída para o nível de Elokim na unidade superior (yichudá ilaá) e na unidade inferior (yichudá tataá). E essas duas [menções de] Havayá

A mesma ideia aparece nos Treze Atributos de Misericórdia, que começam com “Havayá, Havayá”. A primeira Havayá “chama” e faz descer a segunda: por meio da teshuvá, uma vez que Havayá se tornou como Elokim (“Havayá, teu D'us”), faz-se Havayá descer novamente para Elokim.

אלו הם כתובים בשני מקראות דכתיב הוי' רחום וחנון ¹²¹ וכתוב חנון ורחום ¹²² הוי' פי' הוי' רחום וחנון שמבחינת הוי' נמשך בחי' רחמנות וחסד להוות עולמות יש מאין ולהתצמצם במדת אלקים שהיא ג"כ מדת החסד כנ"ל.

estão escritas em dois versículos, pois está escrito: “Havayá, compassivo e gracioso”, e está escrito: “Gracioso e compassivo é Havayá”. O sentido de “Havayá, compassivo e gracioso” é que, do nível de Havayá, fazem-se descer o nível da compaixão e o Chessed (bondade), para trazer os mundos à existência a partir do nada e contrair-se na qualidade de Elokim, que também é a qualidade de Chessed, como mencionado acima.

Os dois Nomes correspondem a dois versículos em que as palavras aparecem em ordem inversa. Em “Havayá, compassivo e gracioso”, Havayá vem primeiro: de Havayá fluem compaixão e bondade, que criam os mundos e se contraem em Elokim, que, como demonstrado acima, também é bondade.

9 וחנן ורחום ה' פי' שהתהוות והמשכות החסד שהרי אין זה אלא בחי' צמצום לגבי אור א"ס ב"ה עתמו

כביכול הגורם להיטות צמצום זה הוא חנן ורחום שמבחי' אנכי מי שאנכי נמשכים יג"מ [י"ג מדות]

רחמים שבהם

E “Gracioso e compassivo é Havayá” significa que, quanto à vinda à existência e às emanações de Chessed (pois isso não passa de um nível de tsimtsum, contração, em relação à própria Luz Infinita, bendito seja Ele, por assim dizer), o que causa esse tsimtsum é “gracioso e compassivo”: pois do nível de Anochi, “Quem Eu sou”, emanam os Treze Atributos de Misericórdia, nos quais

Em “Gracioso e compassivo é Havayá”, Havayá aparece por último. Como o fluxo criativo de Havayá é, ele próprio, apenas uma contração em relação à Luz Infinita, sua própria existência é causada por uma graça e compaixão superiores: os Treze Atributos de Misericórdia que emanam de Anochi, a Essência de D'us.

ועל ידם קורא וממשיך הוי' כו' כנ"ל (ועמ"ש מזה סד"ה ואתחנן אל¹²³ הוי') וזהו כי עמך הסליחה

למען תורא¹²⁴

e por meio dos quais Ele chama e faz emanar “Havayá, Havayá”, etc., como mencionado acima. (E veja o que está escrito sobre isso ao final do discurso que começa com “E roguei a Havayá”.) E este é [o sentido de] “Pois contigo está o perdão, para que sejas temido”,

Por meio desses atributos, Havayá “chama” Havayá, como mencionado acima. Isso explica o versículo “Pois contigo está o perdão, para que sejas temido”, no qual o perdão conduz ao temor.

כי בבחי' סליחה ביום הכפורים¹²⁵ שהוא גילוי רצון העליון לפני הוי' תטהרו נמשך יג"מ [י"ג מדות]

רחמים להיות גילוי בחי' יראה הוא יו"ד של שם ה וי'

pois, por meio do nível do perdão em Yom Kipur, que é a revelação da Vontade Suprema — “diante de Havayá sereis purificados” —, emanam os Treze Atributos de Misericórdia, para que haja uma revelação do nível do temor, que é o yud do Nome Havayá,

Em Yom Kipur, “diante de Havayá” (acima de Havayá), a Vontade Suprema é revelada como perdão, e os Treze Atributos emanam. Seu efeito é a revelação do temor, que é o yud do Nome Havayá.

כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] יו"ד על רישי¹²⁶ [רישיה] דביה שריא דחילו¹²⁷ והה' הוא בחי' אהבה והם

הנסתרות לה' אלקינו¹²⁸ שהנסתרות הם אהוי"ר [אהבה ויראה]¹²⁹ והנגלות וי"ה נגלות

como é dito no sagrado Zohar: “O yud sobre Sua cabeça, pois nele reside o temor”; e o hei é o nível do amor. E estes são “as coisas ocultas [que] pertencem a Havayá, nosso D'us”, pois as coisas ocultas são o amor e o temor; e “as coisas reveladas”: o vav e o hei são revelados;

O Zohar situa o yud “sobre a cabeça”, onde reside o temor, e o primeiro hei representa o amor. Esses dois, o yud e o hei, são “as coisas ocultas” do versículo, pois o amor e o temor estão ocultos no coração, enquanto o vav e o hei final são “as coisas reveladas” do versículo.

הן התורה והמצוות¹³⁰ תורה וי"ו המשכה הקול קול יעקב¹³¹ ה' בחיי מצות מעשיות שבעשייה כו' והיינו גילוי של שם הוי' להיות התחדשות ההתהוות כו' כנ"ל.¹³²

estas são a Torá e as mitsvot: a Torá é o vav, uma emanção, “a voz é a voz de Yaakov”; o hei é o nível das mitsvot práticas, que se encontram em Assiá (Ação), etc. E esta é a revelação do Nome Havayá, para que haja uma renovação da vinda à existência, etc., como mencionado acima.

As coisas reveladas são a Torá, o vav, uma linha que se estende para baixo, como “a voz de Yaakov” no estudo, e as mitsvot práticas, o hei final, que são cumpridas no mundo da ação. Juntas, elas revelam novamente o Nome Havayá na criação.

10 ועמ"ש עוד מענין כי עמך הסליחה למען תורא ע"פ שובה ישראל עד¹³³ כו' וע"פ תקעו בחדש וע' בזהר אמור דק"א¹³⁴ א'.

E veja também o que está escrito mais adiante sobre “Pois contigo está o perdão, para que sejas temido”, a respeito do versículo “Volta, ó Israel, até...”, etc., e do versículo “Tocai o shofar na Lua Nova”; veja também o Zohar, Emor, fólho 101a.

O texto remete a mais explicações sobre “Pois contigo está o perdão”: a explicação de “Volta, ó Israel, até...” mais adiante em Likkutei Torah, o maamar sobre “Tocai o shofar na Lua Nova” e o Zohar sobre Emor.

וזהו הלך ילך ובכה^{135, 136} כו' כי הנה ישראל נקראו בשרשם למעלה זרע קדש מצבתה^{137, 138} (בישעיה סס"י [סוף סימן ו']

E este é [o sentido de] “Indo, ele vai chorando”, etc. Pois Israel, em sua raiz no alto, é chamado “uma semente santa é seu tronco” (em Isaías, no final do capítulo 6),

Agora explica-se o Salmo 126: aquele que semeia “vai andando e chorando, levando o saco de sementes”. As almas de Israel são chamadas “semente santa”, enraizadas no alto, como diz Isaías: “uma semente santa é seu tronco” (Isaías 6:13).

שיסודתה בהררי קדש¹³⁹ עליון (עיין זח"א [זהר חלק א'] ט"ו א' ובהר הרקיע ר"פ בראשית ע"פ הנצנים נראו¹⁴⁰ כו')

cujo fundamento está nos montes da santidade suprema (veja Zohar, Parte I, 15a, e Zohar HaRakia, no início de Parshat Bereshit, sobre o versículo “As flores apareceram”, etc.).

Seu fundamento está “nos montes da santidade” no alto; o texto remete ao Zohar e ao Zohar HaRakia sobre o versículo “As flores apareceram” (Cântico dos Cânticos 2:12).

ומשך הזרע היינו ההמשכה וירידה שירדו ונשתלשלו נשמותיהם למטה (ועיין ברבות ר"פ ויגש גבי במושך הזרע זה יוסף¹⁴¹ ועמ"ש מענין יוסף סד"ה ושמתי כדכד).

E “a extensão da semente” (meshech hazara) é o prolongamento e a descida pelos quais suas almas descenderam e vieram, através da cadeia [de níveis], para baixo. (Veja também [Midrash] Rabá, no início de Parshat Vayigash, a respeito de “aquele que estende a semente”: este é Yossef”; e veja o que está escrito sobre Yossef no final do maamar que começa “E farei [as tuas janelas de] rubis”).

A expressão do salmo meshech hazara, “o saco de sementes”, é entendida como “a extensão da semente”: a descida das almas de sua fonte até este mundo. O Midrash aplica “aquele que estende a semente” a Yossef, que fez descer para o Egito a família de seu pai.

ועי עוד ברבות וישלח פע"ט דקאי על יעקב והכל ענין אחד וכמ"ש אלה תולדות יעקב יוסף¹⁴² ועמ"ש מזה סד"ה ויקחו אליך פרה גבי עץ ארז ואזוב)

Veja ainda [Midrash] Rabá, Vayishlach, seção 79, onde se diz que isso se refere a Yaacov; tudo é um só assunto, como está escrito: “Estas são as gerações de Yaacov: Yossef”. E veja o que está escrito sobre isso no final do maamar que começa “E tomarão para ti uma novilha”, a respeito de “madeira de cedro e hissopo”).

Outro Midrash aplica o salmo a Yaacov, e ambos tratam de um só tema, pois “Estas são as gerações de Yaacov: Yossef”. São citados também outros maamarim.

ולהיותם חוזרים ועולים בקדש העליון ממטה למעלה הלך ילך ממדרגה למדרגה בהליכה שאין לה שיעור והפסק הגבה למעלה מאד ע"י בחי' ובכה היא התעוררות הרחמנות ובכה תבכה¹⁴³ שעייז יהיו בבחי' על הי כו' כנ"ל.¹⁴⁴

E, para que retornem e ascendam à santidade suprema, de baixo para cima: “indo, ele vai”, de nível em nível, numa marcha sem medida nem interrupção, elevando-se muito alto, por meio do nível de “chorando”, que é o despertar da compaixão; e “chorando, ela chorou”, por meio do qual alcançarão o nível de “acima de Havayá (al Havayá)”, etc., como mencionado acima.

O retorno para o alto é “indo, ele vai”: uma ascensão ilimitada, de nível em nível, impulsionada pelo choro, o despertar da compaixão, como as lágrimas de Chaná, que elevam a alma ao nível de “acima de Havayá (al Havayá)”, acima do Nome.

Feixes e a declaração dupla

11 ואח"כ בא יבא ברנה נושא אלומותיו¹⁴⁵ שחוזר וממשיך מלמעלה למטה תוספת וריבוי אור בהתחדשות

ההתהוות להמשיך בחינת שם הוי" ברח"י אלקים להיות

E depois, “certamente virá com canto jubiloso, trazendo seus feixes”: pois ele, por sua vez, faz descer, de cima para baixo, um acréscimo e uma abundância de luz, na renovação do vir a ser, para fazer descer o nível do Nome Havayá ao nível de Elokim, de modo que haja

O salmo continua: “certamente virá com canto jubiloso, trazendo seus feixes”. Depois da ascensão da teshuvá vem uma descida, na qual a alma que retorna faz descer do alto uma luz adicional e maior, renovando a criação e trazendo Havayá para dentro de Elokim.

אתכפא ואתהפכא בכל הדברים הן בסור מרע הן בועשה טוב שע"ז נאמר קחו עמכם דברים ושובו¹⁴⁶

אל ה' שהם דברים הרבה שיהיה בהם המשכת הוי"

subjugação e transformação (itkafya e it'hapcha) em todas as coisas, tanto em “afasta-te do mal” quanto em “faz o bem”. A respeito disso foi dito: “Tomai convosco palavras (devarim) e retornai a Havayá”: são muitas coisas (devarim), nas quais deve haver a descida de Havayá.

Isso torna possível a subjugação e a transformação em todas as áreas, tanto ao afastar-se do mal quanto ao fazer o bem. As palavras de Hoshea: “Tomai convosco palavras (devarim)” são entendidas como as muitas “coisas” (também devarim) para dentro das quais Havayá deve ser trazido.

וזהו נושא אלומותיו שהוא עד"מ כמו אלומות ועומרים שהם ממין הגרעין שנעשו בתוספת וריבוי כך

יהיה גדול כח התשובה

E este é [o sentido de] “trazendo seus feixes”: a título de analogia, como feixes e molhos de grãos, que são da mesma espécie que a semente e se formam com acréscimo e abundância; assim será grande a força da teshuvá (retorno).

Os feixes são feitos do mesmo grão que foi semeado, mas multiplicado muitas vezes. Assim também é a força da teshuvá: aquilo que retorna é um acréscimo e uma abundância além do que desceu.

(ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה¹⁴⁷ בענין וזרעתיה לי בארץ¹⁴⁸ כו' נטעתיך שורק¹⁴⁹ כו' ע"ש מה שכתבתי ע"פ והנה אנחנו מאלמים אלומים¹⁵⁰ ומענין פי' ברנה בד"ה ושכתי בשלום כו' והיה כו'. ובזה מובן המדרש אגדה שהביא רש"י [רבי שלמה יצחקי])

(E veja o que está escrito sobre o versículo “Quando o Faraó deixou partir”, a respeito de “E Eu a semearei para Mim na terra”, etc., [e] “Eu te plantei como uma videira escolhida”, etc.; veja ali o que escrevi sobre o versículo “E eis que estávamos atando feixes”; e sobre o sentido de “com canto jubiloso”, no discurso que começa “E voltarei em paz”, etc., “e [Havayá] será”, etc.) E com isso se compreende o Midrash Aggadá citado por Rashi

O texto remete ao discurso de Torah Ohr sobre Beshalach, no qual o exílio de Israel é comparado à semeadura que produz uma colheita multiplicada, e a outras discussões sobre os feixes e sobre o “canto jubiloso”. Isso também explica um Midrash citado por Rashi.

(בשופטים רס"י [ריש סימן ה'] נאמר בסיני אנכי הוי' אלקיך בכרמל יאמר כפול¹⁵¹ ה' הוא האלקים¹⁵² ה' הוא האלקים בימי אליהו עכ"ל [עד כאן לשונו])

(em Juízes, no início do capítulo 5): “No Sinai foi dito: ‘Eu sou Havayá, teu D'us’; no Carmel será dito em duplicidade: ‘Havayá, Ele é Elokim; Havayá, Ele é Elokim’, nos dias de Eliyahu.” Fim da citação.

Rashi, ao comentar o cântico de Devorá, cita o Midrash: no Sinai, D'us disse uma vez “Eu sou Havayá, teu D'us”, mas no Carmel, nos dias de Eliyahu, o povo diria duas vezes: “Havayá, Ele é Elokim”.

והיינו כי בסיני היו נש"י [נשמות ישראל] צדיקים וע"י התומ"צ [התורה ומצות] ממשיכים שם הוי' בכח"י אלקים כנ"ל אבל בהר הכרמל ע"י התשובה הגיעו עד הוי' אלקיך

Isto é: no Sinai, as almas de Israel eram tsadikim e, por meio da Torá e das mitsvot, fazem descer o Nome Havayá ao nível de Elokim, como mencionado acima; mas no Monte Carmel, por meio da teshuvá, chegaram “até Havayá, teu D'us”,

A diferença é a seguinte. No Sinai, Israel era tsadikim, fazendo descer Havayá para dentro de Elokim por meio da Torá e das mitsvot; no Carmel, depois de se voltar a Baal e retornar por meio da teshuvá, o povo chegou “até Havayá, teu D'us”, onde o próprio Havayá se torna como Elokim.

דהיינו ע"י ששבו ליבטל בעצמות אור א"ס ב"ה שלמעלה משם הוי' כנ"ל ולכן כפלו לומר ב"פ [ב' פעמים] הוי' הוא האלקים שזהו ענין ב' הפירושים הנ"ל.

isto é, por terem retornado para se anular na essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima do Nome Havayá, como mencionado acima. Por isso repetiram, dizendo duas vezes: "Havayá, Ele é Elokim", o que corresponde aos dois sentidos mencionados acima.

A teshuvá deles os anulou na essência da Luz Infinita, acima de Havayá. Por isso disseram duas vezes "Havayá é Elokim": uma vez no primeiro sentido e outra no segundo, no qual o próprio Havayá é como Elokim.

12 וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש בקהלת שם ד"א [דבר אחר] זכובי מות יבאיש כו' מדבר בדורו של אליהו אתמול מבאישין דברים כנגדו ¹⁵³ כו'

E é isto o que se diz no Midrash sobre Kohelet, ali: "Outra explicação: 'Moscas mortas fazem o óleo do perfumista cheirar mal', etc. Refere-se à geração de Eliyahu: ontem faziam suas palavras cheirar mal contra ele", etc.,

O Midrash sobre Kohelet aplica "Moscas mortas fazem o óleo do perfumista cheirar mal" à geração de Eliyahu: ontem suas palavras cheiravam mal, enquanto clamavam a Baal em desafio a Eliyahu.

והיום מביעים דברים ואומרים ה' הוא האלקים ה' הוא האלקים עכ"ל [עד כאן לשונו] שנק' זה יביע שמן רוקח ¹⁵⁴

"e hoje fazem jorrar palavras e dizem: 'Havayá, Ele é Elokim; Havayá, Ele é Elokim'." Fim da citação. Pois isso é chamado "faz jorrar o óleo do perfumista",

Hoje, essas mesmas pessoas "fazem jorrar" palavras, dizendo duas vezes: "Havayá, Ele é Elokim". Essa mudança é o que o versículo chama de fazer jorrar o óleo do perfumista.

שהוא השמן המעורב בבשמים שיש בו ריח טוב והוא כענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ריח בגדיו ^{155, 156} ריח בוגדיו כמו שכתוב ברבות תולדות ס"פ ס"ה.

que é óleo misturado com especiarias, com uma fragrância agradável. E isso é semelhante ao dito dos nossos Sábios, de abençoada memória, sobre o versículo "a fragrância de suas vestes (begadav)": "a fragrância de seus traidores (bogdav)", conforme está escrito em [Midrash] Rabbah, Toldot, final da seção 65.

O óleo do perfumista é óleo misturado com especiarias para produzir uma fragrância agradável, e o retorno do pecador exala justamente esse aroma apazível. Os Sábios também interpretam "a fragrância de suas vestes" (begadav) como uma alusão a "seus traidores" (bogdav), pecadores que retornaram.

13 והוא גם כן ההמשכה מ"ג מדה"ר [מדות הרחמים] בחי' כשמן הטוב כו' יורד על הזקן¹⁵⁷ כו' ועמ"ש סד"ה

מי יתנך כאח לי וסד"ה זאת חנוכת המזבח ומענין יביע בד"ה

E isto também é a extensão que provém dos Treze Atributos de Misericórdia, o nível de “Como o óleo precioso”, etc., “que escorre sobre a barba”, etc. Veja o que está escrito no final do discurso que começa “Quem dera fosses como um irmão para mim” e no final do discurso que começa “Esta é a dedicação do altar”; e, sobre o tema de “faz jorrar”, no discurso que começa

Este óleo perfumado também flui dos Treze Atributos de Misericórdia: o texto o relaciona com “o óleo precioso... que escorre sobre a barba”. São citados outros discursos sobre isso e sobre a expressão “faz jorrar”.

להבין ענין הברכות וזהו ג"כ ענין שבסיני נאמר אנכי ובתבור נאמר כ"פ [ב' פעמים] אנכי¹⁵⁸ ע"ש ברש"י

[ברכי שלמה יצחקי] והיינו כי ע"י המצות ממשיך בחינת הוי' מבחי' אנכי והוא להיות אלקיך

“Para entender o tema das bênçãos”. E este também é o tema de que no Sinai foi dito Anochi (“Eu”), e em Tavor Anochi foi dito duas vezes; veja ali Rashi. Isto é, por meio das mitsvot, atrai-se o nível de Havayá a partir do nível de Anochi, para que [Ele] seja “teu D'us (Elokecha)”;

Assim também diz o Midrash de Rashi: no Sinai, Anochi foi dito uma vez e, em Tavor, no cântico de Devorá, duas vezes. Por meio das mitsvot, atrai-se Havayá a partir de Anochi, para que Ele seja “teu D'us” (Elokecha).

אבל בתשובה נאמר אנכי הוא מוחה פשעיך^{159, 160} ב' פעמים אנכי כנגד ב' ממעמקי הלב ממעמקים קראתיך¹⁶¹ כמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת¹⁶² אשר אנכי מצוך היום כו' ע"ש והוא למעלה מההמשכה שע"י המצות.

mas, a respeito da teshuvá (retorno), é dito: “Eu, Eu (Anochi Anochi) sou Aquele que apaga tuas transgressões”: Anochi duas vezes, correspondendo às duas profundezas do coração, “Das profundezas clamei a Ti”, como é explicado no discurso que começa “Pois esta mitsvá que Eu (Anochi) te ordeno hoje”, etc.; veja ali. E isto está acima da extensão que vem por meio das mitsvot.

Mas, a respeito da teshuvá, Isaías diz: “Eu, Eu (Anochi Anochi) sou Aquele que apaga tuas transgressões”; Anochi duas vezes, correspondendo às duas profundezas do coração em “Das profundezas clamei a Ti”. Isso alcança um nível acima daquilo que as mitsvot atraem.

Tavor, Carmel e Sinai

14 וזהו שבהר תבור זכו לבחי' זו דהיינו ע"י תשובה ומזה נמשך ג"כ ענין הכפל ב' פעמים הוי' הוא האלהים דהא בהא תליא.

E é por isso que no Monte Tavor eles mereceram esse nível, a saber, por meio da teshuvá; e disso também deriva o assunto da duplicação, duas vezes, de “Havayá, Ele é Elokim”, pois uma coisa depende da outra.

O Monte Tavor mereceu o Anochi duplicado por meio da teshuvá, e a declaração duplicada “Havayá é Elokim” no Carmelo provém da mesma raiz, pois uma coisa depende da outra.

וע' מענין תבור וכרמל כרבות ויחי ר"פ צ"ט¹⁶³ ובת"י [ובתרגום יונתן] (בשופטים סי' ה' וכתהלים סי' ס"ח ט"ז) ובגמרא פ"ד דמגילה (דכ"ט ע"א) והוא כענין הנזכר בזכ"א [בזהר חלק א] ויצא (דקנ"ח ע"א)¹⁶⁴

E veja, a respeito do assunto de Tavor e Carmelo, [Midrash] Rabbah, Vayechi, início da seção 99; e o Targum Yonasan (sobre Juízes, capítulo 5, e sobre Salmos, capítulo 68, [versículo] 16); e a Gue-mará, capítulo 4 de Meguilá (fólio 29a). E isso é semelhante ao assunto mencionado no Zohar, Parte I, Vayetzei (fólio 158a),

A respeito de Tavor e Carmelo, o texto cita o Midrash, que conta como eles vieram a receber a Torá e disputaram por ela, o Targum (o de Yonasan sobre Juízes e o Targum aramaico sobre Salmos) e o Talmud em Meguilá. A discussão do Zohar sobre as “montanhas de separação” está relacionada.

בענין הרי בתר¹⁶⁵ שהם טורי דפרודא¹⁶⁶ בחי' ומשם יפרד^{167, 168} והיו לארכעה ראשים ועיין כרבות בראשית פי"ו¹⁶⁹ ובשה"ש [ובשיר השירים] ע"פ עד שיפוח היום^{170, 171} כו'

a respeito das “montanhas de bater”, que são as montanhas de separação (turei deperuda), o nível de “e dali se dividiu e se tornou quatro cabeças”; e veja [Midrash] Rabbah, Bereishis, seção 16, e Cântico dos Cânticos, sobre o versículo “Até que sobre o dia”, etc.

Cântico dos Cânticos fala das “montanhas de bater”, de divisão, que o Zohar chama de montanhas de separação, o domínio abaixo da unidade, onde o rio que sai do Éden “se dividiu e se tornou quatro cabeças”. O Midrash interpreta essas quatro cabeças como os quatro exílios.

והנה העלייה מטורי דפרודא להתכלל באחד זה ענין בחי' תשובה וזהו ענין המבואר במ"א ע"פ ורב שלום ורב להושיע

Ora, a ascensão das montanhas de separação para ser incluído no Um é o nível da teshuvá. E este é o assunto explicado em outro lugar sobre o versículo “e abundância de paz” e “poderoso para salvar”.

Elevar-se dessas montanhas de separação e ser incluído no Um é teshuvá. Outro discurso explica isso com base nas palavras “e abundância de paz” e “poderoso para salvar”.

ולכן מזה נמשך העלייה אח"כ שלא בהדרגה והוא ענין מ"ש בסוף שיר השירים ברח דודי כו' על הרי בשמים¹⁷² בחי' ריח והריחו ביראת¹⁷³ ה'

Portanto, disso decorre depois a ascensão que não é gradual. E este é o significado do que está escrito no final de Cântico dos Cânticos: “Foge, meu amado”, etc., “sobre as montanhas de especiarias”: o nível da fragrância, “e ele sentirá o aroma (vaharicho) do temor a Havayá”.

Por isso, a ascensão que vem depois da teshuvá não é gradual. Cântico dos Cânticos termina: “Foge, meu amado... sobre as montanhas de especiarias”: o nível da fragrância, como em Isaías: “ele sentirá o aroma do temor a Havayá” (Isaías 11:3).

וזהו ג"כ ענין יביע שמן רוקח כנ"ל ואעפ"כ [ואף על פי כן] ניתנה התורה בסיני דוקא שרומז לבחינת צדיקים וכמ"ש בת"י [בתרגום יונתן] (בשופטים שם)

E este também é o significado de “faz jorrar o óleo do perfumista”, como mencionado acima. Apesar disso, a Torá foi dada especificamente no Sinai, que alude ao nível dos tsadikim, como está escrito no Targum Yonasan (sobre Juízes, ali),

Este é o fragrante “óleo do perfumista” do penitente. Ainda assim, a Torá foi dada especificamente no Sinai, que representa os tsadikim, pois o Targum chama o Sinai de o mais baixo e menor dos montes.

דהוא חליש וזעיר מכל טורייא¹⁷⁴ שהוא ענין השפלות והביטול בחינת ונפשי כעפר לכל¹⁷⁵ תהיה¹⁷⁶ ועי"ז דוקא פתח לבי בתורתך משא"כ הרי תבור וכרמל¹⁷⁷ טורי דפרודא

pois ele é mais baixo e menor do que todos os montes, o que representa a humildade e a autoanulação (bitul), o nível de “E que minha alma seja como o pó para todos”; e precisamente por meio disso: “Abre meu coração à Tua Torá”. Já os montes de Tavor e Carmelo, as montanhas de separação,

A pequenez do Sinai representa a humildade e a autoanulação, como na prece: “que minha alma seja como o pó para todos; abre meu coração à Tua Torá”: é a humildade que abre o coração à Torá. Tavor e Carmelo, em contrapartida, são montanhas de separação.

נקרא הרים גבנונים¹⁷⁸ מלשון¹⁷⁹ או גבן או דק¹⁸⁰ שהחוטא פוגם במצוה אחת הרי נעשה מחוסר אבר כו' כמש"ש [כמה שכתוב שם] בד"ה כי המצוה הזאת בענין תמים תהיה¹⁸¹ כו' אלא שעל ידי התשובה

são chamados “montes corcundas” (harim gavnunim), termo relacionado a “ou corcunda (giben) ou anão”: pois o pecador que macula uma mitzvá torna-se alguém a quem falta um membro, etc., como explicado ali, no discurso iniciado por “Pois esta mitzvá”, a respeito de “Sede íntegros (tamim)”, etc. Mas, por meio da teshuvá,

Salmos fala dos “montes corcundas” (gavnunim), que o Midrash e o Talmud aplicam aos montes que disputaram com o Sinai e relacionam à deformidade de um corcunda (gibein). O pecador que macula até mesmo uma mitzvá é igualmente como alguém a quem falta um membro, conforme explica o discurso sobre “Sede íntegros”; mas a teshuvá transforma isso.

הנה במקום שבעלי תשובה עומדין כו' לכן נאמר בהם אח"כ ב' פעמים אנכי כו' וכנ"ל.

“No lugar em que se encontram aqueles que retornam (baalei teshuvá)”, etc. Portanto, foi dito a respeito deles, posteriormente, duas vezes: “Anochi”, etc., como mencionado acima.

Os Sábios disseram que, no lugar em que se encontram aqueles que retornam, nem mesmo os completamente justos podem se encontrar. É por isso que Anochi foi dito duas vezes a respeito de Tavor.

אבל עכ"ז [עם כל זה] הרי מבואר לעיל שהתשובה הוא לפי שעה לדלג שור כו' אבל אח"כ צריך להמשיך על ידי התורה ומצות.^{182, 183}

Mas, ainda assim, foi explicado acima que a teshuvá (retorno) é para o momento, para “saltar por cima de um muro”, etc.; porém, depois, é preciso fazer descer por meio da Torá e das mitsvot.

Ainda assim, a teshuvá é um salto temporário. Depois, é preciso novamente fazer descer a Divindade pelo caminho ordenado da Torá e das mitsvot.

15 וזהו ענין סיני. שזהו בחי' הקביעות של סדר ההמשכה וברבות פ' ויצא פס"ח ע"פ והנה סולם מוצב

ארצה¹⁸⁴ כו' זה סיני.^{185, 186}

E este é o assunto do Sinai: pois este é o nível da permanência da ordem da emanção. E em [Midrash] Rabbah, Parashat Vayetsê, seção 68, sobre o versículo “E eis que uma escada estava posta sobre a terra”, etc.: “Este é o Sinai”,

O Sinai representa o modo permanente e ordenado de fazer descer a divindade. O Midrash interpreta a escada do sonho de Yaakov, “posta sobre a terra”, como o Sinai.

שהוא ג"כ בחינת וראשו מגיע השמימה. והיינו כמ"ש יעקב אם יהיה אלקים עמדי¹⁸⁷ כו' והיה הוי' לי לאלקים.

que também é o nível de “e o seu topo chega aos céus”. E isto é como Yaakov disse: “Se Elokim estiver comigo”, etc., “então Havayá será para mim como Elokim”.

No entanto, seu topo “chega aos céus”: o caminho ordenado também alcança as alturas. Isso corresponde à promessa de Yaakov, que ascende passo a passo até “Havayá será para mim como Elokim” (Genesis 28:21).

16 והוא מדרגת הצדיקים כנ"ל שעייז ג"כ יוכל להגיע לבחינה זו ע"ד מ"ש גבי מצות תשובה מי יעלה לנו השמימה¹⁸⁸ כו'.

E este é o nível dos tsadikim, como mencionado acima: também por meio disso é possível alcançar esse nível, à semelhança do que está escrito a respeito da mitzvá de teshuvá: “Quem subirá por nós aos céus?” etc.

Este é o caminho dos tsadikim, que também podem alcançar essa altura. As palavras da Torá sobre o mandamento que “não está nos céus, para que digas: ‘Quem subirá por nós aos céus?’” são interpretadas aqui como referentes à mitzvá de teshuvá.

ועמ"ש בד"ה יונתי ב חגוי הסלע והענין כי התשובה אינה על עבירות דוקא אלא על הריחוק מה וכמ"ש בד"ה האזינו

E veja o que está escrito no discurso que começa com “Minha pomba, nas fendas da rocha”. A questão é que a teshuvá não se destina especificamente às transgressões, mas ao afastamento de D'us, como é explicado no discurso que começa com “Dai ouvidos,

A teshuvá não é apenas para os pecados. É um retorno de qualquer afastamento de D'us; por isso, como explica outro discurso, a pessoa deve estar “todos os seus dias em teshuvá” (Shabbat 153a).

השמים כפ"י כל ימיו בתשובה¹⁸⁹ וכל הקרב אל ה' ביתר שאת צריך להיות יותר שפל רוח למטה מטה בכחינת ותתצב אחותו מרחוק¹⁹⁰ ה' נראה לי.¹⁹¹

ó céus”, sobre o significado de “todos os seus dias em teshuvá”. E todo aquele que se aproxima de D'us com maior elevação deve ser mais humilde de espírito, cada vez mais rebaixado, no nível de “E sua irmã ficou de pé a distância”, “[de longe] Havayá me apareceu”.

Quanto mais a pessoa se aproxima de D'us, mais humilde de espírito deve se sentir, como Miriam, que “ficou de pé a distância”, e como diz o profeta: “[de longe] Havayá me apareceu”. A própria proximidade revela o quanto ainda se está distante.

“Retorna, ó Israel” na prece diária

17 וכמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות בענין מה שתקנו בתפלת שמונה עשרה סלח לנו כי חטאנו אחר

קריאת שמע שמקבל עליו עול מלכות שמים ומצות ואהבת

E como é explicado no maamar que começa com “Quando acenderes as lâmpadas”, a respeito de terem instituído “Perdoa-nos, pois pecamos” na oração de Shemoneh Esreh, depois da leitura do Shemá, na qual a pessoa aceita sobre si o jugo do reinado dos Céus (kabalat ol) e o mandamento “E amarás”:

Outro maamar, sobre “Quando acenderes as lâmpadas”, explica por que a bênção “Perdoa-nos, pois pecamos” vem na oração de Shemoneh Esreh depois do Shemá. No Shemá, a pessoa aceita o jugo do reinado de D'us e o mandamento de amar D'us.

כי היא הנותנת דדוקא לאחר שקיבל עליו עול מלכות שמים ומאריך באחד¹⁹² אזי יבין שיש חטא ופשע ואזי יאמר סלח לנו כו'

pois essa é justamente a razão: somente depois de ter aceitado sobre si o jugo do reinado dos Céus e de se deter longamente em “Um” é que compreenderá que há pecado e transgressão; então dirá: “Perdoa-nos”, etc.

Somente depois de aceitar o reinado de D'us e de se deter longamente na palavra “Um” é que a pessoa compreende verdadeiramente que existem pecado e transgressão. Então pode pedir perdão com sinceridade.

ע"ש ועמ"ש ע"פ מה טובו¹⁹³ בענין ג' תשובות דנר"נ [דנפש רוח נשמה] שנמצא כולם צריכים לתשובה וע' זח"ג [זוהר חלק ג] פ' אחרי (דע"ג ע"א)

Veja ali. E veja o que está escrito sobre o versículo “Quão boas são”, a respeito dos três tipos de teshuvá (retorno) de nefesh, ruach e neshamá, de modo que se conclui que todos precisam de teshuvá. E veja Zohar, Parte III, Parshas Acharei (folio 73a),

Um maamar sobre “Quão boas são” trata de três tipos de teshuvá para os três níveis da alma: nefesh, ruach e neshamá; assim, todos precisam de teshuvá. Também é citado o Zohar sobre Acharei.

גבי תלת דרגין מתקשרין דא בדא¹⁹⁴ כו' ע' [עיינן] מ"ש מזה בביאור ע"פ ולא תשכית¹⁹⁵ מלח והנה אורייתא סתים וגליא

a respeito de “Três níveis estão ligados uns aos outros”, etc. Veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “E não deixarás de oferecer o sal”. Ora, a Torá é oculta e revelada;

Esse ensinamento do Zohar afirma que o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel são três níveis ligados uns aos outros, e que a Torá é tanto oculta quanto revelada. A explicação sobre “E não deixarás de oferecer o sal” desenvolve esse tema.

ולכן עם היות שבסיני נאמר רק פעם אחת אנכי הו'י אלקיך מכל מקום אורייתא סתים ומרומז בזה ג"כ הבחינה הב' שבפ"י הו'י הוא האלקים והיינו על ידי התשובה

portanto, embora no Sinai “Eu sou Havayá, teu D'us” tenha sido dito apenas uma vez, a Torá é, contudo, oculta, e nisso também está aludido o segundo aspecto contido no significado de “Havayá, Ele é Elokim”, que se alcança por meio da teshuvá.

Assim, embora “Eu sou Havayá, teu D'us” tenha sido dito apenas uma vez no Sinai, sua dimensão oculta também alude ao segundo significado de “Havayá é Elokim”, aquele que se alcança por meio da teshuvá.

ולכן נאמר שובה ישראל¹⁹⁶ דוקא שהוא בחי' הפנימית דיעקב והיינו שבקריאת שמע אומר שמע ישראל¹⁹⁷

Por isso se diz especificamente “Retorna, ó Israel (Yisrael)”, que corresponde à dimensão interior (pnimiyut) de Yaakov. Isto é, na leitura do Shemá se diz: “Ouve, ó Israel”,

É por isso que o versículo diz especificamente “Retorna, ó Israel”: Yisrael é a dimensão interior de Yaakov. Também no Shemá dizemos “Ouve, ó Israel”, dirigindo-nos a essa dimensão interior.

ואזי דוקא אח"כ אומר בשמו"ע [בשמונה עשרה] סלח לנו כי חטאנו כו' כנ"ל שהוא ענין שובה ישראל e somente então, depois disso, se diz na Shemoneh Esreh: “Perdoa-nos, pois pecamos”, etc., como mencionado acima, o que corresponde ao tema de “Retorna, ó Israel”.

Somente depois disso, na Shemoneh Esreh, dizemos “Perdoa-nos, pois pecamos”; essa é a expressão diária, em nossas orações, de “Retorna, ó Israel”.

וגם י"ל [יש לומר] פ"י שובה ישראל דרצה לומר שובה להיות בבחינת ישראל שלמעלה מבחינת יעקב וכל כך תשוב עד אשר הוי"ה יהיה בבחי' אלקיך כנ"ל:

Também se pode explicar que o significado de “Retorna, ó Israel” é: retorna para alcançar o nível de Yisrael, que está acima do nível de Yaakov; e retorna tão profundamente que Havayá venha a estar no nível de “teu D'us” (Elokecha), como mencionado acima.

Propõe-se uma segunda interpretação: “Retorna, ó Israel” significa retornar ao nível de Yisrael, acima de Yaakov, e retornar tão plenamente que Havayá se torne, para ti, “teu D'us”, como explicado acima.

NA AVODÁ

O serviço habitual ascende passo a passo, preenchendo o pensamento, a fala e a ação com Torá e mitsvot, para que Havayá se una a Elokim. Quem caiu não consegue voltar a subir passo a passo; deve clamar desde a profundidade do coração, com compaixão pela centelha divina que desceu tão baixo, e retornar até que a própria Havayá seja, para ele, como Elokim; então deve voltar ao trabalho constante da Torá e das mitsvot. Mesmo sem ter pecado, a pessoa retorna todos os dias, como em “Perdoa-nos”, depois do Shemá, pois quanto mais perto alguém chega de D'us, mais humilde deve ser.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que Yaakov representa a unidade inferior e Yisrael, um nível acima de Elokim, e o que cada nome ensina sobre o serviço pessoal de D'us?
2. Quais são os dois sentidos de “Havayá é Elokim” e por que o povo no Monte Carmel precisou dizê-lo duas vezes?
3. Como confiar numa artimanha para ganhar o sustento pode ser uma forma de idolatria, e por que seu “apedrejamento” é um coração de pedra?
4. Por que a teshuvá precisa ser um salto, e não uma ascensão gradual, e por que ainda deve ser seguida pela Torá e pelas mitsvot em ordem?
5. Se Tavor e Carmel alcançaram níveis mais elevados por meio da teshuvá, por que a Torá foi dada no Sinai, o menor dos montes?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 שובה ישראל

A nota informa que a transcrição (hanachah) deste maamar feita pelo Mittlerer Rebe está impressa aqui.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ח ע' תתקח. בשינויים כו' אוה"ת ש"ש ע' איתצו. קיצורים שם ע' איתקלט. וראה שם ע' איתקיד דשם מכאר בקיצור מה שכתב כאן. הוספות לקיצורים ע' איתתקפו. ד"ה זה במאמרי אדה"א ש"ש ע' אנו מיוסד על מאמר זה. וראה גם מאמרי אדה"א הנחת תקע"ז ע' שכת.

2 שובה ישראל

“Volta, ó Israel, a Havayá, teu D'us, pois tropeçaste em tua iniquidade.” O versículo inicial da haftará de Shabat Shuvá; o maamar pergunta por que diz “Israel”, e não “Yaakov”.

Hosea 14:2: ב'י"ד: הושע

שובה ישראל עד הי' אלקיך כי כשלת בעונך:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע יד, ב.

3 הנה יש בי בחי יעקב וישראל

A nota informa que a questão subjacente é por que o versículo diz especificamente “Shuvah Yisrael”, e também remete a este trecho.

A NOTA DA KEHOT

הקושיא מדוע נאמר שובה ישראל דוקא, וראה גם בסה"מ תקס"ה ע' תתקח. אוה"ת ש"ש ע' איתמ סה"מ קונטרסים ח"ב שכה, א. סה"מ תש"ד ע' 15. ועוד.

4 לא יעקב יאמר

“Teu nome não será mais chamado Yaakov, mas Israel, pois lutaste com Elokim e com homens e prevaleceste.” O maamar interpreta os dois nomes como dois níveis, e “lutaste com Elokim” como Havayá prevalecendo sobre Elokim.

בראשית ל"ב: כ"ט: Genesis 32:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, כט.

5 להיות לו דירה בתחתונים

O capítulo 36 do Tanya fundamenta sua explicação do propósito da criação neste Midrash: D'us desejou uma

morada no mundo mais baixo, onde Sua luz está mais oculta, para que a escuridão ali fosse transformada em luz.

Bamidbar Rabbah 13:8: ח"ג: במדבר רבה

A NOTA DA KEHOT

תנחומא בחקותי ג. נשא טז. במד"ר יג, ח. ראה תניא פרק לו ובליקוט פירושם ומ"מ — ח"טריק שם.

6 דירה בתחתונים

“Quando o Santo, bendito seja Ele, criou o mundo, desejou ter uma morada nos mundos inferiores, assim como nos superiores.” A fonte do princípio de que o propósito da criação é uma morada para D'us embaixo.

מדרש תנחומא, נשא ט"ז: א"א: 16: Midrash Tanchuma, Nasso

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לכה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחר צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

7 עולם הוא מלשון העלם

Ali, a mesma derivação de olam a partir de helem é aplicada aos “mundos ocultos” do Tikkunei Zohar, explicados como os heichalos (palácios) de Chessed, Guevurá e assim por diante, cada um uma categoria geral que contém todos os seus detalhes.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי שלח לו, ג. וש"נ בהמ"מ.

8 כי עין בעין יראו

A profecia de Isaías sobre a redenção: “pois olho a olho verão, quando Havayá retornar a Tsion”. Aqui, descreve a visão aberta da divindade na Era Vindoura.

ישעיהו נ"ב: ח"ח: Isaiah 52:8

קול צפיק נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב הי ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois ve-raão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

זה לעומת זה

“D'us fez um em oposição ao outro.” Na Chassidut, a expressão designa o lado da kelipá, criado como contraparte da santidade; aqui, descreve a alma que deve ser subjugada e transformada.

Ecclesiastes 7:14 ד:י"ד

ביום טובה הנה כטוב וביום רעה ראה גם את־ה' לעמית־ה' עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

וידעת היום והשבת

“Reconhece hoje e toma a peito que Havayá, Ele é Elokim, nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.” O versículo central do maamar: a unidade de Havayá e Elokim, a ser estabelecida no céu e na terra.

Deuteronomy 4:39 ד:ל"ט

וידעת היום והשבת אל־לִבְכָּה כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל־הארץ מתחת אין עוד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לט.

11

שבהיום לעשותם. . למחר לקבל שכרם

“‘Hoje, para cumpri-los’; e amanhã, para receber sua recompensa.” Aplicado aqui: neste mundo temos apenas o conhecimento da unidade de D'us, enquanto nos dias de Mashiach a veremos.

Eruvin 22a:5-6 ו-ה' א:ה'

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דקתיב “אשר אנכי מצוה היום לעשותם”, “היום לעשותם” — ולא למחר לעשותם, “היום לעשותם” — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דקתיב “אך אפים”? “אך אף” מבני למה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין כב, א. וש"נ.

12

שילוב. . הוי. . אלקים ואדי

Shaar HaYichud VebaEmunah explica a unidade de Havayá e Elokim, bem como a unidade superior e a inferior, tema deste trecho.

A NOTA DA KEHOT

ע' שש"ב ח"ב (פ"ז). וע' במ"ח מסי' אלול פ"ב מ"ד ומ"ה. ובמס' היחודים (פ"ג, מ"ב). ובמס' חצות (פ"ז, מ"ג). ובמס' זיווג או"א (פ"ב, מ"ה). ובמס' שמות ז"א (פ"א מ"ב). ובמס' זוג ועיר ונוק' (רפ"ב). ובמס' האצ"י דערבית (פ"ח, מ"ט). ושם בתוסי' שבת (פ"ג, מ"ב). ובשחרית דשבת (פ"ח, מ"ח). ובבלי ר"ה (רפ"ד). (ובפ"ה, מ"ד, ומ"ז-ח). [כ]. ראה אה"ת פ' ואתחנן ע'

צא שמציין לכאן ומוסיף “שילוב ה' באדי הוי”ע ההמשכה מלמעלה למטה, ושילוב אדי בהוי”ע הזה”ה העלאה ממטה למעלה” ומציין לעיין בסידור שער ר"ה סד"ה אדני שפתי תפתה, וכן כתב שיש שינויים בדרוש זה [בסידור] ואומר דהגילוי דלע"ל נקי מלמטלמ"ע ובביאור שובה הנ"ל [להלן סו, א] ואומר שזהו מלמעלמ"ט. ראה גם אה"ת פ' תולדות תתיד, ב ואילך.

13

ולכך קורין ק"ש פעמיים

A nota remete a Or HaTorah sobre este tema, o motivo de o Shemá ser recitado duas vezes ao dia; o trecho também é citado novamente em Or HaTorah sobre Balak.

A NOTA DA KEHOT

ראה אה"ת תרומה ע' אישמו. מובא באוה"ת פ' בלק ע' אימט.

14

בד"ה תחת אשר לא עבדת

O discurso sobre a noite e a manhã ao qual o próprio texto remete.

A NOTA DA KEHOT

לעיל מב, ג.

15

שכל ומחשבה דבור ומעשה (ועיין זח"ג פנחס ר"כ ע"ב

Or HaTorah explica que os quatro níveis estão indicados em “Tudo o que tua mão encontrar para fazer, faze com tua força... pois não há ação, cálculo, conhecimento ou sabedoria”: o Zohar sobre Pinchas interpreta “tua força” como a alma, e ação, cálculo, conhecimento e sabedoria como os quatro níveis da alma; “cálculo” é o mundo que depende da fala, e “conhecimento” é o pensamento.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ש"ש ע' איתצה מבאר וז"ל “והן הנרמזים בפי' כל אשר תמצא ידך לעשות בכחך עשה, כי אין מעשה וחשבון ודעת וחכמה בשאול, ופי' בזה פ' פנחס דר"כ דבכחך היינו הנשמה שהיא הנקי' כח לכן הזהיר שישתדל לקיים התו"מ בעולם הזה שהוא עולם המעשה. . וזהו אין מעשה וחשבון כ"ר שהם די מדרגות הנ"ל בנשמה כי חשבון היינו עלמא דתלי' בדיבורא ודעת הוא בחי' מחשבה כ"ר.”

16

“Tudo o que a tua mão encontrar para fazer com tua força, faze-o; pois não há ação, cálculo, conhecimento nem sabedoria na sepultura.” Or HaTorah (na nota da Kehot) entende ação, cálculo, conhecimento e sabedoria como a ação, a fala, o pensamento e o intelecto da alma.

Ecclesiastes 9:10 ט:י"ד

כל אשר תמצא ידך לעשות בכחך עשה כי אין מעשה וחשבון ודעת וחכמה בשאול אשר אתה הולך שמה:

Tudo o que tua mão alcançar para fazer com tua força, faze-o; pois não há obra, nem plano, nem conhecimento, nem sabedoria na sepultura para onde vais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

אין מעשה וחשבון

A referência do próprio texto ao Zohar sobre Pinchas. Conforme Or HaTorah resume na nota da Kehot, o Zohar entende “com tua força” como a alma, que deve cumprir a Torá e as mitsvot neste mundo da ação.

ספר הזהר, פנחס כ"א:קל"ה-כ"ד:קמ"ג Zohar, Pinchas 21:135-24:143

The verse continues: “Because there is no work nor device nor knowledge nor wisdom in the grave whither thou goest”.

In that “might”, however, there is work, namely, effort in this world, which is called “the world of work”; “device” in the world that depends on speech, “knowledge” of the “six sides”, which are called “the world of Thought”, and wisdom on which all depends.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18

כהדין קמצא דלבושי מיני ובי

Dito a respeito do anjo “vestido de linho”: “como aquele kamtza cuja vestimenta é de si mesma e dentro de si mesma”. Aqui, isso ilustra o pensamento, uma vestimenta da alma que é una com ela.

Bereshit Rabbah 21:5:ה"ה: רבא

... שמע ישראל הי אלקינו הי אחד. רבנן אמרי: כגבריאל, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושי מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן כבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיה בשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabi Papus expôs: «Eis que o homem se tornou como um de nós» — como um dos anjos servidores. Rabi Akiva disse-lhe: «Basta, Papus». Ele disse-lhe: «Como explicas então: “Eis que o homem se tornou como um de nós”?» Ele respondeu-lhe: «O Santo, bendito seja Ele, deu-lhe dois caminhos, o caminho da vida e o caminho da morte, e ele escolheu para si outro caminho. é interpretado como “dele”. Escolheu por si mesmo um dos caminhos. Rabi Yehuda bar Simon disse: Como o Único do mundo, como está escrito: “Ouve, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פכ"א, ה ע"פ לבוש הבדים.

19

דאורייתא מחכמה

O ensinamento do Zohar de que a Torá emana de Chochmá, a sabedoria superna; a Kehot também cita Zohar 1:85a e 3:81a.

Zohar I, 121a:א, קכא

Zohar III, 81a:א, פא

A NOTA DA KEHOT

זח"א קכא, א. וראה ג"כ שם פה, א. זח"ג פא, א.

20

ודברת כם

A nota da Kehot remete a Berakhot 21a para estas palavras.

Berakhot 21a:א, ברכות כ"א

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות כא, א.

21

ודברת כם

Da primeira seção do Shemá: “e falarás deles”, isto é, das palavras da Torá. Aqui, isso representa preencher a fala

com palavras da Torá.

Deuteronomy 6:7:ו' דברים

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

ואספת דגנך

Da segunda seção do Shemá: “e recolherás o teu cereal”. O maamar interpreta isso como o nível da ação, o ato de caridade.

Deuteronomy 11:14:ו"א דברים

וְנָתַתִּי מִטְרָאֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפֶּת דְּגַנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְהָרְךָ: que darei a chuva à tua terra no seu tempo, a chuva temporã e a serôdia, para que recolhas o teu cereal, o teu vinho e o teu azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים י"א, יד.

23

י בחי חכמה

A nota remete à entrada deste léxico sobre a letra yud, para sua associação com Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

ראה שם ערך יו"ד בתחלתו.

24

הוי בחכמה

“Havayá fundou a terra com sabedoria.” Isso relaciona o Nome Havayá e sua primeira letra, yud, com Chochmá.

Proverbs 3:19:משלי ג'

ה' כְּחִכְמָה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְיוֹנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יט.

25

כי שרית עם אלקים

“Teu nome não será mais chamado Yaakov, mas Israel, pois lutaste com Elokim e com homens e prevaleceste.” O maamar interpreta os dois nomes como dois níveis, e “lutaste com Elokim” como Havayá prevalecendo sobre Elokim.

Genesis 32:29:ל"ב: בראשית

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שְׁמֶךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, כט.

26

ועם אנשים

A referência do próprio texto ao Zohar sobre Vayishlach, a respeito das palavras do anjo a Yaakov: “lutaste com Elokim e com homens”.

ספר זוהר, וישלח י"ז:קע"ח-17:178-18:191 זohar, Vayishlach י"ח:קצ"א

27

ועי' זח"א וישלח קע"ד א'

Ali, “Não Yaakov... mas Yisrael, pois lutaste com Elokim” é explicado assim: alcançar o nível de Yisrael, interpretado como li rosh (“uma cabeça para Mim”), dá-se por meio de “lutar com Elokim”, isto é, a anulação da própria existência, que atrai a revelação do deleite e da vontade supernos.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי שלח מח, ד. ובאוה"ת בראשית כרך ה תתעז, ב.

28

(שילוב בשם . . בשם הוי')

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י שנכתבו בלי הגהות מהצ"צ.

29

ביחזקאל רס"י מ"ב

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Likkutei Sichos.

A NOTA DA KEHOT

ראה בלקו"ש חכ"ט ע' 304 השייכות יחזקאל לכאן.

30

כי א-ל דעות

Do cântico de Chaná: “pois Havayá é um D'us de conhecimentos”. O plural é interpretado como duas formas de conhecer, de baixo e do alto.

I Samuel 2:3 ג"ג:ב שמואל

אל-תרבו תדברו גְבוּהָה גְבוּהָה יצא עתק מפיכם כי אל דעות Havayah ולו נתכנו עללות:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D'us é um D'us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א ב, ג.

31

יעקב י' עקב

Um léxico cabalístico; a nota remete à entrada sobre Yisrael para a interpretação de Yaakov como yud e akev.

A NOTA DA KEHOT

ראה קה"י ערך ישראל. ע"ל (סב, רע"א). וש"נ. [כ].

32

A nota da Kehot remete a Daniel 2:22 para estas palavras.

Daniel 2:22 כ"ב:ב דניאל

הוא גלגל עמיקתא ומסתרתא ידע מה בחשוכא ונהורא עמה שרא:

Ele revela o profundo e o oculto; sabe o que há nas trevas, e a luz habita com Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

33

“E todo o povo viu, e caíram sobre seus rostos e disseram: Havayá, Ele é Elokim; Havayá, Ele é Elokim.” Foi dito no Monte Carmel, quando desceu fogo sobre a oferenda de Eliyahu; o maamar pergunta por que é dito duas vezes.

I Kings 18:39 ט"ח:ל"ח מלכים

וַיֵּרָא כָּל-הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ הִי הוּא הָאֱלֹקִים הִי הוּא הָאֱלֹקִים:

And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: ‘The L-RD, He is G-d; the L-RD, He is G-d.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

הוי"ה הוא האלקים

Uma das passagens do Zohar que o texto cita sobre a repetição de “Havayá, Ele é Elokim”.

ספר זוהר, אחרי מות כ"ד:קנ"ג-24:153-26:164 Zohar, Achrei Mot כ"ו:קס"ד

35

הוי"ה הוא האלקים

Outra passagem do Zohar que o texto cita sobre a repetição de “Havayá, Ele é Elokim”.

ספר זוהר, ואתחנן י"ב:ע"ה-י"ד:פ"ז-12:75-14:87 Zohar, Vaetchanan

36

הוי"ה הוא האלקים

Mais uma passagem do Zohar que o texto cita sobre a repetição de “Havayá, Ele é Elokim”.

ספר זוהר, בראשית ס"ט:קל"א-69:131-70:139 Zohar, Bereshit ע"ק:ט

37

זבובי מות יבאיש יביע שמן רוקח

“Moscas mortas fazem o óleo do perfumista cheirar mal e transbordar.” O versículo que o Midrash aplica à geração de Eliyahu.

Ecclesiastes 10:1 א'י:י קהלת

זבובי מות יבאיש יביע שמן רוקח יקר מחקמה מכבוד סכלות מעט:

Dead flies make the ointment of the perfumer fetid and putrid; So doth a little folly outweigh wisdom and honour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

זבובי מות יבאיש יביע שמן רוקח

O Midrash aplica o versículo à geração de Eliyahu: ontem fizeram as palavras cheirarem mal, clamando “Baal, responde-nos”, e hoje fazem as palavras transbordar, dizendo duas vezes “Havayá, Ele é Elokim”.

Kohelet Rabbah 10:1-2 ב'א-ב קוהלת רבה

זבובי מות יבאיש יביע שמן רוקח, בן צואי ורבי עקיבא, בן צואי אמר זבוב אחד שמת אינו מבאיש שמן רוקח, אלא כחטא יחידי שחטא אבד ממנו טובה הרבה. דרש רבי עקיבא (ישעיה ה, יד): לכן הרחיבה שאל נפשה ופצרה פיה לבלי חק, חקים אין כתיב כאן, אלא לבלי חק, מי שאין לו מצוות שתקריע לו על זכויותיו. דרש רשומות אומרים, האדם גדון אחר רבו, ולעולם ימד אדם עצמו חציו וזאי וחציו חקיב, עשה מצוה אחת אשריו שהקריע ...

“Dead flies spoil and froth a perfumer’s oil; a little folly is weightier than wisdom, than honor” (Ecclesiastes 10:1). “Dead flies spoil and froth a perfumer’s oil” – ben Azai and Rabbi Akiva: ben Azai said: Does one fly that dies not spoil and froth a perfumer’s oil? So too does a single sin that one performs will cause a person to lose much good. Rabbi Akiva expounded: “Therefore, the netherworld has expanded itself, and opened its mouth without limit [hok]” (Isaiah 5:14). It is not written hukim, but rather ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

39

שמעו מלכים

Cântico de Devorá: “Ouvi, ó reis; dai ouvidos, ó príncipes: eu cantarei a Havayá.” O comentário de Rashi sobre este versículo contém o Midrash citado aqui.

Judges 5:3: שופטים ה'ג'ג

שמעו מלכים האזינו רִנִּים אֲנֹכִי Havayah אֲנֹכִי אֲשִׁירָה אֲמַר Havayah אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, unto the L-RD will I sing; I will sing praise to the L-RD, the G-d of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

(ועיין מזה ברבות . . ובכרמל אמר ב"פ)

Or HaTorah sobre os Profetas apresenta essa lista de fontes em outra ordem, com acréscimos.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' כט בסדר אחר עם הוספות. וראה לעיל פ' ואתחנן ט, א.

41

ובכרמל יאמר ב"פ

Rashi cita um Midrash Aggadá: Tavor e Carmel vieram para receber a Torá e foram rejeitados; então D'us prometeu recompensá-los em dobro: em Tavor seria dito “Anochi Anochi”, e em Carmel, “Havayá, Ele é Elokim” seria repetido, nos dias de Eliyahu.

Rashi on Judges 5:3: רש"י על שופטים ה'ג'ג

אֲנֹכִי אֲנֹכִי. כפול, שְׁמַעְתִּי מִדֶּשׁ אֲגָדָה (ילקוט שמעוני ב מז) לא קפח הקדוש ברוך הוא שְׁכַר תְּבוּר וְכַרְמֶל, שֶׁבָּאוּ לִמְתַּן תּוֹרָה לְתַת עֲלֵיהֶם אֶת הַתּוֹרָה וְחִזְרוּ בְּבִשְׁתַּת הַפְּנִים, אָמַר לָהֶם הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, סוּף שֶׁאֲנִי פוֹרֵעַ לָכֶם כְּפָלִים, נֶאֱמַר בְּסִינִי (שמות כ:ב) אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ, בְּתִבּוּר יֵאָמַר: אֲנֹכִי אֲנֹכִי. נֶאֱמַר בְּסִינִי (שם) אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ, בְּכַרְמֶל יֵאָמַר, כְּפֹל (מלכים א יח:לט) ה' הוּא הָאֱלֹהִים, ה' הוּא הָאֱלֹהִים, בִּימֵי אֱלִיהוּ: I...I. The word is doubled. I have heard in the name of Midrash Agaddah: the Holy One blessed is He did not deny a reward for [Mount] Tavor and [Mount] Carmel, who came to the giving of Torah so that it might be given on them, and turned away in humiliation. The Holy One, blessed is He told them, "Eventually, I shall reward you doubly. At Sinai it is said, 'I am the L-rd your G-d;' at Tavor it shall be said, 'I...I.' At Sinai it is said, 'I am ...

Vocalized Edition (CCO) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

42

אך הענין כי הוי' הוא האלקים יש בו ב' פירושים

A nota diz que esta explicação dos dois significados de “Havayá é Elokim” é apresentada nestes trechos de Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

הענין מובא באוה"ת דרושים לסוכות ע' אתשלט ואילך. וראה אוה"ת פ' יתרו ע' אלה. שמות כרך ז ע' ב' תשיט. ועי' בי תשכב.

43

זכר חסדו

“Ele Se lembrou de Sua bondade e de Sua fidelidade para com a casa de Israel.” Citado para Chessed como o fluxo de Havayá que faz tudo vir à existência.

Psalms 98:3: תהילים צ"ח:ג

זָכַר חֲסִדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל-אֲפִסֵּי-אָרֶץ אֶת יְשׁוּעָתוֹ: אֱלֹהֵינוּ:

Ele Se lembrou de Sua misericórdia e de Sua fidelidade para com a casa de Israel; todos os confins da terra viram a salvação de nosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

בד"ה וידבר . . וארא אל אברהם

Esse discurso explica “E apareci a Avraham... como E-l Shad-dai, mas Meu Nome Havayá não lhes dei a conhecer”: os Patriarcas serviram a D'us com amor e temor e fizeram a luz de D'us fluir para os mundos inferiores; ainda assim, esse serviço era o de um servo, em contraste com o de Moshe, apresentado em seguida.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נו, א ואילך.

45

וסד"ה וידעת היום

O final desse discurso explica “Sabe neste dia... que Havayá, Ele é Elokim”: também na luz que circunda todos os mundos, Havayá é revelação, enquanto Elokim é ocultação e tsimtsum; “Sabe neste dia e leva-o ao coração” é o trabalho de subjugar e transformar, por meio do qual o espírito da impureza será removido e “a terra se encherá de conhecimento”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ואתחנן ע' ד, ד.

46

הוי' לשון הוה

Uma das fontes clássicas citadas pela nota para interpretar o Nome Havayá como “ser”, fazer existir.

Zohar III, 257b: זח"ג רנו, בב

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רנו, ב. פרדס ש"א, פ"ט. וראה גינת אגוז (הובא בהק' שלי"ה, בית ד'). מו"נ ח"א פס"א. טוש"ע או"ח ס"ה. ועוד. וראה סה"מ — ת"ש ע' 40 בהערה.

47

לשון הוה

A primeira fonte citada por Kehot para interpretar o Nome Havayá como hová, “existência”, o poder que faz tudo vir à existência.

ספר זוהר, פנחס קכ"ג:תתנ"ו-124:867-123:856 Zohar, Pinchas
קכ"ד:תתס"ז

48

אלקים וצמצום

Um léxico cabalístico citado pela nota para Elokim como contração.

A NOTA DA KEHOT

ראה רש"י בראשית בתחלתו. מא"א אות א, פ"ג. קה"י בערכו. ספר
הליקוטים להאריז"ל בתחלתו. מדרש ילמדנו. ובכ"מ.

49

בחי אלקים וצמצום

Rashi: o versículo diz “Elokim criou”, e não Havayá, porque, a princípio, o mundo foi concebido para ser criado com o atributo de julgamento. Kehot o cita para explicar Elokim como o Nome da contração e da limitação.

Rashi on Genesis 1:2-3 ג'ב-א:ב: על בראשית

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממון, שְׁאֵדָם תִּהְיֶה וּמִשְׁתּוֹמֵם עַל בְּהוּ
שְׂבָה: תהו. אשטורדי"שון בלע"ו: בהו. לשון רכות וצדו: על פני תהום.
על פני המים שעל הארץ: ורוח אלקים מרחפת. כְּסֵא הַכְּבוֹד עוֹמֵד
בְּאוֹר וּמִרְחָף עַל פְּנֵי הַמַּיִם בְּרוּחַ פִּי שֶׁל הַקֶּבֶ"ה וּבִמְאֹמְרוֹ, כִּינָה
הַמִּרְחֶפֶת עַל הַקּוֹ, אִקוּב"סִיר בִּלְע"ו:

תהו ובהו — DESOLADO E VAZIO. A palavra תהו significa es-
panto e assombro, pois uma pessoa teria ficado espantada e
assombrada com o seu vazio. תהו é estordison em francês
antigo. בהו — VAZIO. A palavra significa vacuidade e espaço
vazio. — SOBRE A SUPERFÍCIE DO ABISMO, isto
é, as águas que estavam sobre a terra. — E O
ESPÍRITO DE D'us PAIRAVA. O trono da Glória Divina esta-
va no espaço, pairando sobre a superfície das águas pelo so-
pro da boca do Santo, bendito ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silber-
mann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary
by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

50

אני הוי הוא שמי

“Eu sou Havayá, esse é o Meu Nome.” Interpretado aqui
como indicando que Havayá é apenas um nome, que não
pode ser comparado à Essência de D'us.

Isaiah 42:8 מ"ב:ח: ישעיהו

אֲנִי ה' הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי לְאַחַר לֹא-אֶתֵּן וּתְהִלָּתִי לְפִסְיִלִּים:

Eu sou D'us, esse é o Meu nome; e não darei a Minha glória
a outro, nem o Meu louvor às imagens esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מב, ח.

51

שמו נשגב בבחי לבדו

“Pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está
sobre a terra e os céus.” Apenas um vislumbre de Seu

Nome, Seu “esplendor”, alcança os mundos.

Psalms 148:13 ח"י:יג:148 Psalms

וְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exalta-
do; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים קמח, יג.

52

אנת חכים ולא בחכי ידיעא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי").

53

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא

Da oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), na introdução ao
Tikkunei Zohar: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria
cognoscível.”

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"ט-י"א:9-11 Tikkunei Zohar

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא
עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך
כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא
בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת
(נ"א אתכסייא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

54

וכמ"ש . . זיו השמש מהשמש

A nota remete a Or HaTorah para a analogia entre o brilho
do sol e o próprio sol.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תתמא.

55

כי עמך מקור חיים

“Pois contigo está a fonte da vida; em Tua luz vemos a
luz.” D'us é a fonte de Chochmá e Biná sem estar revesti-
do nelas.

Psalms 36:10 י"ו:36 Psalms

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, י.

56

החכמה מאין תמצא

“Mas a sabedoria, de onde será encontrada?” Leia-se: “a
sabedoria vem de ayin, o nada”.

Job 28:12 כ"ח:12 Job

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar
do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

57

אם יהיה אלקים עמדי ושמרני

O voto de Yaakov: “Se Elokim estiver comigo e me guardar neste caminho... e eu voltar em paz à casa de meu pai, então Havayá será para mim como Elokim.” O maamar interpreta isso como a ordem da ascensão, que termina acima de Havayá.

בראשית כ"ח:כ"א-28:20 Genesis

וַיִּדְרַךְ יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹקִים עִמָּדִי וּשְׁמֶרְנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְד לְבָשׁ: וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹקִים:

And Jacob vowed a vow, saying: 'If G-d will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on, so that I come back to my father's house in peace, then shall the L-RD be my G-d,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

אם יהי אלקים עמדי . והי' לי לאלקים

Estas palavras citam Genesis 28:20; a passagem aparece abaixo.

בראשית כ"ח:20 Genesis 28:20

וַיִּדְרַךְ יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹקִים עִמָּדִי וּשְׁמֶרְנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְד לְבָשׁ:

E Yaakov fez um voto, dizendo: «Se D'us estiver comigo e me guardar neste caminho pelo qual vou, e me der pão para comer e roupa para vestir,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, כ-כא.

59 נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות ועשאו מפתח לגאולתן של בנים

Sobre “e eu voltar em paz à casa de meu pai”: o Santo, bendito seja Ele, tomou as palavras dos Patriarcas e fez delas uma chave para a redenção dos filhos, prometendo abençoar os descendentes de Yaakov com as palavras de seu voto.

בראשית רבה ע"ז:67 Bereshit Rabbah 70:67

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות, ועשאו מפתח לגאולתן של בנים. אמר לו הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חייך! כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד): והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום ההוא, יוסיף ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר גדול וגו':

“And I return to my father's house in peace” - Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: ‘You said: “[The L-rd] will be [vehaya] my G-d,” as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your

children, I give it to them only in this language,’ as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

60

סד"ה וכל בניך

O discurso sobre “E todos os teus filhos” interpreta a palavra vehayah como uma permutação do Nome Havayá, com vav-hei antes de yud-hei; associa-a a uma morada nos mundos inferiores e, em seguida, explica “e voltarei em paz à casa de meu pai, e Havayá será para mim Elokim”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ראה ל, ד.

61

“Se Israel não tivesse dito no Monte Carmel: ‘Havayá, Ele é Elokim; Havayá, Ele é Elokim’, o fogo não teria descido do céu.” O Talmud Yerushalmi traz isso para mostrar que a comunidade é julgada pela maioria.

תלמוד ירושלמי תענית ג' ח"ג:3 Jerusalem Talmud Taanit 3:8

משנה: וְעַל אֵילָו מְתַרְעֵין בְּשִׁבְתָּ עַל עֵיר שֶׁהִקְיִפוּהָ גִּזְיִים אוֹ נֶהָר וְעַל הַסְּפִינָה הַמִּיִּטְרֶפֶת בָּיָם. רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר לְעֹזְרָה אֲכָל לֹא לְצַעֲקָה. שְׁמַעוֹן הַתִּימְנִי אוֹמֵר אֵף עַל הַדָּבָר וְלֹא הוֹדוּ לוֹ חֻכְמִים: הִלְכָּה: רַב אִמֵּר. עֲנִנִי יי עֲנִנִי. מִתְנִיתָא פְּלִיגָא עַל רַב. רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר לְעֹזְרָה אֲכָל לֹא לְצַעֲקָה. וְהָא תְנִינָא קְדָמִיָּא סָבַר מִימַר. אֲפִילוּ לְצַעֲקָה. לֹא בִּן סִיסִי כְּאוֹ הַגִּיָּסוֹת לְעִירוֹ. נָטַל סָפֵר תּוֹרָה וְעָלָה לְרֹאשׁ הַגָּג. אִמֵּר. רַבּוֹן הַעוֹלָמִים. אֵין כְּטָלִית חֲדָא מִלָּה מִן הַדִּין סָפֵר אוֹרִיתָא יִיעֲלוֹן ...

MISHNAH: About the following one blows the shofar on a Sabbath: About a town surrounded by Gentiles or a river, and a ship in danger in the ocean. Rabbi Yose said, to help on a Sabbath is rabbinically forbidden; it only is permitted as a military signal to mobilize all available personnel in a situation where lives are at stake. but not to vociferation. Simeon from Timna says, also about an epidemic but the Sages did not agree with him. HALAKHAH: Rav said, answer me, Eternal, answer me. 18:37. According ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PARÁGRAFO 3

62

וחטא על הנפש

Dito a respeito do nazireu: “e fará expiação por ele, porque pecou contra a alma”. A frase descreve aquele que se desviou do caminho.

במדבר ו':11 Numbers 6:11

וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה וּכְפָר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנֶּפֶשׁ וְקָדַשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בְּיוֹם הַהוּא:

And the priest shall prepare one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, and make atonement for him, for that he sinned by reason of the dead; and he shall hallow his head that same day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

דתליין בשמי כענבין באתכלא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הקדמת ת"ז בתחלתה (ב, א). וראה ג"כ שם תי"ח (לב, ב). סתמ"א. ת"ע (קלא, א).

64

דתליין בשמיה כענבין באתכלא

A Kehot localiza a imagem no início da introdução ao Tikkunei Zohar: as mitsvot pendem do Nome de D'us como uvas de um cacho.

Tikkunei Zohar 2a:6 א:ו' תקוני זוהר

ועוד אליו דעסקין באורייתא לשמה, ונטרין פקודתא דאינון תר"ג מצות דתליין משם יהוה כענבין באתכלא, כדי ליתדא בהון לשם יהוה בשכינה, כבר נש דמתיחד עם פת זוגיה בכל אברין דיליה לאפקא זרעא מעליא, אתמר בהון (שם) לא תקח האם על הבנים, ואליו דלא משתדלי באורייתא לשמה, אתמר בהון שלח תשלח את האם, את לרבות שם יהוה דאסתלק עמה מההוא בר נש.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

65

דתליין בשמיה כענבין באתכלא

A Kehot também cita o Tikkun 18 a respeito das mitsvot que pendem do Nome, à direita e à esquerda.

Tikkunei Zohar 32b:6-8 ב:ו'-ח' תקוני זוהר

כד סליקת לגבי מלכא כמה מלאכין וכמה נשמתי סלקין עמה דאנון נימין דילה דתליין מינה כענבין באתכלא. וכמה מלאכין ונשמתי נהרין קדמהא דאתקריאו עיני יי ועלייהו אתמר כי עיניו על דרכי איש. וכמה פקודין סלקין קדמהא דאתקריאת בכלהו מצות יי ברה מאירת עינים.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 4

66

מארז"ל בפי לפני אידיהן

Rabi Yishmael: os judeus que vivem fora da Terra "servem ídolos em pureza": quando um gentio oferece um banquete para seu filho e os convida, embora comam sua própria comida, é como se comessem oferendas idolátricas. "Idolatry" espiritual sem o ato em si.

Avodah Zarah 8a:17 ז'א:י"ז עבודה זרה

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ח, א. ראה סה"מ תרס"ה ע"ל.

67

ממגד תבואות שמש

A bênção de Moshe sobre a terra de Yosef: "com a abundância dos frutos do sol e com a abundância da produção das luas". O sustento vem por meio do sol e da lua, embora estes sejam apenas mensageiros.

Deuteronomy 33:14 דברים ל"ג:יד

וממגד תבואות שמש וממגד גרש ירחים:

e os frutos preciosos do sol, e as dádivas preciosas das colheitas das luas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, יד. ראה סה"מ תרס"ה ע"ל.

68

כי ענין . . מצד עצמם

Na p. 919, Or HaTorah acrescenta que uma forma sutil dessa "associação" (shituf) se encontra nos expedientes para ganhar o sustento, quando se considera o expediente como o elemento principal.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תתק"ז. וראה שם ע' תתקט ומוסיף "דמעין זה השיתוף בדקות הוא בתחבולות הפרנסה כשמחשיב את התחבולה עיקר כו". ע"ש.

69

והנה ההשתחוואה בגשמיות היינו שכופף ראשו וקומתו הגשמיים

O Alter Rebe escreve ali que aquele que se prostra apenas com a cabeça, o que é um ato físico, ainda que seu coração não o acompanhe — como na história da criança em Gittin 57b — deve ser morto em vez de transgredir: a prostração física, por si só, já é idolatria.

A NOTA DA KEHOT

" . . שהוא רק משתחוה עם הראש שהוא גשם אפי' שלכם כל עמם כהאי עובדא דתינוק (גיתין נו, ב) אעפ"י ירג ואל יעבור". — מאמרי אדה"ז הקצרים ע' פו. וראה סה"מ תרל"ה כרך א ע' עב.

70

בדאגת הפרנסה

Ali, o Alter Rebe explica que a preocupação com o sustento — não o ato de ganhar o sustento, que as Escrituras elogiam — provém do elemento de fogo e calor da alma animal, um "fogo estranho" que deve ser consumido na oração pelo fogo do alto.

A NOTA DA KEHOT

עלי"ק ד"ה ושאתם האי ספ"א [עח, ד] דאגת הפרנסה, חמימות, לשו"ף, יעו"ש. [כ].

71

כל הכועס

O Rambam, citado pela Kehot, determina que se deve afastar da ira ao extremo, citando os primeiros Sábios, segundo os quais quem quer que se encolerize é como se tivesse cultuado ídolos.

Mishneh Torah, Human Dispositions 2:3 הלכות תורה

דעות ב:ג

ויש דעות שאסור לו לאדם לנהג בהן בבינוניות אלא יתרחק מן הקצה האחד עד הקצה האחר. והוא גבה לב. שאין דרך הטובה שיהיה אדם ענו בלבד אלא שיהיה שפל רוח ותהיה רוחו נמוכה למאד. ולפיכך נאמר במשה רבנו (במדבר יב ג) "ענו מאד" ולא נאמר ענו בלבד. ולפיכך צו חכמים מאד מאד הוי שפל רוח. ועוד אמרו שכל המגביה לבו פס פס בעקר שנאמר (דברים ח יד) "והם לבבך ושכחת את ה' אלוקיך". ועוד אמרו בשמעתא מאן דאית בקה גסות ...

And, yet, there are certain tendencies which man is forbidden to follow in the middle-way, but must distance himself from extreme to extreme. The good way is not merely that man be meek, but that he should be humble-spirited, then his spirit will be extremely lowly. This is the reason why it is said of Moses that he was very meek (Num. 12.3) and not merely meek. This is also the reason why the sages commanded saying: "Be exceedingly humble of spirit" (Pir. Ab. 4.4). They, moreover, said: "He who ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

72

וגסות הרוח

“Qualquer pessoa que tenha o espírito ativo é como se tivesse cultuado ídolos.” A arrogância também é o oposto da autoanulação.

סוטה ד' ב:ח-ט"ז Sotah 4b:8-9

ומאי "ואשת איש נפש יקרה תצוד"? אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל אדם שיש בו גסות הרוח — לבסוף נקשל באשת איש, שנאמר: "ואשת איש נפש יקרה תצוד". אמר רבא: האי "נפש יקרה" — "נפש גבוהה" מיכתי לקה. ועוד: "היא תצוד" מיכתי לקה! אלא אמר רבא: כל תבא על אשת איש, אפילו למד תורה דכתיב בה "יקרה היא מפנינים", מכאן גדול שנכנס לפני ולפנים, "היא תצודנו" — לדינה של גיהנם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
A NOTA DA KEHOT

סוטה ד, ב.

73

כל הכועס . . כאלו עובד עבודת כוכבים

“Quem quer que se encolerize é como se tivesse cultuado ídolos.” A ira é o oposto do bitul e, por isso, macula o yud.

Shabbat 105b שבת ק"ה

Zohar I, 27b זח"א כז, ב

Zohar II, 182b זח"ב קכב, ב

Zohar III, 179a זח"ג קעט, א

A NOTA DA KEHOT

שבת קה, ב. זח"א כז, ב. זח"ב קכב, ב. זח"ג קעט, א. רלד, ב. ת"ז רתניו. רמב"ם הל' דעות פ"ב, ה"ג. ובפ"י לאבות פ"ב, י. ראה קיצורים והערות לתניא ע"י לט וע' קמט. בסה"מ תרס"ה ע' לו מבאר שהכעס בא מחמת רוממות גאותו הוא היפך דבחי הביטול במציאות דיודי דחכמה, ולכן הפגם כזה מגיע לבחי יוד דשם הוי' ועונשו סקילה. ע"ש. וראה במאמרי אדה"א כאן ע' א"פג בסוף העמוד שיש ב' מיני כעס מצד רתיחת הדמים שהוא שייך לרציחה, ויש כעס מצד רוממות גיאותו שכל גיא וגסו"ר מתכעס על עוברי רצונו או פוגע בכבודו, וכעס זה הוא ענף הגיאות שאינו מרגיש רק את עצמו הוא היפך דבחי הביטול, וזהו הפגם ע"י ברוחני ועונשו סקילה.

74

והה' של השם הוא בחי' התכונות באורך ורוחב

A nota remete a este discurso para o hei como contemplação em extensão e profundidade.

A NOTA DA KEHOT

ראה בד"ה ביום השמיני עצרת תרס"ה ע' לה.

75

להלהיב לבו

O discurso descreve o objetivo dessa contemplação: compreender bem o assunto, até que a luz divina seja apreendida e absorvida, com amor como chamadas de fogo e intenso fervor pela divindade.

A NOTA DA KEHOT

"עד שמישיג הענין היטב ויوتפס ויוקלט אצלו האור האלקי כו' . . באהבה ברשפי אש בתוקף ההתלהבות לאלקות". — ד"ה ביום השמיני עצרת תרס"ה ע' לה.

76

וברכך ה"א בכל אשר תעשה

“E Havayá, teu D'us, te abençoará em tudo o que fizeres.” O esforço humano é um recipiente para a bênção, mas

não se deve vê-lo como algo separado de D'us.

Deuteronomy 15:18 דברים ט"ו:י"ח

לא־יִקְשֶׁה בְּעֵינֶיךָ בְּשַׁלְחֶךָ אֹתוֹ חֲפָשִׁי מֵעֶמְךָ כִּי מִשְׁנֶה שָׂכָר שָׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבְרַכְךָ הִי אֱלֹקֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:

It shall not seem hard unto thee, when thou lettest him go free from thee; for to the double of the hire of a hireling hath he served thee six years; and the L-RD thy G-d will bless thee in all that thou doest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טו, יח. ראה סה"מ תרס"ה ע' לה.

PARÁGRAFO 5

77

ויצעקו אל הוי'

“E clamaram a Havayá em sua aflição; Ele os salvou de suas angústias.” O clamor do coração é o primeiro passo de volta.

Psalms 107:6 תהילים ק"ז:ו

וַיִּצְעֲקוּ אֵלֶי-ה' בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Então clamaram a D'us em sua angústia, e Ele os livrou de suas aflições.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים קז, ו.

78

מקרב איש ולב עמוק

“A parte interior do homem e um coração profundo.” Aqui, descreve de onde deve vir o clamor.

Psalms 64:7 תהילים ס"ד:ז

יִחַפְּשׁוּ-עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֲמֹק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

אנכי אנכי הוא מוחה פשעיך למעני

“Eu, Eu sou Aquele que apaga as tuas transgressões por Minha causa, e não me lembrarei dos teus pecados.” O perdão vem de Anochi, a Essência de D'us, acima do Nome Havayá.

Isaiah 43:25 ישעיהו מ"ג:כ"ה

אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מוֹחֵה פִּשְׁעֶיךָ לְמַעְנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:

I, even I, am He that blotteth out thy transgressions for Mine own sake; And thy sins I will not remember.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מג, כה. וראה בד"ה אנכי אנכי תרס"ה בפ"י תי' "למעני" בתחילת המאמר ובסוף המאמר.

80

מדתו של יעקב

O capítulo 45 do Tanya descreve o atributo de Yaakov, a compaixão, como despertando grande misericórdia diante de D'us pela centelha divina que desceu ao corpo — a mesma compaixão de que trata este parágrafo.

A NOTA DA KEHOT

זח"ב (קעה, ב). ועסשיב ח"א (פמ"ה). [כ].

81 מכריח מן הקצה אל הקצה

A trave central do Tabernáculo se estendia “de uma extremidade à outra”. Ela representa o atributo de Yaakov, a compaixão, que alcança do ponto mais baixo ao mais elevado.

Exodus 26:28 ח"ב כ"ו

והקריח התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה: e a barra do meio, no centro das tábuas, que passará de uma extremidade à outra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 מכריח מן הקצה אל הקצה

Fonte de Kehot no Zohar para o atributo de Yaakov como a trave central que se estende de uma extremidade à outra.

ספר הזהר, תרומה צ"ד:תתק"ח-94:908-96:918 Zohar, Terumah

צ"ו:תתק"ח
Conta-se que Rabi Shimon explicou assim as palavras: «E a barra do meio, no centro das tábuas, passará de uma extremidade à outra». «A barra do meio —disse ele— significa Jacó, o justo íntegro, como já apontamos noutra ocasião, em relação à descrição de Jacó como “homem íntegro, que habitava em tendas” (Gên. 25:27). Não diz “que habitava numa tenda”, mas “que habitava em tendas”, o que indica que ele unificou as duas “tendas” (da Severidade e da Misericórdia). A mesma alusão pode ser encontrada aqui: “E a barra do ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

83 וכולם בחכמה עשית

“Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá; fizeste todas elas com sabedoria.” Em relação ao próprio D'us, até mesmo Chochmé é como “fazer”.

Psalms 104:24 ח"ב כ"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חכמה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

84 מאיגרא רמה

Quando Rabi chegou ao versículo “Lançou do céu à terra” em Lamentações, disse: “De um telhado alto a um poço profundo.” Aqui, descreve quão fundo caiu a centelha divina na alma.

Chagigah 5b:16-17 ח"ב כ"ז-כ"ז

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי משא להאי פסוקא “השליך משמים ארץ” — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבריך עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איקא צורבא מרבנן הקא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איקא צורבא מרבנן הקא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזלול בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

85 אלקי עולם ברחמיך הרבים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

86 ותתפלל חנה על הוי

“E ela estava amargurada de alma, e rezou a Havayá e chorou amargamente.” O maamar interpreta “a” (al) como “acima de” Havayá, alcançada por meio do choro.

I Samuel 1:10 ח"ב א'

והיא מרת נפש ותתפלל עליה וככה תבכה:

e ela estava amargurada de alma — e orou a D'us e chorou muito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א א, י. “שתפלת חנה ה' . בפנימי נקודת הלב שלמעלה מן הכלי . שזהו בעצמות הרצון הפנימי” — מאמר אדה"א כאן ע' אצה.

87 לא תהיה משכלה ועקרה

“Nenhuma mulher abortará nem será estéril em tua terra.” O versículo que abre o discurso ao qual o texto se refere.

Exodus 23:26 ח"ב כ"ו

לא תהיה משכלה ועקרה בארצה את־מספר ימיה אמלא:

Não haverá em tua terra quem aborte nem estéril; cumprirei o número dos teus dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 לפני הוי תטהרו

“Pois neste dia Ele fará expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados diante de Havayá sereis purificados.” “Diante de” é entendido como “acima de” Havayá.

Leviticus 16:30 ח"ב ל"ו

כי־ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ל.

PARÁGRAFO 6

89 שובה ישראל עד הוי אלקיך

“Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us.” A palavra ad, “a”, é entendida como “até”: até que Havayá se torne “teu D'us”.

Hosea 14:2 ח"ב ב'

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 פירוש עד שהוי יהי בבחינת אלקים

Um maamar sobre o mesmo versículo, ao qual a nota remete para esta interpretação de ad, “até”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה שובה ישראל תרח"צ ע"ל. ובד"ה שובה תש"ד ע"ל 15 מביא "דהנה רבינו הוקן נ"ע פ"י שובה ישראל דשיעור התשובה מה שהמדריי דישאל צריך לשוב אל ה' הנה שיעורה עד כי הוי' יהי אלקיך ואז תדע ותכיר כי כשלת בעוניך". וכ"ה בד"ה שובה ישראל תשל"ז סעי' ו (סה"מ מלוקט ח"ד ע"ח).

91 כי עיקר התשובה בלב

Ali, a dimensão interior do coração é explicada como superior ao intelecto, e o som simples do shofar como proveniente dela, tal como o clamor do coração em “seu coração clamou a Havayá”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל נח, ד. ושי"ג בהמ"מ.

92 וזהו שובה. . ואנכי אנכי הוא מוחה

A nota remete a Or HaTorah sobre Vayikra para esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ג ע"ת תתכו.

93 ואנכי אנכי הוא מוחה

“Eu, Eu sou Aquele que apaga tuas transgressões.” O perdão vem de Anochi, acima do Nome.

ישעיהו מ"ג:כ"ה Isaiah 43:25

אנכי אנכי הוא מוחה פשעיה למעני וחטאתיה לא אכפר:

I, even I, am He that blotteth out thy transgressions for Mine own sake; And thy sins I will not remember.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 ואח"כ קחו עמכם דברים הם התורה והמצות

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

מוכא באוה"ת פ' פנחס ע' א'קנא. ע"ש.

95 לפני הוי' תטהרו

“Diante de Havayá sereis purificados.” A teshuvá alcança acima de Havayá.

ויקרא ט"ז:30 Leviticus 16:30

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מפל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

96 כי כשלת בעונך

“Volta, ó Israel... pois tropeçaste em tua iniquidade.” O versículo apresenta a razão pela qual a teshuvá deve ocorrer por meio de um salto.

rer por meio de um salto.

Hosea 14:2:ב' הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 כשל בעוני כחי

“Minha força tropeçou por causa da minha iniquidade.” A “força” é a alma.

Tהילים ל"א:י"א Psalms 31:11

כי כלו בנגון חיי ושנותי באנחה כשל בעוני כחי ועצמי עששו:

Pois minha vida se consome em tristeza, e meus anos em suspiros; minha força desfalece por causa da minha iniquidade, e meus ossos se consomem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לא, יא.

98 כל אשר תמצא ירך לעשות בכחך

“Tudo o que tua mão encontrar para fazer com tua força, faze-o.” A alma é chamada de “força”.

קהלת ט"י:10 Ecclesiastes 9:10

כל אשר תמצא ירך לעשות בכחך עשה כי אין מעשה וחסבון ודעת וחקמה בשאול אשר אתה הלק שמה:

Tudo o que tua mão alcançar para fazer com tua força, faze-o; pois não há obra, nem plano, nem conhecimento, nem sabedoria na sepultura para onde vais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ט, י.

99 כל אשר תמצא ירך לעשות בכחך

A própria referência do texto ao Zohar sobre Pinchas, que interpreta “com tua força” como sendo a alma.

ספר הזהר, פנחס י"ח:קכ"ה-כ"א:קל"ה Zohar, Pinchas 18:125-21:135

1the first 4 lines of the Hebrew text are not translated. The shadow returned as before and went to and fro in the house in the shape of a man. R. Abba fell on his face. R. Jose said: 'I remember that I once saw R. Phineas b. Jair in this place standing in this spot and discoursing on the verse, "Phineas son of Eleazar son of Aaron the priest", etc. G-d at that time, he said, was debating how to give this covenant to Phineas, because it belonged of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

100 ע' זח"ג פנחס ר"כ ע"א

O Mitteler Rebbe explica o Zohar: a “força” é o nível envolvente da alma, chamado de força sagrada, como a de quem responde “Amen, yehei shmei rabba” com toda a sua força; é o tzelem no qual a pessoa caminha e, com ainda mais razão, os mochin e as midot de néfesh, rúach e neshamá, chamados de “lâmpada”.

A NOTA DA KEHOT

”וכמ”ש בזהר . . . שזהו בחי המקיף דנשמה שנק’ כח קדישא כמו העונה איש”ר בכל כחו כו, והוא בחי הצלם שיתהלך בו איש וכש”כ בחי המוחין ומדות דנר”ג שנק’ נר” — מאמרי אדה”א כאן ע’ אצח.

101 **נר ה' נשמת אדם**
 “A alma do homem é a lâmpada de Havayá.” A alma é uma lâmpada que o pecado pode apagar.

משלי כ”ז:27 Proverbs

נר ה' נשמת אדם חפש פליח דררי כטון:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כ, כו.

102 **ועבירה מכבה**
 “Uma transgressão apaga uma mitsvá, mas uma transgressão não apaga a Torá.” Aqui, significa que o pecado apaga a lâmpada da alma.

סוטה כ”א א”ט:9-10 Sotah

דבר אחר: עבירה מכבה מצוה, ואין עבירה מכבה תורה, שנאמר: “מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה”. אמר רב יוסף: מצוה, בעידן דעסיק בה — מגנא ומצלא, בעידן דלא עסיק בה — אגוני מגנא, אצולי לא מצלא. תורה, בין בעידן דעסיק בה ובין בעידן דלא עסיק בה — מגנא ומצלא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה כא, א.

103 **כלומר שמכבה את הנר**
 Ele escreve que, por meio do pecado, a luz de Havayá se afasta da alma, de modo que não brilha nela de forma alguma; isso é “minha força tropeçou”, sendo a força o mazal e o tzelem.

A NOTA DA KEHOT

”ועיי” ממילא הסתלקות אור הוי מן הנשמה שלא יאיר בו כלל (והוא שכל כחי שהוא המזל וצלם . . .) — מאמרי אדה”א כאן ע’ אצח.

104 **בדי”ה אחרי ה' אלקיכם תלכו**
 Ali, explica-se “uma transgressão extingue uma mitsvá”: as mitsvot precisam ser protegidas, pois a transgressão extingue a lâmpada atraída da mitsvá e a chama do amor se apaga, mas não extingue a própria mitsvá.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ראה כ, א.

105 **כי תצא למלחמה על אויביך**
 “Quando saíres à guerra contra teus inimigos.” A palavra “contra” (al) é interpretada como acima: primeiro é preciso elevar-se acima do inimigo.

Deuteronomy 21:10 דברים כ”א:10

כי תצא למלחמה על אויביך ונתנו ה' אלקיך בידך ושבי:

Quando saíres à guerra contra teus inimigos, e D'us, teu D'us, os entregar em tuas mãos, e os levares cativos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כא, י.

106 **עד שהוי יהי בבחי אלקיך**

O Rebe deduz daqui que a medida da teshuvá é “até que Havayá seja teu D'us” e pergunta: alguém de quem se exige uma teshuvá tão elevada já está num nível alto mesmo antes dela; então, como se aplica a ele um pecado que exige teshuvá?

A NOTA DA KEHOT

בדי”ה שובה ישראל — תשמ”א (נדפס בסה”מ מלוקט ח”ג) מדייק מכאן ששיעור התשובה הוא עד שהוי יהי אלקיך, והקשה עיי שצריך להבין דמי ששייך (ודורשים ממנו) תשובה נעלית כזו הרי הוא בעל מדריגה נעלית גם קודם עשיית תשובה זו איך שייך בו ענין העון שהי צריך לתשובה. ע”ש.

107 **קחו עמכם דברים**

“Tomai convosco palavras e voltai para Havayá.” Depois do salto da teshuvá vêm as “palavras” da Torá e as mitsvot.

Hosea 14:3 הושע י”ד:3

קחו עמכם דברים ושובו אל-ה' אמרו אליו כל-תשא עון וקח-טוב ונשלמה פרים שפתינו:

Levem consigo palavras e voltem a D'us; digam-Lhe: «Perdoa toda iniquidade e aceita o que é bom; e ofereceremos, em lugar de novilhos, a oferta de nossos lábios».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 **קחו עמכם דברים**

O Midrash citado pelo texto sobre “Tomai convosco palavras”; conforme citado por Or HaTorah na nota de Kehot, “palavras” significa apenas palavras de Torá.

Shemot Rabbah 38:4 שמות רבה ל”ח:4

דבר אחר: זה הדבר, הה”ד (הושע יד): קחו עמכם דברים, זהו שאמר הכתוב (תהלים כו): ארחץ בנקיון כפי לשמיע בקול תודה. יכול אף להקריב פרים ואילים? תלמוד לומר: לשמיע בקול תודה, לפי שישראל אומרים: רבון העולם! הנשיאים חוטאים ומביאים קרבן ומתכפר להם, משיח חוטא ומביא קרבן ומתכפר לו, אנו אין לנו קרבן?! אמר להם: ואם כל עדת ישראל ישנו וגוי. אמרו לו: עניים אנו ואין לנו להביא קרבנות. אמר להם: דברים אני מבקש, שנאמר: קחו עמכם דברים ושובו אל ה', ואני מוחל על כל עונותיכם, ואין דברים, אלא דברי תורה, ...

Another matter: “This is the matter” – that is what is written: “Take words with you” (Hosea 14:3). That is what the verse said: “I wash my hands in purity, [and I circle Your altar, L-rd], sounding a voice of thanksgiving” (Psalms 26:6-7). Is it, perhaps, to sacrifice bulls and rams? The verse states: “Sounding a voice of thanksgiving.” Because Israel said: Master of the universe, the princes sin, they bring an offering, and it is atoned for them; the anointed sins, he brings an offering, and it is atoned ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Correspondendo às três séries de toques, três livros são abertos no alto neste dia; ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

116 סד"ה יהודה אתה

No final daquele discurso, explica-se “filhos de teu pai”: “teu pai” é a compaixão, pois um pai tem compaixão de seus filhos, e também a Torá, que provém de Chochmá, o “pai”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מה, ד.

117 שישוב אל ה' וירחמהו

“Que o perverso abandone seu caminho... e retorne a Havayá, e Ele terá compaixão dele.” Depois da teshuvá, Havayá volta a fluir.

ישעיהו נ"ה:7

יָעֹזֵב דְּרָכָו וְאִישׁ אֶנּוּן מִחֶשְׁבָּתָיו וְיָשֹׁב אֶל־ה' וְיִרְחַמְהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ:

Que o ímpio abandone o seu caminho, e o homem iníquo os seus pensamentos; volte para D'us, e Ele terá compaixão dele, e para o nosso D'us, pois Ele perdoa abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

118 וזהו שנאמר ביג"מ הרחמים

A nota remete a Or HaTorah sobre Ki Sisa, a parashá dos Treze Atributos, para esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת כי תשא ע' ב'סז.

119 ויקרא הוי' הוי'

“E Havayá passou diante dele e proclamou: Havayá, Havayá, D'us, compassivo e gracioso.” O início dos Treze Atributos de Misericórdia.

שמות ל"ד:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו.

120 שהוי' קורא וממשיך בחי' הוי'

A nota remete a Or HaTorah sobre os Profetas para a ideia de que Havayá chama e faz descer Havayá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' שנו.

121 הוי' רחום וחנון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שמות שם.

122 חנון ורחום הוי'

“Gracioso e compassivo é Havayá, lento para irar-Se e abundante em bondade.” Aqui, o Nome vem depois dos atributos.

Psalms 145:8

חַנּוּן וְרַחוּם ה' אֶרֶךְ אַפַּיִם וְגָדֹל־חֶסֶד:

D'us é clemente e compassivo; lento para a ira e grande em misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ח. סה"א ל, ט.

PARÁGRAFO 9

123 סד"ה ואתחנן אל ה'

Ali, “Havayá, El, compassivo e gracioso” significa que os atributos emanam de Havayá, a fonte de toda vinda à existência, ao passo que “Gracioso e compassivo é Havayá” significa que Havayá, contração e expansão, existe porque Ele é gracioso e compassivo, “como explicado ao final do discurso Shuvah Yisrael”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ג, א. וראה ביהל אור ע' תרעה שמציין לכאן וגם לתו"א פ' בשלח בד"ה אשריה לה' בענין ושמו דרך ה' שהדרך להיות שם ה' הוא ע"י י"ג מכליין דרחמי חנון ורחום כו". ע"ש. וראה במ"מ לעיל ג, א.

124 כי עמך הסליחה למען תורא

“Pois contigo está o perdão, para que sejas temido.” O perdão, proveniente dos Treze Atributos, revela o temor.

Psalms 130:4

כִּי־עִמָּךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוְרָא:

Pois contigo há perdão, para que sejas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, ד.

125 ביום הכיפורים . . לפני ה' תטהרו

“Diante de Havayá sereis purificados”: o perdão de Yom Kipur provém de acima de Havayá.

Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֲתֹכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ל. וראה באוה"ת דרושים ליוהכ"פ כרך ה ע' ביקלט ושם ע' ב'צה.

126 בזה"ק יו"ד על רישי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (קכב, סע"ב). [כ].

127 יו"ד על רישי דביה שריא דחילו

O Zohar coloca o yud sobre a cabeça, onde reside o temor.

O yud de Havayá é o temor.

ספר הזהר, נשא ד' כ"ד-כ"ז Zohar, Nasso 4:24-27

128

הנסתרות לה' אלקינו

"As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us, e as coisas reveladas, a nós e a nossos filhos." Interpretado como as letras ocultas e reveladas do Nome.

Deuteronomy 29:28 דברים כ"ט:כ"ח

הנסתרות לִּהְיֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַגִּלַּת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עֲדֵי-עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us; mas as reveladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre, para que cumpramos todas as palavras desta lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כט, כה.

129

שהנסתרות הם אהוי"ר

No início de seu segundo capítulo, o primeiro discurso sobre Pekudei situa yud-hei acima de vav-hei, interpreta "as coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us" como yud-hei e "as coisas reveladas" como vav-hei, e explica com base nisso por que as proibições, enraizadas em yud-hei, são superiores aos mandamentos positivos.

A NOTA DA KEHOT

ע' ת"ז (ת"י) כה, ב. וע"ל ר"פ פקודי (רפ"ב). [כ].

130

ו"ה נגלות . . התורה והמצות

Um léxico cabalístico citado na nota para o vav e o hei como as coisas reveladas: a Torá e as mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (קכג, ב) ו"ה נגלות. ע' מאו"א ערך בתי גואי סני"ז. ות"ז (ת"י) הנ"ל. [כ].

131

הקל קול יעקב

"A voz é a voz de Yaakov, mas as mãos são as mãos de Esav." A voz de Yaakov representa o estudo da Torá.

בראשית כ"ז:22 Genesis 27:22

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיְמַשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הַקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִים יָדֵי עֶשָׂו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בראשית רבה ס"ה:כ' Bereshit Rabbah 65:20

ויגש יעקב אל יצחק וגוי הקול קול יעקב, הא קול דקל חכים, וידיה דמשלחין מיתין. דבר אחר: הקול קול יעקב, אין יעקב שולט אלא בקולו. הקול קול יעקב והידיים ידי עשו, אין עשו שולט, אלא בידיים. דבר אחר: הקול קול יעקב אמר רבי פנחס: קולו של יעקב מכניס, והידיים ידי עשו, מרמז ליה והוא אתי. דבר אחר: הקול קול יעקב אמר רבי ברכיה: בשעה שיעקב מרכין בקולו, ידי עשו שולטות, דכתיב (שמות טו): וילונו כל העדה, ויבא עמלק. ובשעה שהוא מצפצף בקולו, אין הידיים ידי עשו, אין ידי עשו שולטות. ...

"Jacob approached Isaac his father and he felt him, and he said: The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau" (Genesis 27:22). "Jacob approached Isaac... The voice is the voice of Jacob" - this voice is the voice of a wise man, but his hands are those that flay dead animals. Another matter, "the voice is the voice of Jacob" - Jacob rules only with his voice. "The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau" - Esau ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, כב. וראה ב"ר פס"ה, כ.

132

והנגלות ו"ה נגלות

O Zohar interpreta "as coisas reveladas" como o vav e o hei do Nome.

ספר הזהר, נשא ד' מ"ט-נ"ט Zohar, Nasso 4:49-59

PARÁGRAFO 10

133

ע"פ שובה ישראל עד

Ali se explica "das profundezas": o despertar de baixo também precisa consistir numa contração, afastando-se da ação em benefício próprio; daí vem o perdão dos pecados.

A NOTA DA KEHOT

לקמן סז, סע"א.

134

וע' בזהר אמור דק"א א'

A nota remete a Yahel Or para a passagem do Zohar sobre Emor citada aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביהל אור ע' קלו.

135

הלך ילך ובכה

"Vai andando e chorando, levando o saco de sementes; certamente virá com cânticos de alegria, trazendo seus feixes." O maamar interpreta isso como a descida da alma e seu retorno por meio da teshuvá.

Psalms 126:6 תהילים קכ"ו:6

הַלֹּךְ יֵלֶךְ וּבָכָה נֶשֶׂא מִשֹּׁרֵי-הַזֶּרַע בְּאִי-בָא בְּרִנָּה נֶשֶׂא אֶלְמִתִּי:

Aquele que vai andando e chorando, levando a medida de sementes, voltará com alegria, trazendo os seus feixes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכו, ו.

136

הלך ילך ובכה

O Midrash aplica o Salmo 126 a Yaakov: "os que semeiam com lágrimas" é Yaakov, e "vai andando e chorando" é "ergueu a voz e chorou".

בראשית רבה ע"ט:ד' Bereshit Rabbah 79:4

ויבא יעקב שלם - כתיב (תהלים קכו) הזורעים בדמעה ברנה יקצורו הזורעים בדמעה, זה אבינו יעקב, שזרע את הברכות בדמעה, (בראשית כז) אולי ימושני אבי. ברנה יקצורו, (שם כז): ויתן לך האלקים מטל השמים ומשמני הארץ. (תהלים קכו) הלך ילך ובכה, (בראשית כז):

וישא את קולו ויבך (תהלים ככו) נושא משך הזרע, שנמשך למקום שעתיד להזרע, משם דכתיב (בראשית כח): וקח לך משם אשה, (שם) וישלח יצחק את יעקב וילך פדנה ארם אל לבן בן בתואל. בא יבא ברנה נושא אלומות, אתא טעון עולימין ועולימתא ויעקב יעקב שלם:

"Jacob arrived intact." It is written: "Those who sow in tears, reap with joyous song" (Psalms 126:5). "Those who sow in tears" - this is our patriarch Jacob, who sowed the blessings in tears: "Perhaps my father will feel me" (Genesis 27:12). "Reap with joyous song" - "G-d will give you from the dew of the heavens and from the fat of the earth" (Genesis 27:28). "Though he walks weeping" (Psalms 126:6) - "he raised his voice and wept" (Genesis 29:11). "Bearing his sack of seed" (Psalms 126:6) - as ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

137

זרע קדש מצבתה

"A semente sagrada é sua linhagem." As almas de Israel são sementes sagradas, cuja raiz está no alto.

ישעיהו ו': יס"ג:13 Isaiah 6:13

וְעוֹד כֹּה עֲשִׂיָּה וְשִׁכְהָ וְהִיָּתָה לְכֶעֶר כְּאֵלֶּה וְכֵאלֹלֵי אֲשֶׁר בְּשִׁלְכָת מִצֵּבָתָם כִּם זֶרַע קֹדֶשׁ מִצֵּבָתָהּ:

And if there be yet a tenth in it, it shall again be eaten up; as a terebinth, and as an oak, whose stock remaineth, when they cast their leaves, so the holy seed shall be the stock thereof.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

זרע קדש מצבתה

A própria referência do texto ao Zohar quanto à raiz das almas como semente sagrada.

ספר הזוהר, בראשית א': ב'יז:1-2:7 Zohar, Bereshit 1:1-2:7

139

שיסודתה בהררי קדש

"Seu fundamento está nos montes sagrados." A raiz das almas está na santidade suprema.

תהילים פ"ז: א'1 Psalms 87:1

לְבָנֵי־קִרְחָן מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

הנצנים נראו

"As flores apareceram na terra." O versículo sobre o qual comenta o Zohar HaRakia citado pelo texto.

שיר השירים ב': י"ב:12 Song of Songs 2:12

הַנְּצָנִים נִרְאוּ כְּאֶרֶץ עֵת הַזְּמִיר הִגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאֶרְצָנוּ:

As flores aparecem sobre a terra; chegou o tempo de cantar, e ouve-se em nossa terra a voz da rola;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

במושך הזרע זה יוסף

Sobre Amos 9:13: "Aquele que extrai a semente": este é Yosef, que extraiu a semente de seu pai e a levou ao

Egito."

בראשית רבה צ"ג:ה'93:5 Bereshit Rabbah 93:5

ויגש אליו יהודה - (עמוס ט) הנה ימים באים נאם ה' ונגש חורש וגוי חורש, זה יהודה. בקוצר, זה יוסף, שנאמר (בראשית לג): והנה אנחנו מאלמים אלומים. ודורך ענבים, זה יהודה, (זכריה ט): כי דרכתי לי יהודה קשת. במושך הזרע, זה יוסף, שמשך זרעו של אביו והורידו למצרים. כדכתיב (הושע יא): בחבלי אדם אמשכם. (יואל ה) ויטפו הרים עסיס, אלו השבטים. אמרו: מלכים מדיינים אלו עם אלו, אנו מה איכפת לנו יאי למלך מדיין עם מלך ויגש אליו יהודה!

Another matter, "Judah approached him." "Behold, days are coming, the utterance of the L-rd, and the plowman will encounter [the reaper]..." (Amos 9:13); "plowman" - this is Judah; "the reaper" (Amos 9:13) - this is Joseph, as it is stated: "Behold, we were binding sheaves" (Genesis 37:7). "And the treader [dorekh] of grapes" (Amos 9:13) - this is Judah; "For I will bend [darakhti] Judah as a bow for Me" (Zechariah 9:13). "The sower of seed [bemoshekh hazara]" (Amos 9:13) - this is Joseph, who drew the offspring [shemashakh zaro] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

142

אלה תולדות יעקב יוסף

"Estas são as gerações de Yaakov: Yosef." Yaakov e Yosef são um único tema.

בראשית ל"ז:2 Genesis 37:2

אלה תולדות יעקב יוסף בְּנֵי־שִׁבְעָעֶשְׂרָה שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת־אֶחָיו בְּצֹאן וְהוּא נָעַר אֶת־בְּנֵי בְלָחָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבְתָּם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם:

Estas são as gerações de Jacob. José, com dezessete anos, apascentava o rebanho com seus irmãos; ainda rapaz, estava com os filhos de Bila e com os filhos de Zilpa, mulheres de seu pai; e José levou ao pai deles um mau relato a respeito deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לז, ב.

143

ובכה תבכה

Chaná "orou a Havayá e chorou amargamente": o choro eleva a oração acima de Havayá.

שמואל א' י"א:10 I Samuel 1:10

וְהָיָא מֵרַת נֶפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עָלֶיהָ וּבְכָה תִּבְכֶּה:

e ela estava amargurada de alma — e orou a D'us e chorou muito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 O Zohar sobre Emor (101a), que o texto cita com “Pois contigo está o perdão”.

ספר זוהר, אמור מ':רכ"ח-רל"ד 228-234:Zohar, Emor 40:

PARÁGRAFO 11

145 בא יבא ברנה נושא אלומותיו

“Ele certamente virá com cânticos de alegria, trazendo seus feixes.” A alma retorna da teshuvá trazendo mais luz do que aquela que fez descer.

Psalms 126:6 ר"ו: תהילים

הלוך ילך וככה נשא משה הורע באיבא ברנה נשא אלקמתי:

Aquele que vai andando e chorando, levando a medida de sementes, voltará com alegria, trazendo os seus feixes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 קחו עמכם דברים ושובו

“Tomai convosco palavras e voltai para Havayá.” As “palavras” (devarim) são entendidas como as muitas “coisas” às quais Havayá é atraído.

Hosea 14:3 י"ד: הושע

קחו עמכם דברים ושובו אליה אמרו אליו כלתשא עון וקחטוב ונשלמה פרים שפתינו:

Levem consigo palavras e voltem a D'us; digam-Lhe: «Perdoa toda iniquidade e aceita o que é bom; e ofereceremos, em lugar de novilhos, a oferta de nossos lábios».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 ע"פ בשלח פרעה

O discurso “Quando o Faraó deixou partir” começa com “Eu a semente para Mim na terra” e com a afirmação dos Sábios de que quem semeia uma medida colhe muitas: Israel é a colheita de D'us, semeada no exílio para que a revelação de Sua divindade no mundo aumente e se multiplique.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סא, א.

148 וזרעתי לי בארץ

“E Eu a semente para Mim na terra.” O exílio de Israel é comparado ao ato de semear, que produz um aumento.

Hosea 2:25 ה"ה: הושע

וזרעתי לי בארץ ורחמתי אתלא רחמה ואמרתי ללאעמי עמיאתה והוא יאמר אלקי:

E a semente para Mim na terra; e terei compaixão daquela que não alcançou compaixão; e direi aos que não eram Meu povo: «Tu és Meu povo»; e eles dirão: «Tu és meu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 נטעתך שורק

“Eu te plantei como uma videira escolhida, toda de semente verdadeira.” Citado em conexão com o discurso so-

bre semear e crescer.

Jeremiah 2:21 א"כ: ירמיהו

ואנכי נטעתך שורק כלה ורע אמת ואיך נהפכת לי סורי הגפן נכריה:

Contudo, eu te havia plantado como vide nobre, toda de semente genuína; como, pois, te tornaste para mim em ramo degenerado de vide estranha?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 והנה אנחנו מאלמים אלומים

O sonho de Yossef: “e eis que estávamos atando feixes no campo.” Citado a respeito dos feixes do salmo.

Genesis 37:7 י"ז: בראשית

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלקמתי וגםנצכה והנה תסבינה אלקמתיכם ותשתחווין לאלקמתי:

pois eis que estávamos atando feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou erguido; e eis que os vossos feixes o rodearam e se inclinaram diante do meu feixe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 בכרמל יאמר כפול

O Midrash Aggadá de Rashi: no Sinai foi dito “Eu sou Havayá, teu D'us”; no Carmel, nos dias de Eliyahu, seria dito em dobro “Havayá, Ele é Elokim”.

Rashi on Judges 5:3 ה"ג: רש"י על שופטים

אנכי אנכי. כפול, שמעתי מדרש אגדה (ילקוט שמעוני ב מז) לא קפח הקדוש ברוך הוא שכר תבור וכרמל, שבאו למתן תורה לתת עליהם את התורה וחרורו בבשת הפנים, אמר להם הקדוש ברוך הוא, סוף שאני פורע לכם כפלים, נאמר בסיני (שמות כב:) אנכי ה' אלקיך, בתבור יאמר: אנכי אנכי. נאמר בסיני (שם) אנכי ה' אלקיך, בכרמל יאמר, כפול (מלכים א יח:לט) ה' הוא האלקים, ה' הוא האלקים, בימי אליהו:

L...I. The word is doubled. I have heard in the name of Midrash Agaddah: the Holy One blessed is He did not deny a reward for [Mount] Tavor and [Mount] Carmel, who came to the giving of Torah so that it might be given on them, and turned away in humiliation. The Holy One, blessed is He told them, "Eventually, I shall reward you doubly. At Sinai it is said, 'I am the L-rd your G-d;' at Tavor it shall be said, 'I...I.' At Sinai it is said, 'I am ...

Vocalized Edition (CCO) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

152 ה' הוא האלקים ה' הוא האלקים

A declaração dupla no Monte Carmel, que o maamar explica como os dois sentidos de “Havayá é Elokim”.

I Kings 18:39 ט"ז: מלכים

וירא כלהעם ויפלו עלפניהם ויאמרו ה' הוא האלקים ה' הוא האלקים:

And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: ‘The L-RD, He is G-d; the L-RD, He is G-d.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

153 מדבר בדורו של אליהו אתמול מבאישין דברים כנגדו

“Refere-se à geração de Eliyahu: ontem fizeram palavras cheirarem mal contra ele, dizendo: ‘Baal, responde-nos’; e hoje proclamam em alta voz, dizendo: ‘Havayá, Ele é Elokim; Havayá, Ele é Elokim.’”

Kohelet Rabbah 10:2:ב"ב: קוהלת רבה י

... רבי כד הנה סליק בר נש לדינא קדמוהי אין הנה שמע לדינא הנה טבאות, ואי לא, הנה אמר לבר בתייה אשמיל לקה, והנה מכיון ומחמי לקה קטיף מן הדין גיסא. דבר אחר, לב חכם לימינו, זה יעקב, שנאמר (בראשית לא, יז): ויקם יעקב וישא את בנו ואת נשיו וגוי. ולב כסיל לשמאלו, זה עשו הרשע, שנאמר (בראשית לו, ו): ויקח עשו את נשיו ואת בניו.

“The heart of the wise is to his right, and the heart of a fool is to his left” (Ecclesiastes 10:2). “The heart of the wise is to his right...” – Rabbi Hanina bar Pappa said: [This is analogous] to two people who had two kor, one of wheat and one of barley. One of them said to the other: ‘If yours is of barley mine is of wheat, and if mine is of wheat yours is of barley. In any case, I am taking the one of wheat.’ So, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

154 יביע שמן רוקח

“Moscas mortas fazem o óleo do perfumista cheirar mal e transbordar.” O Midrash entende o segundo verbo como a vez do povo de louvar.

Ecclesiastes 10:1:א' קהלת י

זבובי מות יבאיש יביע שמן רוקח יקר מחכמה מכבוד סכלות מעט:

Dead flies make the ointment of the perfumer fetid and putrid; So doth a little folly outweigh wisdom and honour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 ריח בגדיו

“E ele sentiu o aroma de suas vestes e o abençoou.” Os Sábios ouvem em begadav, “suas vestes”, bogdav, “seus traidores”.

Genesis 27:27:כ"ז בראשית כ

ויגש וישקלו וירח את־ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ראה ריח בני פריח שדה אשר ברכו ה'

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 ריח בגדיו

O Midrash aplica “o aroma de suas vestes” aos pecadores que retornaram, como Yosef Meshisa e Yakum de Tzeroros.

Bereshit Rabbah 65:22:כ"ב בראשית רבה ס

... את נושקני בקבורה, ואין אחר נושקני בקבורה. ויגש וישק לו וירח את ריח בגדיו אמר רבי יוחנן: אין לך דבר שריחו קשה מן השטף הזה

של עזים, ואת אמרת וירח את ריח בגדיו ויברכהו?! אלא, בשעה שנכנס אבינו יעקב אצל אביו, נכנסה עמו גן עדן, הדא הוא דאמר לו: ראה ריח בני כריח שדה. ובשעה שנכנס עשו אצל אביו, נכנסה עמו גיהנום, היך מה דאת אמר: (משלי כ): בא זדון ויבא קלון. דבר אחר: וירח את ריח בגדיו ויברכהו, כגון יוסף משיתא, ויקום איש צורות יוסף משיתא. בשעה שבקשו ...

«Não o reconheceu, porque as suas mãos eram peludas como as mãos de seu irmão Esaú, e abençoou-o» (Gênesis 27:23). «Não o reconheceu» — quando dele nasceram ímpios, ele [Isaac] não os reconheceu. «Seu pai Isaac disse-lhe: Aproxima-te, pois, e beija-me, meu filho» (Gênesis 27:26). «Aproxima-te, pois, e beija-me» — disse-lhe: «Estarás junto de mim na sepultura, mas nenhum outro estará junto de mim na sepultura». «Ele aproximou-se e beijou-o, e sentiu o cheiro das suas vestes, e abençoou-o, e disse: Eis que o cheiro de meu filho é como ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 13

157 כשמן הטוב כו יורד על הזקן

“Como o óleo precioso sobre a cabeça, que escorre pela barba.” Aqui, representa o fluxo das Treze Qualidades de Misericórdia.

Psalms 133:2:ב' תהילים קל"ג

כשמן הטוב על־הראש ירד על־הזקן ומן־אֵהָרֵן שִׁירְד על־פי מדותיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 ובתבור נאמר ב"פ אנכי

O Midrash de Rashi: no Sinai foi dito “Eu (Anochi) sou Havayá, teu D'us”; no Tavor, no cântico de Devorah, “Anochi, Anochi”.

Rashi on Judges 5:3:ג' רש"י על שופטים ה

אנכי אנכי. כפול, שמעתי מדרש אגדה (ילקוט שמעוני ב מז) לא קפח הקדוש ברוך הוא שכר תבור וכרמל, שכאו למתן תורה לתת עליהם את התורה וחרו בבשת הפנים, אמר להם הקדוש ברוך הוא, סוף שאני פורע לכם כפלים, נאמר בסיני (שמות כב) אנכי ה' אלקיך, בתבור אמר: אנכי אנכי. נאמר בסיני (שם) אנכי ה' אלקיך, בכרמל אמר: כפול (מלכים א יח:לט) ה' הוא האלקים, ה' הוא האלקים, בימי אליהו:

I...I. The word is doubled. I have heard in the name of Midrash Agaddah: the Holy One blessed is He did not deny a reward for [Mount] Tavor and [Mount] Carmel, who came to the giving of Torah so that it might be given on them, and turned away in humiliation. The Holy One, blessed is He told them, “Eventually, I shall reward you doubly. At Sinai it is said, ‘I am the L-rd your G-d;’ at Tavor it shall be said, ‘I...I.’ At Sinai it is said, ‘I am ...

Vocalized Edition (CC0) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

159

אנכי אנכי הוא מוחה פשעך

A nota da Kehot remete a Isaiah 1:18 para estas palavras.

ישעיהו א':י"ח Isaiah 1:18

A NOTA DA KEHOT

ישע"א, יח.

160

אנכי אנכי הוא מוחה פשעך

"Eu, Eu sou Aquele que apaga tuas transgressões por Minha causa." A teshuvá alcança o Anochi duplo. A nota da Kehot cita Isaías 1:18, mas essas palavras estão em Isaías 43:25.

ישעיהו מ"ג:כ"ה Isaiah 43:25

אנכי אנכי הוא מוחה פשעך למעני וחסאתיך לא אֶזְכֹּר:

I, even I, am He that blotteth out thy transgressions for Mine own sake; And thy sins I will not remember.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

ממעמקים קראתיך

"Das profundezas clamei a Ti, Havayá." A forma plural "profundezas" é interpretada como duas profundezas do coração.

תהילים ק"ל:א' Psalms 130:1

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

בד"ה כי המצוה הזאת

Ali, a teshuvá precisa alcançar Anochi, a Essência de D'us, para atrair novamente o Nome Havayá e preencher aquilo que o pecado deixou em falta.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' נצבים מה, ד.

PARÁGRAFO 14

163

ועיין מענין תבור וכרמל ברבות ויחי ר"פ צ"ט

A nota diz que Or HaTorah faz referência a isso; também observa que o ensinamento de Rabi Yose HaGelili no Midrash vem depois do Talmud em Pesachim (118a), que diz que, na outorga da Torá, "os montes saltaram".

A NOTA DA KEHOT

ר' יוסי הגלילי דרש כמ"ש בגמ' דפסחים [דקי"ח, א] במ"ת כתיב ההרים רקדו. באוה"ת בראשית כרך א פד, ב מציין לכאן.

164

והוא כענין הנזכר בזו"א ויצא (דקנ"ה ע"א)

Or HaTorah cita o Zohar: "todos estes são chamados montanhas de especiarias; daqui para baixo são chamados montanhas de bater, como está escrito 'e dali se dividiu e se tornou quatro cabeças', montanhas de separação".

A NOTA DA KEHOT

"וכל הני אקרון הרי בשמים, מכאן ולתתא אקרון הרי בתר דכתיב ומשם יפרד והי' לארבעה ראשים טורי דפרודא". — אוה"ת בראשית פי' לך לך כרך א פג, ב. וראה שם פד, ב. וראה גם תו"א קטז, ג.

165

הרי בתר

"Até que o dia respire e as sombras fujam... sê como uma gazela sobre as montanhas de bater".

Song of Songs 2:17 שיר השירים ב':י"ז

עד שִׁנְפוֹת הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים סָב דְּמַה־לֶּךָ דוֹדִי לְצִבִּי אוּ לְעַפְרֵי הָאֵילִים
על־הָרִי בְּתֵר:

Até que o dia respire e as sombras fujam, volta, meu amado, e sê como uma gazela ou um jovem cervo sobre os montes de especiarias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

הרי בתר שהם טורי דפרודא

O Zohar chama os níveis inferiores de "montanhas de bater", montanhas de separação, citando "e dali se dividiu e tornou-se quatro cabeças".

Zohar, Vayetzei 23:231-24:243 רמ"ד:כ"ד:רמ"ג:כ"ד ויצא כ"ג:רל"א-כ"ד

while "the young thou mayest take unto thyself" in harmony with the verse: "For ask now of the days past, etc., and from the one end of heaven unto the other" (Ibid. 4, 22). Now, all these are called "mountains of spices", whereas all which is underneath is called "the mountains of separation", in allusion to the passage: "and from thence it was parted and became four heads" (Gen. 2, 10).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

167

ומשם יפרד והי' לארבעה ראשים

"Um rio saía do Éden... e dali se dividiu e tornou-se quatro cabeças." A fonte das montanhas de separação.

בראשית ב':י"ד Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָאֲדָמָה וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, י.

168

ומשם יפרד והיו לארבעה ראשים

O Midrash interpreta as quatro cabeças como quatro exílios, começando com Pishon, a Babilônia.

Bereshit Rabbah 16:4 רבא ט"ז:ד'16

... עתיד הקדוש ברוך הוא להשקות כוס תרעלה לאומות, ממקום שהדין יוצא. מאי טעמא? ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן, ומשם יפרד והיה לדי' נהרים אין כתיב כאן, אלא לדי' ראשים, אלו די' גליות כנגד די' ראשים. שם האחד פישון - זו בבל - על שם (חבוקק א) ופשו פרשיו הוא הסוכב את כל ארץ החוילה, שעלה והקיף את כל ארץ ישראל, דכתיב ביה (תהלים מב): הוחילי לאלקים כי עוד אודנו. אשר שם הזהב, אלו דברי תורה, שהן נחמדין מזהב ומפז רב. וזהב הארץ ההיא טוב, מלמד שאין תורה ...

Rabbi Tanḥum disse em nome de Rabbi Yehoshua ben Levi: No futuro, o Santo, bendito seja Ele, dará às nações de beber do cálice do terror, do lugar de onde emana a justiça [hadin]. Qual é a fonte? «Um rio saía do Éden [eden] para regar o jardim; e dali se dividia» — não está escrito aqui «e se tornou quatro rios», mas sim «e se tornou quatro cabeceiras

bios de falar com engano; e diante dos que me amaldiçoam, que minha alma permaneça muda, sim, que minha alma seja para todos como o pó. Abre meu coração à Tua Torá, e que minha alma persiga Teus mandamentos. E livra-me do infortúnio, da inclinação para o mal, de uma mulher má e de todo mal que irrompe para sobrevir ao mundo. Se alguém trama o mal contra mim, apressa-Te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

177 הרי תבור וכרמל נקי הרים גבנונים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תרגום לתהלים סח, טז-יז.

178 הרים גבנונים

“Por que olhais de soslaio, montanhas corcundas, para a montanha que D'us desejou para Sua morada?” O versículo que está por trás do Midrash e do Talmud.

Psalms 68:17 ט"ז:ס"ח תהילים

למה תרצדון הרים גבנונים הָהָר הַמֵּד אֱלֹקִים לְשִׁבְתּוֹ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל לְנֶצַח:

Why look ye askance, ye mountains of peaks, At the mountain which G-d hath desired for His abode? Yea, the L-RD will dwell therein for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 הרים גבנונים מלשון או גבן או דק

Rabi Yose HaGelili: quando D'us veio dar a Torá no Sinai, as montanhas disputaram entre si, com Tavor e Carmel reivindicando essa honra; D'us disse: “Todas vocês são gavnunim, como em ‘ou corcunda ou anão’”, e escolheu o Sinai.

Bereshit Rabbah 99:1 ט"ט:צ"ט ראשית רבה

(תהלים סח) למה תרצדון הרים גבנונים - ר' יוסי הגלילי ור' עקיבא רבי יוסי הגלילי פתר קרא בהרים. בשעה שבא הקב"ה ליתן תורה בסיני, היו ההרים רצים ומדיינים אלו עם אלו: זה אומר עלי התורה ניתנת, וזה אומר עלי התורה ניתנת. תבור בא מבית אלים וכרמל מאספמא, הה"ד (ירמיה מו): חי אני נאם ה' וגו', כי כתבור בהרים. זה אומר: אני נקראתי! וזה אומר: אני נקראתי! אמר הקדוש ברוך הוא: למה תרצדון הרים וגו', כולכם הרים, אלא כולכם גבנונים, היך מה דאת אמר: (ויקרא כא): או גבן, או דק. כולכם, ...

“Why are you agitated [teratzedum], ridged [gavnunim] mountains?” (Psalms 68:17) - Rabbi Yosei HaGelili and Rabbi Akiva: Rabbi Yosei HaGelili interpreted the verse regarding mountains. When the Holy One blessed be He came to give the Torah at Sinai, the mountains were running and contending with one another. This one was saying: ‘The Torah will be given upon me,’ and that one was saying: ‘The Torah will be given upon me.’ Tavor came from Beit Elim, Carmel from Aspamya. That is what is written: “As I live, the utterance of ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

180 “Por que olhais de soslaio, montanhas corcundas?” Uma voz celestial lhes disse: “Todas vocês são defeituosas em

comparação com o Sinai”, associando gavnunim ao defeito de gibein. Rav Ashi aprende daí que uma pessoa arrogante é defeituosa.

Megillah 29a:10 ט"א:כ"ט מגילה

דרש בר קפרא, מאי דכתיב: “למה תרצדון הרים גבנונים”, יצתה בת קול ואמרה להם: למה תרצו דין עם סיני? כולכם בעלי מומים אתם אצל סיני. כתיב הכא: “גבנונים”, וכתיב התם: “או גבן או דק”. אמר רב אשי: שמע מינה האי מאן דיהיר — בעל מום הוא.

Bar Kappara gave the following exposition: What is the meaning of the verse, “Why do you look askance [terazedun], mountains of peaks (gavnunim)” (Psalms 68:18). A bat kol (heavenly voice) went forth and said to them: Why do ye desire litigation [tirzu din] with Sinai? You are all full of blemishes as compared with Sinai. It is written here “gavnunim,” and it is written elsewhere “or hump-backed [gibben] or a dwarf” (Leviticus 21:20). Ashi observed: You can learn from this that if a man is arrogant, this is a blemish ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

181 תמים תהיה

“Serás íntegro com Havayá, teu D'us.” O discurso citado interpreta isso como integridade em todas as mitsvot.

Deuteronomy 18:13 י"ח:ג'18 דברים

תמים תהיה עם ה' אלקיך:

Thou shalt be whole-hearted with the L-RD thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 או גבן או דק

Entre os defeitos que desqualificam um kohen: “ou corcunda ou anão.” A nota da Kehot indica 21:1; essas palavras estão em 21:20.

Leviticus 21:20 כ"א:20 ויקרא

או־גִבֵּן או־דֵק או תִּבְלָל בְּעֵינָיו או גֵּרֵב או יִלְפָת או מְרוֹחַ אֶשֶׁךְ:

or crook-backed, or a dwarf, or that hath his eye overspread, or is scabbed, or scurvy, or hath his stones crushed;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כא, א.

183 במקום שבע"ת עומדין

Rabi Abahu: “No lugar onde estão os baalei teshuvá, os completamente justos não podem estar.”

Berachot 34b:22-23 כ"ב:כ"ג-כ"ב ליד ברכות

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב.” “לְרָחוֹק” בְּרִישָׁא, וְהָדָר “לִקְרוֹב”. וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מַאי “רָחוֹק” — שֶׁהִיא רָחוֹק מִדְּבַר עֲבִירָה מַעֲיָרָא. וּמַאי “קְרוֹב” — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הִשְׁתָּא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode

responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

PARÁGRAFO 15

184 והנה סולם מוצב ארצה

O sonho de Yaakov: “e eis que uma escada apoiada na terra, e seu topo alcançava os céus”.

בראשית כ"ח:12

וַיַּחְלֹם וְהִנֵּה סֹלֶם מְצֹב אֶרֶצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹקִים עֲלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

E sonhou: eis uma escada posta na terra, cujo topo alcançava o céu; e eis que os anjos de D'us subiam e desciam por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 וברכות פי' ויצא פס"ח . . זה סיני

A nota remete a Or HaTorah para a formulação deste Midrash.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון באוה"ת פי' פנחס ע"י איקבב.

186 והנה סולם מוצב ארצה כו' זה סיני

“E eis que uma escada”: isto é Sinai. ‘Apoiada na terra’: ‘e eles permaneceram ao pé da montanha’. ‘E seu topo alcançava os céus’: ‘e a montanha ardia em fogo até o coração dos céus’.

Bereshit Rabbah 68:12

ויחלום והנה סולם - אמר ר' אבהו: דברי חלומות לא מעלין ולא מורידין. חד בר נש אזל לגבי רבי יוסי בר חלפתא. אמר ליה: חמית בחלמי, אמרין לי: אזל סב פועליא דאבוך מן קפודקיא. אמר לו: ואזל אבוך לקפודקיא מן יומיה? אמר לו: לא! אמר לו: זיל מני כ' שריי בכרסא דביתך את משכח ליה. אמר לו: לית בהון כ'! אמר לו: ואי לית בהון כ', מני מן ראשיהון לסופיהון, ומן סופיהון לראשיהון ואת משכח. אזל מנא ואשכח כן. ומניין יליף לה ר' יוסי בר חלפתא מן קפודקיא. תני בר ...

«Ele sonhou, e eis que uma escada estava posta na terra, seu topo alcançava os céus, e eis que os anjos de D'us subiam e desciam por ela» (Gênesis 28:12). «Ele sonhou, e eis que uma escada» — disse Rabi Abbahu: «O conteúdo dos sonhos não tem efeito». Certo homem compareceu perante Rabi Yosei bar Ḥalafta. Disse-lhe: «Vi em meu sonho que me dizia: Vai e herda o negócio de teu pai na Capadócia». Ele lhe disse: «Por acaso teu pai já esteve na Capadócia?». Ele disse: «Não». Ele lhe ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

187

אם יהיה אלקים עמדי

O voto de Yaakov, que termina com “então Havayá será para mim Elokim”. A ascensão ordenada dos tsadikim.

בראשית כ"ח:20-21

וַיֹּדֶר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יְהִיָּה אֱלֹקִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בְּדַרְךָ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַתְּ לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּכְגֹד לְלִבִּשׁ: וְשָׁבֹתִי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹקִים:

And Jacob vowed a vow, saying: ‘If G-d will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on, so that I come back to my father’s house in peace, then shall the L-RD be my G-d,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

188

מי יעלה לנו השמימה

“Não está nos céus, para que digas: ‘Quem subirá por nós aos céus e a trará para nós?’” Aqui, leia-se a respeito da mitzvá de teshuvá.

Deuteronomy 30:12

לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמַעְנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂהָ:

Não está no céu, para que digas: «Quem subirá por nós ao céu, no-lo trará e no-lo fará ouvir, para que o cumpramos?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, יב.

189

כל ימיו בתשובה

Rabi Eliezer: “Faze teshuvá um dia antes da tua morte”; e, como alguém pode morrer amanhã, “todos os seus dias [devem ser] de teshuvá”.

Shabbat 153a

190

ותתצב אחותו מרחוק

“E sua irmã ficou de pé à distância, para saber o que lhe aconteceria.” A distância de Miriam é uma imagem de humildade.

Exodus 2:4

וְתִתְצַב אָחֹתוֹ מֵרָחֵק לְדַעַת מִה־יַּעֲשֶׂה לָּהּ:

E sua irmã ficou de longe, para saber o que lhe aconteceria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ב, ד.

191

מרחוק ה' נראה לי

“De longe, Havayá me apareceu.” A percepção da distância pertence a quem está próximo. A nota de Kehot indica 31:2; na numeração de Sefaria, é 31:3.

Jeremiah 31:3

מֵרָחוֹק ה' נִרְאָה לִי וְאֶהְבֶּתָּ עוֹלָם אֶהְבֶּתִּיהָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּתִּיהָ חֶסֶד:

«De longe D'us me apareceu. Sim, com amor eterno te amei; por isso te atraí com bondade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי' לא, ב. ועי' באגה"ק (סי"ב) קטנתי. [כ].

PARÁGRAFO 17

192

ומאריך באחד

Sumchus: “Quem prolonga a palavra ‘Um’ tem seus dias e anos prolongados”; e Rabi Yirmiyah: uma vez que O coroaste acima, abaixo e nas quatro direções, nada mais é necessário.

ברכות י"ג ב: י"ד-ט"ו Berakhot 13b:14-15

תנאי סומכוס אומר: כל המאריך ב"אחד", מאריך לו ימיו ושנותיו. אמר רב אחא בר יעקב: ובדלית. אמר רב אשי: ובלבד שלא יחטוף פחית. רבי ירמיה הנה יתיב קמיה דרבי [חייא בר אבא], חזיה דהנה מאריך טובא. אמר למה: פיון דאמליכתיה למעלה ולמטה ולארבע רוחות השמים – תו לא צריכת.

Há um ensinamento: Symmachus diz: Quem prolonga a pronúncia da palavra ehad, «um», tem seus dias e anos prolongados. Rab Aha b. Jacob disse: Especialmente a letra D. Rab Ashe disse: Só não deve deixar passar a letra H. R. Jeremiah estava sentado diante de R. Hiyya b. Abba e percebeu que ele prolongava [a palavra ehad] excessivamente. Disse-lhe: Contanto que tenhas proclamado a Sua realeza acima e abaixo e nos quatro ventos do céu, não se exige de ti mais do que isso.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות יג, ב.

193

ע"פ מה טובו

Ali, os três tipos de teshuvá correspondem às almas de As-síá, Yetsirá e Beriá, isto é, nefesh, ruach e neshamá: o primeiro, afastar-se do mal, pertence à nefesh, e o terceiro, que brota das profundezas do coração, à neshamá, pois as faltas leves dos justos completos causam mais dano do que os pecados graves dos ignorantes.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בלק.

194

תלת דרגין מתקשרין דא בדא

O Zohar sobre Acharei: três níveis estão ligados uns aos outros — o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel —, e cada um é tanto oculto quanto revelado.

ספר הזהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-49:296-50:305 Zohar, Achrei Mot
נ"ש"ה

E o próprio Israel está dividido em dois graus, correspondentes aos dois graus da Torá, o revelado e o oculto. A todos os que foram circuncidados e marcados com o selo sagrado, transmitimos aquilo que na Torá está à superfície: as letras, o sentido simples e os preceitos, e nada mais. Isso é indicado pelas palavras: «Ele anuncia Suas palavras a Jacob».

The Zohar: London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

195

בביאור ע"פ ולא תשבית

Ali se explica a afirmação do Zohar de que “três níveis estão ligados uns aos outros” — o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel: a Torá é o intermediário que liga as almas de Israel a D'us e, como intermediário, possui dois aspectos, o oculto e o revelado; seu aspecto oculto e interior liga a dimensão interior da alma à dimensão interior da Divindade.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ויקרא ה, ג.

196

שובה ישראל

“Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us.” O versículo de abertura do maamar, lido agora como um chamado para retornar ao nível de Yisrael.

Hosea 14:2'י"ד:ב'

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

שמע ישראל

“Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” O Shemá se dirige a Israel, o nível interior de Yaakov.

Deuteronomy 6:4'וְיִי'דְוִי'

שמע ישראל Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אחד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Vocalized Edition (CC0); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shabbos-shuvah/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak